

1934

Folklore and Etymological Glossary of the Variants From Standard French in Jefferson Davis Parish.

Anna Theresa Daigle

Louisiana State University and Agricultural & Mechanical College

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses



Part of the [French and Francophone Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Daigle, Anna Theresa, "Folklore and Etymological Glossary of the Variants From Standard French in Jefferson Davis Parish." (1934).
LSU Historical Dissertations and Theses. 8182.

https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses/8182

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at LSU Digital Commons. It has been accepted for inclusion in LSU Historical Dissertations and Theses by an authorized administrator of LSU Digital Commons. For more information, please contact gradetd@lsu.edu.

FOLKLORE AND ETYMOLOGICAL GLOSSARY

OF THE

VARIANTS FROM STANDARD FRENCH IN

JEFFERSON DAVIS PARISH

A THESIS

SUBMITTED TO THE FACULTY

OF THE

LOUISIANA STATE UNIVERSITY

AND

AGRICULTURAL AND MECHANICAL COLLEGE

IN PARTIAL FULFILLMENT FOR THE

DEGREE OF MASTER OF ARTS

IN

THE DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES

BY

ANNA THERESA DAIGLE

LAFAYETTE LOUISIANA

AUGUST, 1934

UMI Number: EP69917

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI EP69917

Published by ProQuest LLC (2015). Copyright in the Dissertation held by the Author.

Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against
unauthorized copying under Title 17, United States Code



ProQuest LLC.
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106 - 1346

C O N T E N T S

I	ACKNOWLEDGEMENT
II	ABSTRACT
III	INTRODUCTION
IV	GRAMMAR
V	PHONOLOGY
VI	PLEONASMS
VII	FOLKLORE
VIII	ETYMOLOGICAL GLOSSARY
IX	CONCLUSION
X	BIBLIOGRAPHY
XI	BIOGRAPHY

378.76
L930
1934
c. 2

A C K N O W L E D G E M E N T

During the preparation of this study, I have received help from many persons. I wish to express my cordial thanks to Mr. H. A. Major, associate professor of French, for his numerous suggestions, both timely and valuable, as well as for his scholarly and generous aid on the bibliography of my subject; to Mr. E. O. Bourgeois who assisted me with the phonetic transcription of my glossary; to professor W. A. Pickens for the assistance he has furnished, and to Mr. F. P. Unkel, without whose assistance I would not have been able to meet the good French people of Welsh, Louisiana.

My thanks are due also to those who have answered my inquiries concerning local history, pronunciations, and legends, Mr. and Mrs. F. A. Arceneaux, and the many others whose names I have not the space to note.

ABSTRACT

The problem of this thesis is to gather from the few French families in Jefferson Davis Parish what remains of their folklore and of their superstitions. The purpose is also to compile an etymological study of the variants in vocabulary from Standard French. In order that the phonological variants may be accurate, they are given in phonetic transcription.

The plan adopted is that of giving an approximate rendition in the conversational French orthography, then an exact phonetic transcription with the definitions in English. Where possible, the derivations of words and expressions are given together with various dialectal similarities.

I N T R O D U C T I O N

Quel sujet intéressant et en meme temps quelle tâche laborieuse que d'entreprendre l'étude du français des habitants du village de Welsh en Louisiane!

Les Acadiens de cette partie de la Louisiane sont Acadiens en nom, peut-etre bien plus qu'on origine. Ici, on appelle "Cadien" (Kadze) tous ceux qui parlent Français, qui sont simples et ignorants et qui n'ont pas d'éducation. La plupart de ce peuple ne sait d'où il vient. Il y en a, assurément, qui viennent d'Acadie; mais si l'on peut juger par le nombre de mots dont l'on se sert à Welsh qui est comparable au nombre de mots dont l'on se sert en Bresse-Louhannaise, en Poitou, en Haut-Maine, en Bas-Maine, en Bourgoyne, en Lorraine etc., aussi bien qu'au Canada, il est difficile de dire que les Français de la Paroisse Jefferson Davis sont Acadiens.

En étudiant les sources concernant les Acadiens qui sont réfugiés en Basse-Louisiane, j'ai trouvé que le nombre était peu considérable. Se pourrait-il qu'une poignée de gens puisse avoir eu beaucoup d'influence sur la langue, les coutumes, les moeurs d'un peuple? Je ne le crois pas.

Voici les chiffres qu'on donne sur le nombre d'acadiens qui sont venus aux États-Unis depuis leur renvoi d'Acadie en 1755 et en 1763:

On prétend que plus de quatre milles Acadiens se sont réfugiés en Louisiane en moins de dix ans, 1755 - 1763. Plusieurs sont allés au pays des Attakapas; d'autres, au long du Bayou Lafourche. La Nouvelle Orleans a reçu son contingent. Deux cent soixante (260) sont arrivés de Halifax le 16 Novembre, 1765 et ils se sont réfugiés à Cahabanoce, ce qui est maintenant la paroisse Saint James. En 1763, Foucault dit, la population de l'état avait augmenté d'un tiers à cause de cette émigration Acadienne. Cela est à peine possible.

Le gouverneur espagnol ne comprenait pas très bien ce peuple, et par conséquent, le 28-30 Octobre, 1768, il renvoya, sans raison, plusieurs familles acadiennes. A cause de cette cruauté atroce, pas moins de cent soixante-huit Acadiens émigrèrent à San Domingo en 1771.

Mais les conditions s'améliorèrent, car en 1777, vingt (20) Français sont venus en Louisiane de Nantes. Et encore en 1785 douze cent quarante-quatre Français de Nantes sont venus en Louisiane cherchant fortune.

On estime qu'en 1785, deux mille cinq cent Français, soit de la France ou des colonies françaises sont arrivés en Louisiane.

Bien que les Acadiens furent^{ent} descendants français, ils étaient très différents des Français qui s'établirent en Louisiane. Ils demeurèrent dispersés dans les plaines. Ils n'étaient pas un peuple joyeux et sans soucis comme leurs voisins. Les plus âgés étaient sérieux et conservateurs; les plus jeunes,

sensibles, impressionables, et retirés, se tenant à l'écart, probablement à cause des injustices qu'ils requrent et desquelles ils souffrirent beaucoup.

Il est facile de voir que nos historiens ont confus les Acadiens avec les Français qui sont venus en Louisiane en même temps.

1. Fortier, Alcee- Louisiana Studies.
2. Martin F. Xavier- History of Louisiana.
3. Voorhies, Judge Felix- Acadian Reminiscences.
4. Warner, Charles Dudley- The Acadian Land.
Seattle Star, Aug. 26, 1927.

Voici la distribution qu'Herbin donne des six milles (6000) Acadiens qui ont été déportés, et des trois milles (3000) qui sont échappés aux bois:*

Louisiana	3410
Massachusetts	1200
Connecticut	400
New York	250
North Carolina	300
Pennsylvania	500
Maryland	900
Virginia	1040
North Carolina	250
Georgia	300
Martinique	450

*Herbin, John Frederic - History of the Acadians

S'il est vrai que beaucoup de ceux qui s'étaient réfugiés ailleurs aux États-Unis ont émigré en Louisiane, parceque cette province était à cette époque, française, cela se peut pue le nombre d'Acadiens en Louisiane était plus de quatre milles. Je maintiens que quatre milles Acadiens n'a pas pu avoir une si grande influence sur les moeurs, la langue, et les coutumes d'un peuple.

Le but de l'auteur est d'entasser autant d'information possible, concernant l'histoire des Acadiens de ce petit village, ensemble avec leurs contes et leurs légendes, et tout ce qui les intéresse, ces exilés qui vivent presque toujours dans le passé, rêvant de se réunir un jour encore une fois en un peuple.

Les historiens nous expliquent de simples faits, généralement interprétés en terme du siècle ou du lieu ou ils écrivent. Un génie ou un homme de sentiment seul, peut dépeindre ces Evangelines, ces Gabriels, qui n'ont peut-être pas changé depuis leur arrivée ici un peu après leur renvoi de Nova Scotia en 1755 et en 1763.

En été, depuis cent cinquante ans, les Acadiens "soignent leurs habitations;" en hiver, ils sont occupés principalement à pêcher, à chasser, à couper du bois pour bâtir leurs maisons, pour faire des clotures, ou pour le chauffage. Il est vrai que ceux qui convertissent les peaux d'animaux en linge sont rares aujourd'hui; ceux qui écardent et qui filent la laine, le lin et le chanvre ne sont presque plus. On ne voit plus de boeufs attelés aux charrues. Mais on se sert toujours de chevaux pour

labourer la terre sur les petites fermes.

Parkman rend hommage au peuple qu'il comprend mal: "Ils étaient de simples gens de campagne, très ignorants, mais laborieux et économes, éloignés du monde, avec leur peu d'entrain pour l'aventure. Quoique simples et vertueux, ils étaient loin d'être remarqué pour leur propreté. Ils se mariaient jeunes et la population croissait à grands pas. Affaiblis par la soumission mentale héréditaire, ils avaient besoin de leurs prêtres non seulement pour les préparer à la vie éternelle, mais pour leur vie de tous les jours. Et cette soumission était un mélange de tendresse et de crainte -- le prêtre était leur vrai gouvernement." Je ne crois pas qu'ils aient changé.

Les descriptions des premiers Acadiens par Reynal et par Parkman sont peut-être les meilleures qui furent écrites. De ces deux auteurs on apprend que le seul motif pour le plan drastique de déportation fut la loyauté des Acadiens envers leur patrie et envers leur religion.

En 1755, la Louisiane appartenait à la France. Plusieurs Acadiens qui s'étaient premièrement établis à Maryland, à la Virginie, et à la Georgie entreprirent la tâche affreuse de traverser la forêt épaisse afin de se réfugier sous le drapeau français. Avant d'arriver, hélas, la Louisiane avait changé de mains! Les rodeurs infortunés tout penauds, s'établirent sur le Têche et ailleurs dans le sud de la Louisiane.

Herbin et Lauvrière prétendent que le Gouverneur Lawrence

fut bien soucieux de ne pas révéler son projet avant de l'avoir exécuté, afin que le roi ne soit pas averti à temps pour rendre inutiles ses efforts. Parkman blame la France et L'Angleterre, tous les deux, pour cette action basse du gouverneur. "Ils se sont servis des Acadiens comme d'une propriété personnelle." Helen Clarke est d'accord avec lui: "Le sort des Acadiens est un durable monument de l'iniquité des rois et des souverains qui resonderont une dispute avec laquelle la plupart des Acadiens n'avait rien à faire en donnant la terre qu'ils occupaient à un gouvernement étranger." Il y a quelque chose de spectacle dans cette poignée de fermiers refusant obstinément de se par-jurer. Ils essayèrent de préserver leur intégrité comme individus en ne se mêlant pas en politiques.

Après s'être écartés de cette façon, c'est étonnant qu'ils purent survivre leurs malheurs et s'établir en paix. Avec ténacité de volonté et courage superbe en plusieurs occasions ils essayèrent de s'organiser en un peuple. Ils ne réussirent guère, mais ils montrèrent au monde entier leur honnêteté, leur loyauté, et par conséquent, le crime horrible des anglais.

Haliburton en 1829, nous dépeint le Nova Scotia qu'il eut le grand plaisir de visiter: "Aussitôt qu'on arrive à Clare les maisons, les fermes, le langage étrange, les coutumes excitent la surprise. Ce peuple reste fidèlement attaché à ses coutumes et à sa langue. Malgré le fait que leurs nécessités les met en relation avec les anglais il n'y a pas de mélange entre eux. Si les anglais les excellent en progrès sociale, les Acadiens peuvent se comparer fièrement avec eux en accom-

plissements spirituels."

Plus récemment, c'est-à-dire en 1885, nous lisons de l'abbé Casagrain: "Loués soient les acadiens, qui ont conservé leurs coutumes, leurs simples morales, le même esprit naïf, le même amour de leur religion qu'ils chérissaient à Grand Pré.

A propos de leur conduite, George S. Brown en 1885 écrit: "Aussi loin que vont mes recherches, pas un seul Acadien ne fut condamné pour un crime capital, et ce n'est que très rarement que les portes de la prison s'ouvrirent pour un accusé d'une infraction la plus légère. Ils sont d'utiles citoyens, de bons fermiers, de robustes marins.

Les terres du Nova Scotia aujourd'hui ne sont pas des plus charmantes, si on peut en juger par le récit de l'éminent Charles Dudley Warner qui visita Nova Scotia environ 1900: "Nous sommes obligés de croire que quelque part, Nova Scotia a 'de grands pins et des ciguës qui murmurent,' mais nous n'avions pas eu le bonheur de les voir. Nous eûmes beau chercher les beautés de la vallée. Tout le pittoresque Normand s'écarta du village de Grand Pré. Des colons "Yankee" en ont possession et aucun descendant d'Acadien demeure dans cette vallée."

Les moeurs des Acadiens restèrent pures, remarquablement pures. "Pendant quarante-deux ans, dit un mémoire de 1778, ils n'ont pas eu de crime à punir." Les annales acadiennes ne contiennent pas un cas de crime ni de vol, de débauche ni de naissance illégitime. Je n'ai presque jamais entendu parler d'infidélité parmi les Acadiens.

La jeunesse Acadienne est aussi chaste que robuste et les mariages sont, nécessairement, aussi précoces que féconds. Les femmes Acadiennes sont presque toutes bonnes ménagères, ayant un grand naturel pour les enfants. Aussi n'est-il pas rare de voir des familles de dix, quinze et même dix-sept enfants. "Il faut voir comme la marmaille fourmille" --Dierville.

C'est un peuple fort et sain. La simplicité, la bienveillance, l'honnêteté sont leurs caractères prédominants. Plus je connais ce peuple, plus je le crois le plus heureux du monde. "Avec leur disposition joyeuse et leurs habitudes morales, nous dit quelque historien, ils jouissent de tout le bonheur compatible à la fragilité humaine. " Assurément ils jouissent de toutes les joies de la vie rurale. Ceux qui les connaissent, tous ceux qui les ont connus parlent avec attendrissement de leurs vertus et de leur bonheur.

"Ils prennent le temps comme il vient;

S'il est bon, ils se réjouissent,

Et s'il est mauvais, ils patissent.

Chacun comme il peut se maintient,

Sans ambition, sans envie. " Lauvrière p. 192

Autrefois les travaux des champs se faisaient commun, et le soir les "habitants" se réunissaient pour une longue veillée. Ils racontaient des histoires, légendes "du vieux pays" que leurs Ancêtres avaient racontées. Ils chantaient de vieilles chansons de jadis. Et ce sont ces contes, ces chansons, que je reproduirai ici, ensemble avec toute l'originalité Acadienne,

la singularité de leur langage, leurs petits égarements du
"français de France."

Le Glossaire Etymologique donnera la phonologie des mots dont
les habitants de Welsh se servent, aussi bien que les locutions
qui font partie de leur langue. Aussi, ai-je ajouté les der-
ivations des mots et le pays de leur origine.

GRAMMAR

There are no contractions of "a" plus definite article nor of "de" plus definite article:

J'ai donné mon livre à l'garçon. Va demander à les filles si a veulent aller.

The personal pronoun objects, le, la, les, become le:

Ecoute-le. (Listen to her, him, them.)

No verb is conjugated with the auxiliary Être.

The Past participle of aller is été.

The adverbs, maintenant, ce matin, dedans, beaucoup, environs, presque, tellement become asteur, à e'matin, en dans, plein, autour de, proche, si tant, respectively.

Ne is never used in a negation.

On replaces nous as first person plural in the nominative case.

En bas, en haut replace dessous, sur.

The imperfect tense is rarely used but in this manner:

J'étais après parler.

The future tense is more often the present plus the infinitive:

J'va faire ça demain.

PHONOLOGY

There is a tendency to retain OF. pronunciation of "oi" as "we" in *bête* for *boîte*.

The "a" in Louisiana French is modified; It is between English "a" and French "a."

The "e" is the English "ai".

"Au" in *pauvre* is pronounced like "o" in *votre*.

Été is pronounced like *était*; *bon* has the same sound as *bene*. *vee vnn*

Final *r* and final *l* in certain words are not pronounced, and when they are pronounced, they're not complete. *Table* becomes *tabe*, *rendre*, *rende*, The *l* in *seul* is alveolar.

There is an *h* aspirate before *haigue*, *harist*, *haut*, etc.

Uvular *r* is not used. Lingual *r* replaces it, except in final positions where it is defective.

"D" before "i" becomes (dz) *diabliesse* (dzablos).

T is often pronounced (tʃ) before *ie* as in *pitié* (piʃé)

Agglutination of the definite articles in, *l'gargon*, *les zœufs*, *l'nozo*, etc.

"E" replaces *a* in a number of words: *essayer* becomes *assayer*, *servir* becomes *sarvir*, etc.

PLEONASMES

La langue des Louisianais est remplie d'expressions
comme les suivantes:

Tomber par terre

Descendre en bas

Monter en haut

Plus pire

Tout partout

Aussi, y a-t-il des mots et des expressions qui enrichissent la langue infiniment; On ne dit pas seulement "pousser," to push, quand l'action est répétée souvent, mais "poussailer," pas seulement "roder," mais "rodailer," pas seulement casser, mais cassailer. "Pou toute bon" replaces à jamais; tout l'temps replaces toujours.

F O L K L O R E

Iceite y avait toujou des indiens. Comme on les comprenait pas, i s'servait de ça i voulaient. Des fois, i nous j'taient des paniers en retour pour les ehoges qu'i prenaient. Si i voyaient une robe rouge su' la corde a linge par exemple, y avait pas de Catherine! Fallait qu'i l'aient. Y avait ein camp sauvage à l'isle l'Oiseau, apeuprès douze milles d'icite. Les indiens faisaient des paniers du matin au soir. I les galéraient a la coquille d'huitre ou aux écailles de palourdes. Quand on entendait "Shla shik sho Magoola!" c'était le signal-on se sauvait en bas la maison. On avait peur des indiens et on osait pas les taquiner.

Pour bâtir nos maisons on avait ein chevalet. Avec eine grande égouine on seiait les planches, les sablières, les chevrons etc. On couvrait les maisons aux bardeaux. Avec eine roulette, on coupait les logues. On fendait les bardeaux avec un coudre. Pour les galérer on se servait d'un couteau a deux manches ou d'eine galère. On les embouftait avec ein bouvet. On unissait les logues après les avoir seiés carré. Ça faisait nos escaliers. On ôtait tous les gobbes. Dans la cyprière, on allait chercher des cypres pour faire des calles, des lambourdes, et des soliveaux. Quand on avait pour se dépêcher, on faisait des mairins au lieu des bardeaux. I's avaient quatre pieds de long au lieu d'ein pied comme les bardeaux.

Les médecines, on les faisait nous autres-mêmes. Pour l'huile à purger on plantait le pama-christie. On sauvait la graine. Dénseine pile, on la pilait avec ein pilon. Ce pilon,

c'était ein morceau de bois, creusé, Après ça, on bouillait ça, et l'huile sortait dessus. Et pi-là, on la reduissait. C'était aussi bon que ça qu'on a à présent.

On avait le baume pou' les pitits qui souffraient des coliques; la canelle pou les jeunes filles qui souffraient avec les crampes; l'absinthe suisse pou la fièvre, la camomine pour l'indigestion; la racine de sassafras à la place du quinine pour faire suer les enfants pendant la roujole et d'autres fortes fièvres; du thé d'herbe à malo et du vineraire pour le rhume; de la chasse-pareille, pour rafraîchissement pour les chouboulures.

Tous les médecines étaient faites avec la feuille, la fleur, ou la racine de plantes. On gardait les feuilles dan ein sac parait pou s'en servir quand on en avait besoin, parce que c'était des plantes qui vivaient pas en hiver. Proche tous les herbes poussaient maronnes, mais on les plantait comme des légumes dans le jardin pou être sur d'en avoir tout le temps. Fallait sauver tous nos grainages. On pouvait pa en acheter.

Avez le moulin à sucre, on faisait aussite notre sirop à la palette dans des bariques. C'sirop coulait par des trous et le sucre restait. On aimait le sirop de batterie. On en vendait au monde qui avait pas de moyens d'en faire.

La boucherie tous les samedis nous fournissait note viande. C'etait eine boucherie de societe. Tous les samedis quéqu'un tuait eine bête. Pour conserver cette viande afin d'en avoir tout la semaine, on faisait du tasso avec. C'tasso c'etait de la viande fraîche, séchée au soleil. C'était meilleur que la

viande fraîche.

On s'éclairait à la chandelle, faite avec du schture et du suif de boeuf qu'on faisait fende. Avec le schture on fésait eine mèche qu'on passait à travers ein moule rempli de suif. On retirait la chandelle après alle était froide et seo. Ceux qu'avaient pas de moule se servaient d'eine baguette avec eine mèche amarrée après. Il|trempaient ça dans le suif d'icite qu'i's aient eine chandelle.

Pour les allumettes, on prenait du fuseau et on passait un écardon à travers. On mettait eine pierre près du coton. On frottait l'acier su la pierre. Les étincelles allumaient le coton. Avec des pitits éclats on partait un feu. On avait du tonne, une espèce de liège; on l'allumait et on l'mettait dans la cheminée. On l'couvrait avec d'la cende. Ca restait allumé longtemps. Ça brulait doucement, cette tonne qui venait des vieux arbres pourris. On soufflait dessus ces braises pour allumer le feu quand on en avait besoin.

On faisait nos lits et nos bers nous autres-mêmes. Nos matelas étaient faits à la mousse, et à la pailleasse. On se servait rarement du coton. On le gardait pour faire la cotonnade. Avec la cotonnade, on faisait nos couvertes, nos robes, et proche tout ça I nous fallait en fait de linge.

Devinez comment on cuisait dans les vieux temps? On cuisait dans la cheminée--dans des chaudières à pattes et "zoreilles", dans des fours et des poëllons. C'était bon, le mac-chou cuit dans la cheminée! Les patates, on les cuisait

dans la cende. C'était meilleur que cuit dans le fourneau comme à présent.

Au lieu d'en auto, on voyageait en charette a boeuffs. On appelait ça les "charettes nu-pieds." Des fois, ça cassait. Fallait coucher en bas la charette pou deux ou trois soirs. Pou travailler dans le clos, on avait des boeuffs attelés avec un jouque et un collier après la charette; pas de guides. Après avoir dompté ces boeuffs, on pouvait facilement les commander.

C'était le jour du mariage mote plus grand jour de fête. Ein homme allait à cheval de maison d maison, inviter le monde pour le gros dîner. C'était le juge qui faisait le mariage. Les parents avaient peur de laisser aller leur fille se marier au loin avec ein grand étranger! Fallait des sécurités! Les prêtres étaient rares. Quèque prêtes restaient dans les villages de Lac Charles et Jennings. Le lendemain, après avoir dansé tout la nuit, les deux mariés partaient pou aller faire benir leur mariage par le prêtre. Alorse, I restaient quèques jours et on préparait les cadeaux qui servaient au nouveaux mariés pour au moins un an. Si les parents avaient des monyens I'fésaient venir l'prêtre. I'restait quelques jours, et on préparait les enfants pou les faire faire leur première communion. C'était là seule chance qu'on avait pou faire nos enfants faire leur première communion.

Pendant la guerre (civile), y avait des Jayhawks qui venaient voler quand les femmes étaient seules avec leurs enfants. Ça venaient voler les dorures, les courtepointes de toiles, les bers, et cetera. Alorse, les femmes ont commencé à enterrer

leurs affaires. Ça volaient le sucre en boco aussi. Ça prenaient des tairières pour percer des trous dans l'boco et laisser tomber l'sucre. I'volaient pas juste l'sucre, mais tout ça ça pouvaient mettre la main dessus. La guerre prenait nos hommes, et les Jayhawks prenaient note butin.

On avait toutes sortes de contes qu'on s'racontaient surtout les soirs à la veillée:

L'Djable et sa Fomme

Eine fois y avait ein homme riche qu'avait eine fille. Il avait quatre gros chevaux et ein tit cheval maigre dans son écurie. Ein jour sa fille y'a dit. "Moi, je veux marier ce t'homme qui reste là-bas-là." Son père y a dit: "Non, tu peux pas marier ce t'homme." A'connaissait que le tit cheval maigre cognait, mais alle a parti de chez elle pou aller rencontrer l'djable.

Son mari restait avec elle dan ein trou dans la terre. Sa famille, à lui, restait avec euss aussite. Ça que euss mangeaient, a mangeait pas. Alle était pas satisfaite, à mangeait la vache enragée du matin au soir. Alle a parti su son tit cheval. A'faisait un grand boutte et a'demendait au bon Djieu ein grand bayou entre elle et son mari. Il en mettait ein. La, i's ont arrivés chez la fille, mais son mari l'a tuée en bas les escaliers de son popa et sa moman.

Le Portrait du Rois

Eine fois y avait eine vieille fomme qu'avait trois filles, Marie, Josephine et Isabelle. I's étions pauvres. Fallait

écarter pour faire la vie. Marie a été veiller. Quand elle a rem'nue, elle a vu ein porte-monnaie su la branche d'ein arbre. Elle a pris ein baton pour l'faire descendre. Mais elle a pas été capable. Elle a appelé ses deux soeurs pou essayer de descendre l'porte-monnaie. Isabelle, la plus belle, l'a descendu. Dans le porte-monnaie, y avait l'portrait du roi, et i'demandait à marier Isabelle. Les trois soeurs ont été demander à la vieille négresse pou leur tirer la bonne aventure. A'leur a dit d'eurgarder dans l'puits su l'coup du midi. Les deux autres ont vu leurs propres portraits dans l'eau, mais Isabelle a vu l'portrait qu'elle avait trouve dans l'porte-monnaie.

Josephine a été s'pssmener l'lendemain à soir. Elle a essayer de descendre eine tite noix qu'elle a vu dans l'arbre. Chaque fois qu'a s'servait du baton, la noix s'enlevait. Mais quand Isabelle a essayé, elle l'a fait tomber. Y avait eine tite clef dedans. Elle a pris la clef. Elle a dit, "p't-être ca va débarrer l'satchel." Les deux autres ont pas été capables ouvèrer le satchel mais Isabelle y a mis ça! Y avait eine belle robe de noce avec einvoile et eine couronne dedans. La moman prend la robe. A'dit, "C'est pou la plus vieille." Mais ni Marie ni Josephine était pas capables mettre la robe. C'a juste fite Isabelle. Ca s'fait, elle a été préparée en voile et en couronne. Aussi vite qu'elle était parée le roi a paru dans la chambre. I'z ont eu la noce.

La Djablesse et les Trois 'Tits Garçons

Eine fois y avait ein homme et eine femme qu'avaient trois 'tits garçons. Y avait pas assez d' manger pou tout. Fallait aller perdre les enfants dans l'bois. Ein des 'tits garçons avait attendu son popa dire ça à sa moman. Il a rempli ses poches pleines de cailloux. D'ein boutte temps à l'autre i j'tait eine tite pierre. "Ah! pape veut m'jouer ein touff, mais moi j'va l'rouler!" Quand i'z ont arrivés au bois, l'vieux dit, "allez plus loin; moi, j'ai pou faire kekchoge. I eurtourne chez lui et ait à sa femme, "Là, on va être seuls." A la brune les trois garçons s'enr'viennant.

Eine autre fois l'popa assaye les perdre. Cette fois-là, l'tit garçon prend du maïs et jète sur son chemin. Les Zozos mangent l'maïs. Ça s'fait, i'z étions perdus. Ein d'euss a monté dans l'fait d'ein arbre. Il a vu la boucanne. Il a vu d'la lumière. I'z ont été à la 'tite maison. C'était la maison d'la djablese. A'les a mis coucher à mainuit. Alle enfilait son ecouteau: "grim-gram, grim-gram, grim-gram!" A'vient pour tuer les enfants, mais i'z étions partis. Ça la voient qui vient. Les garçons avaient eine montre, eine bague et ein clavier. "J'donnerais ma bague pou avoir un grand bayou entre moi et la djablese," dit ein des garçons. Tout de suite y avait ein grand bayou. La djablese prenait eine gorgée d'eau, alle allait la jeter là-bas jusqu'à alle a séché l'bayou. Alle a passé. L'deuxieme garçon dit, "j'perds ma montre pour ein grand feu entre nous autres et la djablese. Alle allait boire; a v'nait j'ter l'eau su l'feu. A prenait eine gorgée; a j'tait su l'feu, d'icite

a's'a fait ein chemin. Alle a passé.

L'troisième garçon dit, "j'perds mon clavier pou avoir ein grand n'arbre pour monter d'dans. Les pitits ont monté dans l'arbre. La djablese a arrivé à euss. Alle avait son sac et son sabre. Alle a fait du train quand alle enfilait son sabre. Le plus grand eurgarde en bas. I'tombe dans l'sac. La diablese a fait plus d'train. Le second eurgarde en bas et tombe dans l'sac. La diablese a fait un grand train, mais l'tit garçon eurgardait pas en bas. La djablese a monté dans l'arbre. Le pitit a penché la branche et il a sauté par terre. Il a lâché ses deux frères. Il a fait du train et la djablese a tombé dans l'sac. Ils l'ont amarrée dans l'sac et ils l'ont brûlée. Il ont retourné chez leur popa et leur moman.

Une Devinette

Ein paugre vieux trimpz arrive chez eine vielle dame et demande d'y tirer la bonne aventure. La vielle veut bien. "Si tu peux m'trouver ein certain objet que j'ai perdu, tu vas être bien payé; mais j'te dirais pas l'nom de c't'objet." "Pou commencer, dit l'trimpz, j'veux trois eurpas et eine chambre pou m'coucher."

La femme avait trois servants. Au servant qui y amène l' premier repas, le trampz dit; "ah! bien, y en a ein d'pris." Le servant s'en r'tourne dans la cuisine épouvanté, et dit au second. "C'est sur ce tireur de bonne aventure sait quoi i'fait." I'sait bien que j'ai vole la bague pusqu'il a dit, 'y en a ein qu'est pris.' Tehein, vas, toi, porter l'autre eurpas. Le

second eurvient plu effrayé encore que l'premier, parceque tou en finissant l'segond repas le trimpz avait dit, "en voilà deux d'pris!"

Après boucoup d'consultation, ein dit à l'autre; "Faudra donner la bague au troisième afin qu'i fasse des arrangements avec l'trimpz.

Pendant que l'trimpz voyait pas comment i's'en eursortirait deux repas avaient été pris, et il avait pas pu trouver quoi e'était l'objet perdu, l'troisième servant rentre avec le troisième repas.

I'l'mange, et pis-là, "Grillo est pris!" "Tchein, tchein, la bague, " dit l'servant, "et punis-nous-autres comme tu voudras, mais dit eurien a note maîtresse."

L'trimpz content d'avoir si facilement trouvé l'objet, dit au servant. "T'as eine bétaille dans la cour différente des autres, ein daine blane, fai-y avaler la bague." Et pi'i's' sauve eoté la vieille femme. "C'es eine bague en diamond que vou avez perdue!" "Justement!" a saute, su'ein rouleau d'argent dans son armoire et l'donne au trimpz qui dit: "vou a eine bétaille différente des autres dans la cour. Tue-l'é et vous va trouver vote bague."

L'trimpz s'en va avec l'ventre plein et les poches pleines d'argent.

La Barbe Bleue

Barbe Bleue était comme ein roi. Tous les filles l'voulaient.

Il avait ein chateau où y avait eine chambre avec sept crochets dessus eine barre.

Barbe Bleue fréquentait chez eine vieille femme qu'avait sept filles et deux garçons. Il a marié la plus vieille des sept. A sa femme, i'ya defendu d'aller dans cette 'tite chambre à grands crochets. Ein jour, il avait pour aller kékpart. Il a donne ses clefs d'maison à sa femme. Elle était trop coeurieuse. Quand i's'en a remenu, i's'a aperçu qu'elle avait rentré dans la chambre. I'ya dit d'allonger sa tête dessus. le bloc qu'il avait à la porte d'la 'tite chambre. I'y a coupe l'cou et laisse couler l'sang dan ein bassin. I'l'a accrochée su l'premier crochet. Et pis-là, il a fouillé eine fosse pou faire semblant comme si il l'avait enterrée.

I'eurtourne marier l'autre plus vieille. A'voulait voir quoi y avait dans la chambre. Elle échappe les clefs dans l'sang d'sa soeur. Barbe Bleue eurtourne. "Mes clefs," i'demande. Tout tremblante, a y donne les clefs. Cette-la l'attrape comme sa soeur. I'la met su l'second crochet. I'fait pareillement avec les quatre zautres. Et il a six crochets d'pleins et six fosses de fouillées.

Asteure i'marie la derniere fille. Mais les sefvants aiment cette-là. I'y disions qu'cette 'tite chambre y portera malheur. Mais a va dedans qua'même. Barbe Bleue a'préparé à la tuer. A'y demande grâce pou aller faire ses prières en haut. A fou eine note dans le cou d'son 'tit chien et l'envoie chez ses frères. Barbe Bleue s'impaciente. I's'fait d'la bile. A'dem-

ande encore eine minute de plus jusqu'a ses freres ont arrivé.
A descend et dit à Barbe Bleue qu'alle est parée. Mais ses
freres tuent la Barbe Bleue, et alle est sauvée.

Le Riche et le Pauvre

Ein tit pauvre a passé auprès la porte d'ein riche
En y d'mandant les croutes qu'i'donnait à son chien.
Non, non, va-t-en 'tit pauvre,
Mon chien me rend service,
Et toi tu me donnes eurién.

Ein bout d'jour à l'aute
L'pauvre 'tit pauvre est mort.
"Envoyez chercher Saint Pierre."
Saint Pierre l'ordonne d'aller tout droite au paradis.

Un bout de jour a l'aute,
Le mauvais riche est mort.
"Envoyez chercher Saint Pierre,
I'm'envoyera au Paradis."
Saint Pierre y dit:
"Les Portes d'l'enfer a son ouvère
Pou toi, depu hier midi."

"Si j'pourrais m'en eurtourner
A la place d'ou j'sors
J'donnerais bien ma place au pauvre."

Bonsoir

Bonsoir mon père, et aussi ma mère;
Et tous mes parents
Dans la chaloupe
Le vent s'engoufle;
Éloignons-nous.

Belle Exclimane, l'amour nous mène;
Exaltons-nous;
Le temps se passe
L'amour s'accroît
Approchons-nous.

Dandine, Dandan

Mon père, il a trois cent moutons,
Et moi j'en suis la bergère,
Et moi j'en suis la bergère,
Dandine, Dandan
Et moi j'en suis la bergère, donc

Depuis ce dernier temps
Le loup m'en a pris quinze,
Le loup m'en a pris quinze,
Dandine, Dandan
Le loup m'en a pris quinze, donc.

Le jeune chevalier s'adonnait à passer;
Et il m'en a rendu douze,
Et il m'en a rendu douze,
Dandine, dandan.

Dandine, Dandan

Il n'en a rendu douze, donc.

Je vous remerci, jeune chevalier,

D'avoir pris cette peine,

D'avoir pris cette peine,

Dandine, Dandan,

D'avoir pris cette peine, donc.

Quand nous tondrons nos moutons,

Nous vous donnerons de la laine,

Nous vous donnerons de la laine,

Dandine, Dandan

Nous vous donnerons de la laine, donc.

De la laine, je n'en veux pas;

Je veux que ton coeur en gage,

Je veux que ton coeur en gage,

Dandine, Dandan

Je veux que ton coeur en gage, donc.

Mon coeur en gage, tu l'auras pas,

Car je l'ai promis à ein autre,

Car je l'ai promis à ein autre,

Dandine, Dandan

Car je l'ai promis à ein autre, donc.

Mon père il voudrait bien savoir

De quelle famille que vous êtes,

De quelle famille que vous êtes,

Dandine, Dandan

De quelle famille que vous êtes, donc ?

Mon père, c'est Bouteille et ma mère c'est Flacon,

Et moi j'en suis le Goblet

Et moi j'en suis le Goblet

Dandine, Dandan

Et moi j'en suis le Goblet, donc

Les Yeux Noirs et les Yeux Bleus

Aimeront qui voudront les yeux noirs

Et leur vivacité piquante;

Moi je n'aime que les bleus,

Et leur langage m'est intéressant.

Refrain

Les yeux noirs sont de jolis yeux;

Les yeux noirs sont de jolis yeux;

Mais les plus beaux ce sont les bleus;

Mais les plus beaux ce sont les bleus.

La brune vous dit fièrement

Que j'aime ou non; je veux, quand même.

La blonde vous dit tendrement,

"Aimes-moi et j'en serais de même."

Refrain

La brune a mis le façon;

La blonde est bien plus naturelle

Les yeux noirs sont toujours frippants

Mais les yeux bleus sont toujours fidèles.

Refrain

Nous nous disputons l'autre jour
Des yeux qui sauraient mieux nous plaire;
Un petit Dieu nomme l'Amour nous dit tout bas
Que les yeux soient noirs ou bleus,
L'object qu'on aime a des beaux yeux
L'object qu'on aime a des beaux yeux.

Minette et Mes Roulettes

Une fois j'étais après jouer avec Minette.
Minette m'a volé mes roulettes.
J'ai dit à Minette, "Minette, donne-moi mes roulettes."
Minette m'a dit, "T'auras pas tes roulettes sans lait."
J'ai été demander à la vache pou du lait.
La vache m'a dit, "T'auras pas du lait sans foin."
J'ai été demander à la faux pou du foin.
La faux m'a dit, "T'auras pas du foin sans clef."
J'ai été demander à la femme pou la clef.
La femme m'a dit, "T'auras pas la clef sans pain."
J'ai été demander à ma mère pou du pain.
Ma mère m'a dit, "T'auras pas du pain sans lard."
J'ai été demander à la truie pou du lard.
La truie m'a dit, "T'auras pas du lard sans glands."
J'ai été demander au chêne pou des glands.
Le chêne m'a dit, "T'auras pas des glands sans vent."
J'ai été demander au vent pou du vent.
Le vent m'a venté,

J'ai vente le chêne,
Le chêne m'a glanté.
J'ai glanté la truie,
La truie m'a lardé,
J'ai lardé m'a mère,
Ma mère m'a painté,
J'ai painté la femme,
La femme m'a elété,
J'ai elété la faux
La faux m'a fointé
J'ai fointé la vache
La vache m'a laité
J'ai laité Minette
Minette m'a rendu mes roulettes.

La Mère Amoureuse

Madame j'sus ne d'eine bonne famille,
J'sus venu vous demander votre fille
D'la beauté j'm'en occupe pas.
Pourvu qu'é soit bonne, aimable, gâté.

Oh, oui, mizieu, j'poux pas vous tromper,
Car voir ma fille: a casse, a brise
Mes plats, mes assiettes,
Sans que j'pusse la conseiller.

Si vous en avions eine à prendre
Prendez donc moi, la plu'au faite
La plu'intelligente.

Ça prend eine mere sans esprit et sans intelligence
Pour mepriser ses enfants.

Ah, oui, madame, vous m'étonnez,
Eine vieille de votre âge me parler du mariage?
Dans votre gueule vou'avez yank trois dents:
Eine qui hausse, l'autre qui baisse,
Et l'autre qui tremble quand i'fait du vent.

La Caille au Bois

Quand j'n'entournez d'mon ouvrage
J'ai reëntre eine parfaite à mon gre
Au bois j'lai conduit.

La belle quoi t'a à tant chanter?
J'chante e'grand nigand.
La belle si vous l'voulez,
Au bois nous r'tournerons.

Quand la belle s'a vu au bois
A sa mit à pleurer.
La belle qu'avez-vous à tant pleurer?
J'pleure car j'sus en danger.

La belle si vous l'voulez,
Au large nous r'tournerons.
Quand la belle s'a vu au large,
A s'a mit à chanter,
Durlanlanlan, Durlanlanlan.

Pendant qu'tu tenais la oaille au bois
T'aurais du la plumer,
T'aurais du la plumer.
Durlanlanlan, Durlanlanlan.

Un Rêve

J'ai fait ein rêve e'te nuit,
J'tenais n'ani ent'e mes bras.
J'ai sauté dans l'milieu d'la place.
J'ai vu blanc comme ein drap.

J'ai pris ma canne à epais
Droite j'men va chez n'ani.
J'ai frappé à la porte,
N'ani n'a demandé qu'is c'est
qui frappe à ces heures-là?

J'ouvre pas ma porte à ces heures-là.
Si t'ouvres pas ta porte à ces heures-la,
J'me noyere.
Si tu t'noyes tu seras danné,
Danné peu'toute bon,
Dulanlanli, Dulanlanli.

Saute Crapaud

Saute crapaud, t'a tohene va bruler
Prends courage, a va repousser.
Maurice quisse c'est qu'a fait ton gilet
C'est Rose, ma soeur, la fille a maman.

A Seize Ans

"J'avais seize ans à peine;
Belle comme une fleur.
Y a fallu que tu vienne,
Empoisonner mon coeur."

Cochon Toi-Même!

Kom, Kom, Kom! Quisse c'est qu'est là?
C'est moi Dédé.
Qué Dédé?
Dédé Laca.
Qué Laca?
Laca Boyo.
Qué Boyo?
Boyo Guie.
Qué Guie?
Guie Lamba.
Qué Lamba?
Lamba Cochon.
Qué Cochon?
Cochon toi-même!

Piquette et ses Chous

**Piquette veut pas sentir ses chous
Faut envoyer chercher chien pou venir mordre Piquette.
Piquette veut pas sentir ses chous.
Ahi Ha! Piquette, tu sentira tes chous.**

**Faut envoyer chercher Bâton pou' battre Chien.
Ahi Ha! Piquette, tu sentira tes chous.
Baton veut pas mordre Piquette,
Piquette veut pas sentir ses chous.**

**Ahi Ha! Piquette, tu sentira tes chous.
Faut envoyer chercher Feu pou bruler Baton.
Feu veut pas bruler Baton.
Baton veut pas battre chien,
Chien veut pas mordre Piquette
Piquette veut pas sentir ses chous.**

**Ahi Ha! Piquette, tu sentira tes chous.
Faut envoyer chercher Eau pou venir éteindre feu.
Eau veut pas éteindre feu.
Feu veut pas bruler Baton
Baton veut pas battre chien.
Chien veut pas mordre Piquette
Piquette veut pas sentir ses chous.**

**Ahi Ha! Piquette, tu sentira tes chous.
Faut envoyer chercher Boeuf pou boire Eau.
Boeuf veut pas boire Eau.
Eau veut pas éteindre feu**

Feu veut pas bruler baton
Baton veut pas battre chien
Chien veut pas morde Piquette
Piquette veut pas sentir ses chous.

Ahi Ha! Piquette, tu sentira tes chous.
Faut envoyer chercher Boucher pou tuer Boeuf.
Boucher veut pas tuer Boeuf.
Boeuf veut pas boire Eau.
Eau veut pas éteindre Feu.
Feu veut pas bruler Baton.
Baton veut pas battre chien.
Chien veut pas morde Piquette
Piquette veut pas sentir ses chous.

Ahi Ha'. Piquette, tu sentira tes chous.
Faut envoyer chercher Bourreau pou pendre Boucher,
Bourreau a pendu Boucher.
Boucher a tue' Boeuf
Boeuf a bu Eau.
Eau a éteint Feu.
Feu a brulé Baton
Baton a buché chien.
Chien a mordu Piquette
Piquette a senti ses chous.
Ahi Ha! Piquette, t'a eu pou'sentir tes chous.

Bouqui Et Lapin

Bouqui surjoint eine tite maison dan l'bois. L'guette ein tit zozo. Le 'tit zozo dit, "Cailllette!" La porte s'ouvre. "Monette!" la porte se ferme. Zozo va arranger son nie dans la tite maison. Il l'a pendu plein d'oeufs.

Vieux Bouqui qu'était après l'écouter a rentré et pis il a tout mange les oeufs. Il avait pas fini quand le tit zozo a ressu. Il a commandé sa porte. Il a pris a piquer Bouqui. Bouqui criait "Cailllette!" mais zozo criait Monette.

Quand Zozo avait assez piqué Bouqui, il l'a quitté sortir. Bouqui a rejoin Lapin. "Lapin," tu veux manger des bon oeufs? "Vas à e'te tite maison et erie, "Cailllette!" Lapin a suivi les instructions. Il a rentré manger les oeufs. Zozo y a donné eine bonne volée avec son bèque. Quand il a eu fini, Lapin a rejoin Bouqui. Il y a dit comme ça: "Tu m'a envoyé pour que Zozo te donne eine bonne raclée. À présent fauque tu ne traverse la rivière su ton dos parceque toi, tu sais nager et moi j'sais pas nager." Bouqui dit: "Sur, mais, j'voudrais eine selle et eine bride et un fouette. Il l'a fait traverser la rivière, mais Bouqui a eu beaucoup d'misère apré avoir traversé l'eau, il voulait punir Lapin. C'e't'heure que t'ai traversé oussé tu veux que j'te jète, dans la rivière ou dans les éronces?" "Dans la rivière," dit Lapin. Bouqui croyant le punir, le jète dans les éronces. Lapin était chez lui.

Le patois nègre (créole) à Welsh on entend presque jamais.
Cela s'explique assez bien. Les nègres ici sont "Américains."
Mais il y en a parmi eux qui se disent créoles, et même un
vieux de quatre-vingt dix-neuf ans, m'a chanté la chanson que
voici.

Mo gain yé si tant la peine,
Dans mo la tête n'a pu l'esprit.
Me'pov'zieux semblaient fontaine
Mo la femme mourit jourd'hi.

Li té gain ye tout pou plaire
Quand li té nayé dans de l'eau,
Li te noir passé chaudière,
Mais li te doux comme di sirop.

Tant mo'gardait so la bouche
So dents blanches, so'nez so zieux,
Mo te vini tout farouche
Tant mo père s'autres amoureux.

Pov'pitite li té si belle
Quand mo euté so la voix
Mo té cré yé tourterelle,
Qui chantait amour à moulin.

Quand près li mo coupais canne,
Mo beequais li tout les pas
Quand li té courri dans cabanne
Mo ménéais li par so bras.

Li té jamais gain tristesse.
Quand mo té fais li la cour,
Quand mo te fais li carasse
Li te dit mouin so xamour.

Un autre petite poésie (créole) nègre que le vieux Harciase Lambert a bien voulu me chanter réveille l'originalité et la naïveté de ce peuple:

Dapis mo woi toi Adèle
Apès danqait Calinda,
Mo' jamais woi arien qui té plus belle que toi.
To semblait serpent Congo.
Qui te apès charmait pitit zozo.

Remèdes

Pour Les Glannes

Tu prends d'l'huile d'olive et tu brasse ça dans du Camphre. Tu chauffe ça et t'applique ça su'les glannes.

Pou'La Galle

Tu prends trois ourérées de borax et tu mets ça dans d'leau chaud. Et pis-là tu trapes eine serviette et tu passe ça su'les bobos. Epis-là tu prends d'la chassapareille tu la bouille bien et la'tu la bois trois fois par jour.

Pour Le Mal De Tête

Tu prends des feuilles d'arcoquin et tu les mets dans du vinaigre et du sel et t'applique ça su'ta tête.

Pour l'Vomissement

Tu bouille trois fleurs de gombo fevi et tu bois ein verre de ça tous les heures.

Pour le Mal De Gorge

Tu prends des bourgeons de plaquemine et tu bouilli-ça avec d'la borax. Et pis-là tu gargarize ta gorge avec ça.

Pour Les Bobos

Tu prends d'la graisse de Charette et tu graisse ça bien ou bien tu peux preune d'la graisse de cochon, bien la bouillir, la laisser refroidir et pis-là la mettre su l'bobo. Ça guérit toute suite.

Pour Les Mauvaise Coupures

T'amarre des fils d'arignée su'la coupure avec ein linge.
Toute suite ça fait pu mal.

Pou'Le Taintanasse

Tu prends d'l'huile à lampe et tu frottes ça bien. Ça
passe vite.

Pour Eine Darte

Tu prends d'la crème de lait halgue et tu mets ça dessus
la darte.

PHONETICS

i-lit /i
 e-été ete
 e-père per, (paɪr)
 a-la /a
 a-âme am
 o-chose So:z
 opprte pœt
 u-pour pœr
 y-vu vy
 ø-feu fœ

œ-leur /œr
 œ-le /œ
 œ-banc bæ
 œ-matin matœ
 œ-brun brœ
 œ-bon bœ
 œ-rouge vœz
 œ-hier jœr
 œ-ligne lin
 œ-lui ly
 œ-chaque Sœk

ABBREVIATIONS

adj.-----adjective
 adj.indef.---adjective indefinite
 adv.-----adverb.
 art.-----article
 B.L.-----Bresse-Louhannaise.
 conj.-----conjunction.
 der. -----derivation
 Dial.-----Dialect
 ext.-----extension.
 f.-----feminine
 Fr.-----French.
 H.M.-----Haut-Maine.
 imp.-----imperfect.
 impv.-----imperative.
 intr.-----intransitive.
 M.-----Masculine.
 O.F.-----Old French.
 part.-----participle.
 pers.-----personal.
 prep.-----preposition.
 pron. -----pronoun.
 s.-----singular.
 s.m.-----same meaning.
 tr. -----transitive.
 v.-----verb.
 v.tr.-----transitive.

A

A, prep. (a) replaces possessive de:

La soeur à Lucille

Dial: Anjou

A, ALLE, E, personal pron. (a, al, e) a plus e before consonant; al before vowel.,

A va à l'école; E va à l'église; Alle est partie.

Dial: Somme, Picardie, Norm. Poitou, B. L. H., Maine, Anjou.

ABATARDIR, V.tr. (a batardir) said of plants and animals.

To degenerate. Also to cross plants, animals.

OF. abatardir, s.m.

Abimer, V. (abime) To soil one's garments, to hurt oneself.

J'ai abime ma robe.

Dial: Picardie, B. L.

Abominer, V.tr. (abmine) To detest, to dislike.

Fr.abominer (obsolete) execrer has replaced abominer.

Dial: H.M.

Acadian, ne, S.M., f. ((a)kaɔdzɛ) ((a)kaɔdzɛ) originally a descendant of inhabitants of Acadia who emigrated to America. Then any person of French descent. By extension, any uneducated, uncouth person; a person far removed from civilization.

A Cause Que, adv. (a)kaɔɛka) because.

Fr. A cause de.

ACCAPARKER? V. tr. (a)kaɔpare) To take possession of, to monopolize.

Fr. accaparer, to take for oneself.

Dial: poitou, Anjou, Can. Saintonge.

ACCOINTER V. Tr. (a)kɔɛte) To corner.

A m'a accointe et fallait que j'i dis.

Post substantive verb or Fr. coin.

ACCONNAÎTRE V. (a)kɔnet) to know someone or something.

OF. Aconoistre, to know.

Dial: Anjou.

ACCOUTER V. (a)kɔute) to listen to.

Fr. écouter, s.m.

Dial: Picardie.

ACCOUTUMER V.tr. (a)kɔutyme) to accustom, past participle only in use.

Fr. Accoutumer. to familiarize with

Dial: Poitou, Anjou, Annis.

ACHAHER v. tr. (aʃa¹le) to overwhelm, to tire, ad plus
salere. Same root as OF. Chaloin and Spanish acalarar.
Dial: Poitou, Anjou, Aunis, H.M.

ACHALANT? adj. (aʃa¹lã) overwhelming, tiresome, present
part. achaler
Dial: N. Maine, Poitou, Anjou, Aunis.

ACHIFAILLE, v., m., f. (aʃifaj) gaudy jewelry or clothing.
Past verbal noun on Fr. attifer with aculus derivative
suffix.
Dial: anjou, arifaille.

ACHIFAILLER v. (aʃifaje) To dress badly, poorly.
a plus old verb "tiffer," plus suffix culare, with pej-
orative meaning
Dial: anjou, astifailler, S.M.

AGROCHER v. (a¹krʃe) To harness, to fasten. Va aérocher les
harnais, aérocher la porte.
By extension from Fr. accrocher, to suspend, to put on
a hook.

ADONNANCE f. (adonãs) Coincidences, accord.
By extension from OF., S'adonner, to give oneself.
Dial: Can., Poitou, Saintonge.

AGULOIR V.M. (a¹kilwar) A piece of harness upon which the
horse rests to hold back his load and to back
Fr. reculoir, S.M.

ADONNER (S). v. ref. (sado¹ne) To be in accord with; also
to happen; to be in agreement with.
Der. OF. s'adonner, to be addicted to, to give oneself.
Dial: Poitou, Saintonge, Can.

ADOUCIR V. tr. (adu¹sir) To tame, to break a wild horse, to
make gentle: to sweeten.
Fr. adoucir, to make less rude to the senses.

ADROIT adj. (a¹rwet) Cunning, clever, C'es'ein homme adroit.
Fr. adroit, s.m.

ADURCIMENT s.m. (ady¹simã) Hardening.
Fr. endureissement, s.m.
Dial: picardie

AFFAIRE f. (a¹fey) for chose, thing., and the loc. ca,
Ca va faire mon affaire. That will suit me perfectly.
J'avais pas d'affaire a aller, I should not have gone.
Dial: Anjou, affaire, thing.

AFISTOLER v.tr. (afisto¹le) To dress, fix, arrange, arna-
ment gaudily.
OF. afistoler, to deceive.

AFFLIGE adj. (*af/iʒe*) sick, crippled. Il est afflige d'un oeil. (blind).
By extension from Fr. afflige, to hurt grievously.
Dial: Anjou.

AFFREUX, AFFREUSEMENT, s. adj. (*af rœ*) (*af rœz mɑ̃*) many, much, several. Y a affreusement du monde ici.
Fr. affreux, terrible frightful.
Dial: B.L.

AFFRONTER v. tr. (*af rɔ̃te*) To slight I'm'a affronte.
By extension from Fr. affronter, to come face to face with, and then insult personally; By further extension, to slight, to insult.

AGATE f. (*ag a t*) a vari-colored marble.
Synecdoche. Greek Akhates, a river in Sicily near which this stone abounds. First acate, then agate.
Dial: Anjou

AGE f. (*ɑʒ*) age.
Fr. âge, m.
Dial: B.L.

AGONISER v. Int. (*ɑ ɡonizɛ*) to overwhelm, to outrage.
OF. Agonisier, to be tormented, to suffer martyrdom.
Dial: Anjou, Berry, Brittany, Picardy, Orleans.

AGRICHER s. v. ref. (*ɑ ɡriʃe*) to grapple, to climb upon.
Fr. s'agripper, to hold with hands or feet.

AH ÇA! Inter. (*ɑ sɑ*) stop, Suppression of ne, fait pas, In the expression ah, ne fait pas cela.

AHONTER v. tr. (*ɑ hɔ̃te*) to shame, to try to put someone to shame by mocking.
Germ. hohnen, to mock (Honnir and honte had the same origin) which gave OF. ahonter, to insult, to put to shame.

AIGUILLÉE f. (*eg wiʃe*) the thread that a seamstress uses to thread her needle to sew by hand. (about a yard in length).
Fr. aiguille, a needle.

AIR f. (*ɛr*) air.
Der. OF. air, sometimes fiminin.

AISÉ adj (*ɛz*) easy, c'est aisé à faire
Past Participle of O~~u~~aisier, to become easy.

AISEMENT? adv. (*e zɛ mɑ̃*) easily, adv. upon aisé from OF. aisier, to become easy
Dial: picardie

AJOUQUER v. tr. (*ɑ ʒu ke*) to yoke.
Fr. joug. By hardening of the final g.
Dial: anjou.

AJOUPA s.m. (*azupa*) () chicken roost.
Fr. ajoupa from Guadeloupe Indians, hut made of stakes and leaves. The idea of roast probably from the manner of construction.

AJOUTEMENT s.m. (*azutma*) addition,
m.f. ajoutage. OF. ajoutement.
Dial: Canada

AJUSTER v. (*azyste*) to join, to bring together, to bring closer.
OF. ajoster, to bring close together, to unite.

ALENTIR v.tr. and int. (*alatur*) to make slow.
15th century OF. alentir, to make slow. 15th century.

ALENTOURS , (ALENTOURS DE) adv. (*alatur*) about
Il est alentours de deux heures.
Fr. alentours, adv, in the vicinity of.

ALINGER v.tr. (*alẽze*) to provide with clothes.
Past substantive verb en a plus linge.

ALIZIER m. (*alizje*) blackhaw. (rare)
Fr. alisier, mountain ash that bears berries. The similarity of the berries of the blackhaw suggested the name.

ALLE f. (*a/*) she. plu. i; sing., a, e before a consonant.
Alle est ici () I'sont malade. E veut pa'aller.
Dial: Seine, Pas de Calais, Somme Anjou.

ALLER v. (*a/e*) to go. conjugated in the present: J'vas, tu vas, i'va, on va, vous va, i'z allions.
Fut. replaced by present of aller, plus infinitive aller.
J'va aller, tu vas aller, i'va aller, on va aller, vous va aller, ca va aller (I'va aller)

ALLICHER v.tr. (*alisse*) to try to win ones affection, his good graces.
By extension from French allecher, to attract by something appetising.

ALLONGE, ALLONGEAIL m., f. (*alõz*) (*alõzaj*) prolongation annexation.
Post-verbal noun on Fr. allonger, plus aculur, derivative suffix.
Dial: poitou

ALLONGER (Un coup d'tappe) (*alõze*) to slap, to give a blow
Pe-toi, ou j't'allonge eine tappe. S'allonger, to stretch, to lie down; to hand to: j'y ai allonge le crayon.
Dial: anjou.

ALORSQUE adv. conj. (*ɑ / ɔ r s k*) then, when.
Fr. alors, then, plus lorsque, when.

ALOUETE f. (*ɑ / w ɛ t*) throat.
Fr. lulette, uvula.

ALQUINER v. tr. ref. (*ɑ / k i n e*) to vex, to argue vehemently.
Dial: anjou, harguegner, to vex, to irritate.

AMAIGRAILLER v. intr. (*a m e g r a j e*) to lose weight, to become thin.
Lat. ad. plus macrum, thin, plus suffix aculare.

AMALGAMER v. tr. (*a m a / g a m e*) to mix, to hybridize, to suffer deterioration.
Fr. amalgamer, to mix heterogeneous elements.

AMALINER v. (*a m a l i n e*) to render shrewd, wicked, mischievous.
Past-substantive noun on ad plus malignus.

AMMARRAGE s. f. (*a m a r a z*) action of tying, bandaging. By extension, two people living together out of wedlock.
Der. Post-verbal noun formed on amarrer.

AMICABLEMENT adv. (*a m i k a b l o n*) amiably, amicably.
Fr. amicalement.
Dial: anjou

AMENDE s. f. (*a m a n*) Fine paid for having been found guilty of libel or slander.
Fr. amende, reparation for a wrong.
Dial: Picardie

AMENAGE s. M. (*a m n a z*) action of bringing or conducting.
Post-verbal noun on Fr. amener.

AMENER v. tr. (*a m n e*) to bring, to carry to take a thing.
Amenez la chaise ici.
Fr amener, to lead, take.

AMBITIONNÉ (eux, euse) adj. (*a b i s j o n e*) to be ambitious
Fr ambition
Dial: b.L.

À MATIN, ASMATIN adv. (*a m a t e*) (*a s m a t e*) This morning.
Fr. Ce matin.
Dial: h. Maine.

AMARRER v. Tr. (*a m a r e*) to tie, to fasten, to bind.
Fr. amarrer, to tie a ship with a cable. (Dutch, Maaren plus suffix ad)
Dial: poitou, Normandy, Brittany, Anjou.

AMARRE s. f. (*amɑr*) anything that serves to bind.
Fr. amarre, a tying with a rope. A nautical term

AMANCHER v.tr. (*amɑ̃ʒe*) to affix a handle to something,
to get the best in a discussion, to be learned; to be well
dressed, to live in concubinage.
Fr. emmancher, to affix a handle to
Dial: Canada, Picardy.

AMOLZIR v. (*amolzir*) to make soft
Der. Fr. Amollir.
Dial: Prov., Canada.

AMMUNITION S. M. (*amynisjɑ̃*) ammunition
Eng. ammunition.
Fr. Munition
Dial: Picardy.

AMOUR s.m. (etre en _____ avec) (*amur*) to be in love with.
Fr. etre amoureux de.

AMOURACHER, (S) v.int. (*amurazʒe*) to fall in love, to become
enamored. This expression has no bad connotation.
Dial: anjou

AMPOULER v. Intr. (*ɑpule*) To callous, to swell. After a burn,
the swelling is called eine ampoule.
Dial: B.L.

ANDOVILLE s.f. (*ɑduj*) man without character, without energy.
By extension, big fool
Dial: b.l., Picardy.

ANIMALS s.m.pl. (*animɑ/*) the domestic animals.
Fr. animaux, (bestiaux)

ANQUILLER v. intr. (*ɑkije*) to stride while walking.
Quille, ley, dialectal in Louisiana and Anjou. Past sub-
stantive verb on an plus quille.
Dial: anjou

ANSE s. f. (*ɑs*) pot or pan handle. a plot of ground in
the woods, removed from civilization:
La Petite anse in Iberia Parish.

ANVALER v. (*ɑvalɛ*) To swallow
Fr. avaler.

AOUT s. m. (*ɑu*)
Fr. aout
Dial: Can. Berry, Moselle

APAIRER, PAIRER v.tr. (*a Pɛrɛ*) to couple, to put in pairs.
Fr. paire.

APERCEVANCE s. f. (*a Pɛrsɔvɑ̃s*) glance, view, aspect:
A la premiere aperceevance j'savais qu'e'sait lui.
Fr. apercevoir. noun formation
Dial: B. L., anjou.

APERÇOIR v. tr. (*a Pɛrsɔwɔr*) to perceive.
Der. fr. apercevoir, s.m. (by loss of penult through influence of past part. aperçu.)

APPARENCE? s. m. (Ca pas d') (*a Paʁɑ̃s*) It cannot be truer also
ou-ti'd'l'apparence! as though this cannot be true!
Fr. apparence.
Dial: Picardy, apparence, used in upholding a doubt which is contested.

APPELER DES NOMS (*a p/ɛ dɛ nɔ̃*) to give nicknames to
Dial: anjou.

APPLICANT s.m. (*a Plikɑ̃*) applicant.
Eng. applicant, or OF. applicant, one who pleads.

APPLICATION s.f. (*a Plikɑsjɑ̃*) application.
Eng. application. (J'ai fait application pour le jobbe)

APPOINTER v. (*a PWɛ̃tɛ*) to name, to appoint. Il a ete appointe
maire de ville.
Eng. to appoint, or OF apointier, to name to do a thing.

APPOINTEMENT s.f. (*a PWɛ̃tmɑ̃*) appointment.
J'ai tenu mon apointment avec l'homme. T'as ti su que
j'ai reçu mon apointment de maitre d'ecole?
Der. Eng. appointment.

APPROPRIER v. tr. (*a Proprijɛ*) to appropriate by legal means, as of
a sum of money.
Der. Eng. To appropriate.

APPROPRIATION s. f. (*a Proprijɑsjɑ̃*) credit voted by political
units
Der. Eng. appropriation.

APRÈS (etre ames) (*a Pre*) to be in the act of. J'sus apres
diner. On etait apres danser. I's etions apres m'nir.
Fr. apres plus infinitive with force of a plus infinitive.
Dial: Normandy, Orleans, Saintonge, Lorraine.

ARAIGNÉ s.m. (*a rɛjɛ*) Spider. On guérit les coupures su'
la tête avec des fils d'araigné.
Fr. araignee, fem.
Dial: normandy, Maine, Lorraine, Berry, Ile de France.

ARCAJOU s.m. (aɾkaʒɔ) mahogany.
Fr. acajou.

ARCETTE, EURCETTE s.m. (aɾsɛt) receipt, recipe.
Fr. recette.
Common phenomenon of change of initial re to ar and eur.

ARCOMPTER, EURCOMPTER v. (aɾkɔ̃tɛ) (œɾkɔ̃tɛ) to count again.
Fr. recompter.
Change of initial re to ar and eur

ARCOQUIN s.m. (aɾkɔkɛ̃) cocklebur
Could it be herbe plus coquin?

AREGARDER v. tr. (aɾgɑrdɛ) to look at; ça vous aregarde pas:
Its none of your business (also, he does not look at you)
Dial: anjou

AREGRICHÉ adj. (aɾgɾiʃɛ) of animals, Son poil est aregriché,
(stand up) s'argricher, to arch the back. Close to dial.
Fr. gricher, grucher
Dial: anjou

ARGARDER v. Eurgarder v.tr. (aɾgɑrdɛ) to look at.
Fr. regarder
Dial: B.L.

ARIEN, EURIEN pron (aɾjɛ̃) (œɾjɛ̃)
Fr. riss
Dial: Picardy, C nada.

ARIGNÉ s.m. (aɾiɲɛ) spider.
Fr. araignee, F.

ARNACHER, HARNACHER v.tr. (aɾnaʃɛ) to dress badly.
Fr. Harnacher, to harness. By extension of meaning.

ARPENT, s.m. (aɾpɑ̃) an old French measure of land less than an acre. 612 arpents are equivalent to 512 acres.
Dial: H. Maine.

ARPENTER v tr intr. (aɾpɑ̃tɛ) to go to an fro worriedly;
also to survey.
Verb formation on arpent.

ARRANGER v.tr. (aɾɑ̃ʒɛ) to repair, to fix .
Fr. reparer.

ARRANGEUR s.m. (de pendule) one who repairs clocks. (aɾɑ̃ʒœr)
Der: Noun form on arranger.

ARRÊTEZ (aɾɛtɛ) wait. The second meaning is in more common use.
Arrête que j'te donne eine avis.
Fr. arrêter.

ARRIÈRE ERRIÈRE (en----- de) prep. and adv. (a r j e r)
() behind.

Il a dit ça en arrière de mon dos.

Der. Fr. arrière, and derrière , back, behind.

ARTIFAILLES s.m. pl. (a r t i f a j) kitchen utensils; By extension,
as anything undesirable. "Va-t-en, toi et tout tes artificailles"
Fr. attifer.

Dial: anjou, astifailler.

ARVENIR EURVENIR v. (a r v n i r) to return, to come back, again.
Fr. revenir.

A SOIR, adv. (a s w a r) to night.

Fr. ce soir.

Dial Poitou, B. L.

ASSAPER v. tr. (a s a p e) to make compact. to retort in a
witty manner.

La pluie a assapé la terre. J'l'ai bien assapé; i' s'croit
trop.

Prov. sapa, to settle the soil.

Dial: Canada.

ASSAUT s. M. (a s o) a wound, a fall. Also, in this sense:
Il a attrapé ein assaut, he was hurt, he fell.

ASSAVOIR v. tr. (a s a v w a r) to know.

Fais-nous autres assavoir ça tu connais.

Savoir never used. Assavoir seldom used. Connaitre replaces
both.

Fr. savoir, to know.

ASSAIE? S.F. (a s e j) a trial.

Fr. essai, Mas. test, trial

Dial: anjou, Bas-Maine, Berry, Hainaut, Nivernais, Tour-
raine, Poitou, Can.

ASSAYER v. tr. (a s e j e) to try.

Fr. essayer.

Breton has verb asai

ASSESEUR s. m. (a s e s œ r) a officer who appraises property
ina parish and thereby sets the amount of taxes on property.

ASSIRE s. v. (a s i r) to sit.

OF. assire. (assisez-vous)

Dial: Picardy, anjou, Aunis, Poitou, Saintange, Hainaut,
Maine, Normandy.

ASSOCIÉ s.m. and f. (a s o s j e) associate, friend, partner.

Fr. associe, associate, partner

ASSOIFÉ adj. (a s w a f e) Thirsty

Fr. soif, thirsty.

ASSOLIDER v. (a s o l i d e) To make solid, to render firm.
Fr. solide, solid, firm.
Dial: anjou.

ASSOMOIR m. One who bores, tires by his conversation
Dial: B. L. (a s o m w a r)

ASSUJETI P.P. (a s y j e t i) to be subject to, to be likely to.
Fais entention; t'es assujeti a tomber.

ATAKAPA M. (a t a k a p a) Tree. The Catalpa tree
Orme de Samarie, now bears name catalpa in France.
Carolina Ind. Catalpa.

ASTEURE adv. Now, at present. (a s t o e r)
Viens pa asteure, mais toutaleur.
OF. Astheure, a cettle heure
Dial anjou, aunis, Berry Bretagne, H. Maine Lorraine,
Picardy, Poitou Saintonge, Tourraine.

ATTRAP s. f. (a t r a p) a capture
Fr. attrapper, to capture, catch
Dial: Breton

ATTACHER v. tr (a t a s e) to nail, used instead of clover.
Der. Fr. Attacher, to attach.

ATRIQUER v. tr. (a t r i k e) to dress, to clothe.
Der. OF. Etriquer, s.m.
Dial: Canada.

ATTELAGE? S.F. (a t | a z) whatever one makes use of to
travel in. Here wagon, buggy, carriage, automobile.
Post-verbal noun on atteler, to harness.

ATTELER, S'ATTELER v.tr. ref. (a t / e) To work hard at a
thing. Il est attelé su' ca comme ein carrenoro après
eine charogne. Also said of one who has a good or bad
"attelage".
Il est bien attelé. (mal attelé)
Dial; Anjou.

ATTENDRE, v. tr. (a t a n) to hear. Oui, j'attends sa tu
dis. (2) S'attendre, to expect, to hope. Je m'attends qui va
venir.
(1) French entendre, to hear, plus French attendre, to wait
for.
(2) French s'attendre à, to expect.
Dial: Normandie, Canada.

ATTENTIONNÉ adj. (a t a s j o n é) attentive
Past-substantive adjective on fr. attention.

ATTINER, v. tr. (a t i n e) to provoke to anger, to quarrel
with, to tease.
Fr. attiser, to kindle a fire?
Dial: Picardy.

ATTINEUR s.m. (a t i n æ r) one who provokes to anger or quarrel.
Fr. attiseur, one who kindles a fire?

TISER v.tr. (a t i z e) to kindle (a fire)
Fr. attiser. s.m.

ATTRAPEN v.tr. (a t r a p e) to take, to receive, to earn, to catch. Tu vas attraper une raclette; des puces; du mal; curien d'bon.
Der. Fr. attraper, to catch.
Dial: Canada, anjou

AUDACIEUX, IEUSE adj. (o d a s j ø) insolent, impertinent, audacious.
Fr. audacieux, bold.
Dial: anjou.

AUQUEN, UNE ind. pro. (o k œ) not one
Der fr. aucun
Dial: anjou.

AURA prep. (o r a) near, near by. for Fr. auprès, pres de.
Der. Fr. au ras de, on a level with.

AUSI, COME, adv. (o s i k o m) as much as: "A veut aussi bien comme neuf."
16th century fr. same.

AUTANT -- COME , (o t œ k o m) as much as. A vaut autant comme toi
16th century Fr., same.

AUTEL, s.f. (o t œ l) altar.
Fr. autel, m.
Dial: anjou

AUTOUR, prep. (o t œ r) about:
J'ai autour de mille piastres en banque.
Fr. autour, in the space near.
Dial: anjou

AVALER LA LANGUE, loc. (a v a l e l a / œ g) to remain silent, dumb.
Dial: anjou.

AVALOIRE, s. m. (a v a l œ r) throat, for fr. Oesophage., past-verbal noun on avaler.
Dial: B.L., Picardy.

AVALASSE s. f. (a v a / a s) downpour, a heavy rain.
fr. avalasse, a torrent descending from mountain or cliff.

AVANCER v. tr. (a v œ s e) to go, to get there
J'ai avancé jusqu'à chez eusse.
Dial: anjou.

AVANT (être de l' avant, ($\alpha v \tilde{a}$) to be advanced in one's work., to have saved some money.
J'sus d' l'avant, moi; toi, t'as pas commencé.

AVARE, adj. ($\alpha v a r$) gourmand, greedy.
Fr. avare, stingy. Transfer of meaning

AVERTIR, v. tr. ($\alpha v a t i r$) to warn, to tell
Fr. avertir
Dial: anjou.

AVÉ, prep. ($\alpha v e$) with
Fr. avec, with.

AVENANT, adj. ($\alpha v n \tilde{a}$) agreeable, in accord with.
Fr. avenant, affable
Dial: Picardy.

AVENGLISSEMENT, s. f. ($\alpha v \ae g l i s m \tilde{a}$) a blinding; Depuis son avenglisement i'va pa nulle part.
Fr. avenglement, s.m.
Dial: Picardy.

AVISER v. ref. ($\alpha v i z e$) to inform oneself.
Fr. aviser, to advise.

A V'LA! ($\alpha v l a$) There!
Fr. En voilà. Denazalization of en.

AVISSE s. f. ($\alpha v i s$) screw.
Fr. vis, a screw.

AVOIR, v. tr. ($\alpha v w a r$) conjugation of present indicative;
J'ai, t'as, il a , on a, vous a, (avez) i's ont (avient)
Subjunctive has aie (\ae) allthree.

AVOIR LA PEINE DE, loc; ($\alpha v w a r / \alpha p e n d \tilde{a}$) J'aura la peine de l'faire, I shall have to do it. syn. of falloir.
Dial: anjou.

AYAYE, Excl. ($\ae \ae j$) Oh, it hurt!
Fr. aie, (Repetition)

BABA v. (*babə*) to drink; also n. water. Childish expression.
Fr. Boire, to drink

BABICHE s.f. (*babʃ*) lip
French barbiche, light beard.
Dial: Berry, Nivernais, Poitou.

BABILLER v. tr. (*babije*) to scold.
Der. Fr. Babiller, to babble, prattle. Transfer of meaning.

BABINE s.f. (*babɛn*) lips; faire des babines; pendre la babine, to pout, to show discontentment.
Der. Fr. babine, lip of animals
Dial: Prov., B. L. Anjou.

BACHELIER s. m. (*bəʃɛlje*) Gay unmarried mature man
OF. Bachelier, a marriageable man who does not wish to marry.

BACLER, v. tr. (*baklɛ*) to eat in a hurry.
Fr. Bacler, to close a window or door with a wooden or iron bar.; from Prov. baclar, to close and baculus, stick.

BADJEULAGE s. m. (*badʒœlʒ*) useless pratter, intemperant speech.
OF. bagouler, to talk aimlessly
Dial: Canada.

BADJEULARD s.m. (*badʒœlɛr*) one who talks much to say little.
Noun formation on bagouler
Dial: Canada.

BADJEULER v. intr. (*badʒœlɛ*) to talk uselessly, without reason.
OF. bagouler, s.m.

BAFFE s.f. (*baf*) a blow. "Biffebaff", sound that blows makes onomatopoeic.
Dial: Picardy.

BAHIHUPPE s.f. (*bahiɥp*) a hen with a tuft of feathers on its head.
OF. bahi, frightened, or m.f. bahut, concave bos, plus M.F. huppe?

BAIGNÉ, s.m. (*bɛje*) a corn or wheat cake fried in deep fat.
Afr. --La. Fth.

Bailler, v. (*baje*) to give, to let out, as of a seam in a garment. La robe baille en arrière.
Fr. bailler, to yawn, to open the mouth, to be half-open.
Dial: Anjou.

BAILLE s. f. (*baj*) wash tub

OF. baille, a container. M. F. Baille, a nautical term for containers of caulking material, ropes, water, etc.
Ital. baglia, nail.

Dial: Prov. Baie.

BAISSEUR, BASSIÈRE s. f. (*besœr*) a depression, a hole in the ground.

Probably OF. baisse and suffix.

BALAB, (être en balan loe. (*ba|a*) to be undecided, to hesitate.

Fr. être en balance, to waver

Dial: B. L.

BALANDRINER, v. intr. (*ba|œdrin*) to swing without much vigor, energy. softly, slowly.

Der. Fr. balancer and ballader V.L. Palandra, carriage?

Dial: Anjou

BALER v. intr. (*bale*) to go to dances often, "Il aime baler."

Fr. bal, dance, verb formation.

Dial: Picardy.

BALEUR? (EUSE s.m.f. (*ba|œr*) one who likes dances

Fr. bal, a dance.

BALIER v. tr. (*balje*) to sweep.

OF. until 17th century

Dial: Anjou, Auvergne, Berry, Champagne, Picardy, Saintonge, Touraine, H. Maine.

BALLIEUR, EUSE, s.m. f. (*baljœr*) (*baljœr*) one who sweeps.

OF. Balier. noun formation

Dial: Anjou, Auvergne, Berry, Saintonge, H. M., Balyeux, s.m.

BALLOTER, BOULOTTER v intr. (*balote*) (*bulote*) to feel well; also to dangle in midair; "Ca boulotte?" How do you feel?

Fr. balloter, to dangle here and there. Transfer of meaning.

BANQUETTE s.f. (*bæKet*) sidewalk, cement walk.

Fr. banquette, a footpath along a bridge.

BAQUE v.tr. intr. (*bæK*) to go backwards. "Fais

baque l'automobile; le ch'fal a fait baque.

Der. Eng. back.

BAQUET s.m. (*baKe*) bucket of any type.

Prov. bac, a trough.

BAR s.m. (*baɹ*) bar

Eng. bar; fr. comptoir d'une buvette.

BARAQUE s.f. (*baraK*) a wretched house or vehicle.

Ital. baracca, a wretched hovel. Extension of meaning.

BARBEUX adj. (*barbø*) beardy
Fr. barbu, beady.

BARBACUE s.m. (*barbak*) beef, pork or chicken, roasted over an open grate, assembly where such is eaten.

BARBE ESPAGNOLE s.f. (*barbespa*) Spanish Moss.

BARBOT s. m. (*barbo*) June bug, a big insect which lives in mud. By extension a child who is nervous and moves about.
Fr. escarbat, , barbater
Dial; Anjou.

BARBOTAGE s.m. (*barbotaz*) prattle, foolish talk. Also playfulness; messily done work.
Der. fr. barbater, to agitate the water noisily with the beak.
Dial: Breton

BARBOTTE s.m. f. (*barbot*) endearing name given by mother to a child. Ah! ma chère 'tite barbotte.
Fr. barbotte, a river fish
Dial: Anjou

BARBOTER , v.tr. intr. (*barbote*) to idle away one's time. To work aimlessly; to do messy work
Fr barbater, to make noise in water with the beak as does a duck.

BARBUE s.f. (*barby*) blue catfish
Fr. barbue, flat sea fish.

BARDEAUX s. m. (*barde*) shingles, By extension any thin board.
Fr. bardeau, shingle
Dial. H. Maine.

BARENE, MARENE s. f. (*baren*) (*maren*) hopscotch. A child's game, consisting of the tracing of a ladder with a stick or knife on the ground and then jumping on one foot through the ladder following certain rules
Fr. marelle, same game.

BARGUINE s.m. (*bargine*) bargain exchange.
OF. Bargaigner, s.m.
Dial: Canada (Eng. Bargain influence in La.?)

BARGUINER v. intr. (*bargine*) to dicker, to exchange.
Fr. marchandier.
OF. Bargaigner, to exchange s.m.
Dial Can., B.E.

BARGUINEUR s.m. (*bargineur*) One who likes to exchange things.
OF. Bargaigner, to exchange.
Dial: Canada.

BAROSSE adj. (*baros*) stupid, foolish, without reason.
"C'est des idées barosses, oui"
Fr. baroque, bizarre.

BAROUCHE s. f. (*barus*) a four seat carriage

BARRE DU COU, DE PORTE, DU JOUR (*bar dy ku*) (*də pɔrt*) (*dy zɔʁ*)
nape of the neck; a piece of wood placed transversally in
a door to operate the closing of it, dawn of day
Fr. barre, a long, narrow piece of wood or iron.

BARRER v. tr. (*bare*) to lock, to stripe, to make stripes.
Fr. fermer a clef, to lock
Fr. barrer, to fasten with an iron or wooden bar.

BARRIERE s. f. (*barjer*) fence.
Fr. cloture, fence.
Fr. barriere, obstacle that forms a barrier.

BAS adv. (*ba*) under . Il est en bas la maison.
Fr. En bas, below.

BASANE s.f. (*bazan*) freckle
Fr. basane, tanned.
Sp. and portuguese, badana, tanned sheepskin.
BASCULE loc. (*bas ky*) to fight with, to put to shame
OF. Bauculer, to strike.
Dial: B.L. H. Maine bas bascul, bout de bois qui sert de
palonnier.

BASSET, BASSETTE adj. (*baze*) (*bazet*) short, stumpy, of
man, or animal. Chien basset, one easily lead into mis-
chief, who does anything he is told to do.
Fr. basset, m. a short man, diminutive of bas.

BASTRINGUE s. f. (*bastrɛg*) noise, uproar; ill kempt house,
a ruin of some type
Fr. bastringue, bal de guinguette.

BATACLAN s.m. (*batakla*) belongings.
V'la tout son bateclan.
Fr. batclan, things that are in the way.
Dial: B. L.

BATAILLE s.f. (*batɛj*) a game of cards in which each
player covers his partners card. When he plays a higher
card, he takes the other and puts both his and the other's
card in his deck. The game is over when one of the players
has won all the cards.
Prov. batalha, Sp. batalla, Fr. bataille, battle.

BATARD adj. (*batɔʁ*) hybrid.
Il est batard negre, he has negre blood.
Fr. batard, who is born out of wedlock.
Prov. bastard, Sp. and Ital. bastardo, Germ and Eng. bastard.

BATISER (du lait, du vin) v. tr. (*batize*) to add water to milk wine. To dilute; to alloy.
Dial: Anjou.

BATISSE s. f. (*batis*) a dwelling, a house, an outhouse.
Fr. bâtir. Fr. batisse, that which is a construction, a term of masonry.

BATISTERE s.m. (*batister*) registry of baptism.
Fr. Registre de bapteme, Prov. batisteri, s.m.
Dial: Provence, Can.

BATON s.m. (*baton*) stalk, baton d'ecoton, baton d'mai.
Fr. baton, a stick. Long piece of wood.

BAVARDAGE s.m. (*bavardage*) gossip, talk, prattle, Most common meaning, gossip.
Dial: Picardy.

BAILLE adj. (*bai*) A tannish yellow, of animals; blond, of people
Ein ch'fal baille, a bay horse
Ein enfant baille, a blond child.
OF. baille, bay-colored.

BAYOU s.m. (*baju*) a stream smaller than a river but larger than a coulee.
Probably from mobilian, Indian "bayuk" creek, river.

BEHELLE s.m. (*bebel*) toy, plaything.
Fr. Jouet
Der OF. babel, s.m.
Dial: orleans, Canada.

BELETTE DE MARAIS s.f. (*belette*) any small water frog.
Dial: B' L. Belette, s.m.

BECASSINE s. f. (*becassin*) woodcock, snipe
Fr. Becasse.

BECOT s. m. (*beke*) a little kiss. Formed on Fr. bequeter
Dial; Pic. B. L. Becoter, to kiss.

BEC-CROCHE, s. m. (*becroche*) a large gray bird which feeds on crawfish, the Spanish Curlew (*Guara Alba L.*)

BECOTER, BECQUER, BEQUETER v. tr. intr. (*beke*) (*beke*) *beke*
Fr. becquer, to kiss often.
Dial: Burgogne, Can., B.L.

BEGAYEUR s.m. (begejær) one who stammers, stutters.
Past-Substantive on begayer

BELER v. tr. (bele) to scream, to cry aloud.
Latin Balare, onomatopoe;
Fr. beler, to bleat.
Dial: B. L.

BEN, EH BEN, (bē, ebē) Well!
Fr. Eh bien.
Dial: B. L.

BENTOT, BETOT, adv. (bētō, betō) soon. Tantot betot, il a arrive.
J'va aller bentot,
Fr. bientôt, soon.
Dial. Anjou, Ardenne, Picardy, Normandy.

BEQUE m. (bek) a kiss, a beak
Fr. bequeter, to peck.

BEQUER v. tr. (beke) to kiss.
Fr. becquer, to peck.
Dial: Burgogne, Can. B. L.

BEQUILLES s. f. pl. (bekij) stilts.
It is quite a fad around here to walk on stilts in rainy weather. They are made with two poles from four to six feet, according to the size of the person who is to use them
Fr. Echasses, stilts
Formation on Fr. beguilles, crutches.

BERCE s.f. (bers) rocking chair.
Fr. bers, m. a cradle.

BERCEUSE s. f. (bersœz) rocking-chair
Formation on Fr. berceer, to rock.

BERDASSEMENT s.m. (berdasmā) act of working very little and of playing much.
Prov. Bardasser, to throw violently
Dial: Anjou, Poitou, Maine, Can.

BERDASSER v. intr. (berdase) to play much and work little
Dial: H. Maine.

BERDASSIER adj. (berdasje) playful, noisy, lazy.
Dial. B. L.

BERGE s. f. (berz) haystack
Der. OF. barge, s.m.

BERDOUILLER v. (bærdusjē) to talk without reason, unintelligently.
Fr. bredouiller, s.m.
Dial: B. L.

BESSON m. (bə sɔ̃) twin

Lat. Bis, s.m.

Dial. Anjou, Poitou, Maine, Champagne, Jura, Lyonnais
Nivernais, Orleans, Can. B. L.

BESSONNE s. f. (bə sɔ̃ n) twán

See besson

Dial; See bessonne.

BERLOQUE, (Battre La) Loc. (bɛr lɔk) To be mad, foolish,
distracted. " A bat la berloque" She talks in a foolish
manner "She's crazy."

From OF. lo chier, to move?

Dial: B. L., Picardy.

BETAILE s.f. (bɛ t a j) any insect or animal whose name
one cannot call to mind.

Gardez don' tout ces details!

Prov. betail, insect.

BETASSE, adj. (bɛ t a s) stupid, foolish, awkward, a stupid
awkward person.

BETASSERIE, s. f. (bɛ t a s r i) simplicity awkwardness, naive-
ness, stupidity.

Formation on betasse, stupid.

Dial: B. L.

BETE, s. f. (b ɛ t) a bovine or equine.

J'aime pas tirer cette bete.

BETE A CHANDELLE s. f. (b ɛ t a s ã d ɛ l) may beetle.

Bete plus chandelle, because of its habit of flying about
a light.

BETE PUANTE s. f. (b ɛ t p y ã t) skunk.

Fr. maufete, an animal resembling the otter, but with
shorter legs. If attacked, it does not flee from its ag-
gressor, but emits a liquid whose unbearable odeur one can
detect miles away.

BE BETE ROUGE s. f. (b ɛ b ɛ t r u z) the red bug or chigger

Bete plus rouge.

Dial: H. Maine, Picardy.

BETISER v. intr. (b ɛ t i z e) to joke, to do or say amusing
things.

Fr. Betise, foolishness.

Dial: B. L. Anjou.

BEURQUETTE s. f. (b œ r w ɛ t) wheelbarrow.

Fr. brouette, OF. Berouette; Lat. Bis plus rota.

Dial: Touraine, Canada.

- BIDET** s.m. (*bide*) a good for nothing, worthless individual.
Fr. bidet, a piece of furniture for certain ablutions.
- BIDON** s. m. (*bidō*) a derby.
Der. Fr. biden, a vessel of the shape of a derby.
- BIEN FAIRE** v. intr (*bjēfēr*) to suffice, to be sufficient to grow rapidly.
Le riz commence a bien faire.
- BIG BOGUE?** s. m. (*big bok*) a rich man, a successful man.
Am. "Big Bug" colloq.
- BILL** s. m. (*bi l*) bill.
I'm'envoie ein bill tous les mois.
Eng bill.
- BIN** adv. (*bē*) well.
Fr. bien.
Dial: B. L. Poitou, Bas-Maine.
- BISKOUD, BISKANQUIT** m. (*bis kwid*) (*biskākwī*) biscuit.
Dial: Breton, biskoud, s.m.
- BISQUE D 'ECREVISSE** s.m. (*bisk dekrevis*) crawfish bisque.
- BITE** v.tr. (*bit*) to surpass, to beat.
Eng. Beat.
- BITTURE** s.f. (S'donner eine) (*bityr*) to get drunk, to eat like a gourmand.
Fr. bitture, a cable with which to anchor. Extension of meaning.
Dial: B. L.
- BITURIER** s. m. (*bityrjē*) drunkard.
Formation on bitture.
- BIVBAVER** v.intr. (*bivbyē(e)*) to long for, to have an appetite for.
- BLACAIE** s. m. (*blakajē*) blackeye.
Eng. blackeye.
- BLEU** (voir) Loc. (*blφ*) to feel dizzy, to be afraid.
- BLEUZIR?** v. (*blφziy*) (le linge) to put bluin in clothes.
Der. Fr. Bleuir.
Dial: Anjou, Canada.
- BLOFER**, v. (*blofe*) to bluff, to deceive.
Eng. bluff.
Dial: Canada.

BLONDE s. f. (*b l ɔ̃ n*) a young girl to whom one makes love.
a mistress .
Fr. blonde, blonde.
Dial: B. L., H. - M.

BLOUSE s.f. (*blu z*) long, beltless gown. Womans night gown
Fr. blouse, shirt open in front.

BOBINETTE s.f. (*bobin et*) a kind of tulle or malign from which evening gowns are made.

BOEUFs s. M. Pl (*bœt*) bulls, beeges.
Pronounced the same way in the singular as in the plural.

BOETE s. f. (*b w et*) box
OF. Boete
Dial: Anjou, Berry, Touraine, Poitou, Brittany, Canada.

BOETER v. intr. (*b w et e*) to limp
OF boete.
Dial: Anjou, Berry, Touraine Poitou, Brittany, Can.

BOFLO s. m. (*b of l o*) Buffalo, by extension, bull.
Eng. Buffalo.

BOQUEY s. m. (*b o g e*) a harsedrawn, one-seat carriage
English, buggy.

BOIS BOUTON, BOIS DE FLECHE s. m. (*b w a b u t ɔ̃*) (*b w a d f l ɛ ʃ*)
dogwood, (*cornus florida*, l.)

BOIS D'ARC s.m. (*b w a d a r k*) osage orange tree early settlers made bows from it.
Fr. Bois and arc.

BOISURE s.f. (*b w a z ɔ̃ r*) wainscoting.
OF. boisure, a piece of wood.
Dial: H. Maine.

BARD s.m. (*b ɔ̃ r*) side
Virer d'bord; d'un bord et d'l'autre; su'que bord t'as vote?

BORNIANT, adj. (*b ɔ̃ r n j ã*) blind
Fr. bongne, one eyed,

BOSCH s.m. (*b o s k o*) hunchback.
Fr. bosser
Dial: anjou, B. L.

BOSCOYO s. m. (*b o s k o j o*) a pine knot, a large knotty piece of wood.
Probably diminutive on bosco, from Germ. bosk.

BOSS s.m. (*b ɔ̃ s*) boss, master.
Eng. boss.
) boss, master

BOSSALE s. m. (*bosal*) halter.

Sp *bozal*, from Italian *barbazzale*, a curb chain.

BOSSE s. f. (*bos*) de sucre, de sel, lump.

BOSSER v. (*bose*) to dent a thing, to arch one's back.

Fr. *besseler*.

Dial: Anjou

BOSS v. tr. intr. (*bos*) to burst.

Le baloun a boss.

J'ai boss a rire.

Eng. burst.

BOTTES (avoir les) s. f. (*bot*) distemper

Mon ch'fal a les bottes; quoi j'va faire?

BOUCANNE s. f. (*bukân*) smoke

Fr. *fumee*

Tupi Indians of S. A. *bucan*, lattice frame for smoking meat.

BOUCANNER v (*bukane*) to smoke (meat,) a house, etc.

Allens boucanner la maison pou'tuer les maringouins.

Tupi, S. A. Indian.

Carib has *cambone*, *Cambossicourame*, s.m.

BOUCANNIERE s. f. (*bukanjer*) smoke screen, smoke house, cloud of smoke. See *Boucanne*.

BOUCHERIE DE SOCIETE s. f. (*busridsosjete*) Each one takes his turn to kill a cow sheep, hog for consumption. On Saturday morning each one goes to get his portion of the meat. This meat is cooked on Saturday and put into lard for preservation throughout the week.

BOUCHURE s. f. (*busr*) hedge, fence.

Dial: B. L.

BOUCHER v. tr. (*buse*) to hide, to cover

Vien boucher l'trou. Bouche tes yeux, on va jouer
caché.

BOUDARD s. m.f. (*budar*) one who pouts.

From the root "bod", everything which is prominent or which protrudes, as the lips when the lower lip is advanced.

Dial: Anjou.

BOUDER v. intr. (*bude*) to pout, to rebel against work.

Dial; Picardy.

BOUDIN s. m. (budẽ) blood pudding, rice pudding . The pudding is made from rice, fresh pork and the warm blood that flows from the cut on the lower part of the hog's neck.

BOUDINIÈRE f. (budijner) a funnel used to stuff the guts and make "boudins" and sausages.
Formation on boudin
Dial : Anjou.

BOUGONNER v. tr. intr. (bugone) to scold, to grumble, to murmur.
Der. Fr. Bougonner, to murmur.
Dial: Can. Anjou, Brittany. B. L.

BOUGUE s. M. (bug) a fellow, an individual, a boy.
Der. Fr. bougre, one who practices immoral acts.

BOUILLER v intr. (buje) to be in great numbers, in great quantity. Ça ea bouille de mouche.

BOUSCULADE s. f. (busky lad) a fall, a tumble in a scuffle, a shove, a scolding.
Dial: Anjou

BOUSCULER v. To stagger, to lose one's equilibrium. To come near falling.
Dial Anjou

BOULDOZER v. tr. (buldoze) to bully
English, to bull- doze, s.m.

BOUILLOIRE s. f. (bujwar) steam-boiler.
Fr. bouilloire, m. kettle.

BOULOT s. m. (bulo) a small (male) calf.
Eng. Bull.

BOULON s. m. (bulõh) a screw, a stingy person.

BOULOTTER v. intr. (bulote) of the health. Ça boulotte?
Dial; B. L.

BOUQUER? v. intr. (buke) to pout, to rebel, to be angry,
Il est bouque su'l'ouvrage.
Il est bouque apres moi
Dial; Poitou, Anjou.

BOURDON s. m. (burdõ) bee.
Fr. bourdon, bumblebee.

BOURREE d'VENT s. f. (buredvã) gust of wind. To eat greedily
Se foute eine bourree.
Fr. bourrasque and bouffee.

- BOURQUIGNONNER** (burgin^{ne}ae) to go from one place to another
with hesitation
Dial: Anjou
- BOURRER** v. ref. (bure) to eat like a glutton
Dial: Anjou
- BOURREUSE** s. f. (burøz) a woman who eats like a glutton.
- BOURRIQUER** v. intr. (burike) to work reluctantly.
Fr. bourriquet ?
Dial: Anjou.
- BOURRIER** (burje) speck of dust, a small foreign object.
J'ai ein bourrier dans l'oeil.
Fr. bourre, speck of lint, etc.
Dial: Anjou, Bretagne, Touraine, H. M.
- BOURUS** adj (burys) angry, sullen.
Dial: Breton Bourus, agreeable.
- BOUSILLAGE** s. m. (buzijaz) mixture of damp moss and dirt which
served in the place of wood for walls in the old homes.
- BOUSILLER** v. (buzije) to fill with moss and dirt the spaces
between the large posts or columns in the old homes.
Dial: H. M. Bousiller, to soil to do one's work badly.
- BOUTAILLE** s. M (butaj) a short man., Also bout d'homme, s.m.
Fr. Bout.
- BOUTCHINER** v. tr. (bugine) to cook badly, By extension to do
anything badly.
Eng to butcher.
- BOUTE** s. m. (but) a span of time. An indeterminate space,
or span of time.
C'est-y loin d'ici tu reste? ouai ein bon bout.
Ca m'a pris ein bon bout pou' faire mes affaires.
Fr. bout.
Dial Anjou, Touraine.
- BOUTER** v tr. (bute) to strike rudely.
A m'a bouté son doigt dans mon oeil.
Der: Germ betan, to strike, to place, to put.
- BRAILLARD** adj. (brajar) who weeps much, often,
Der. Fr. brailler, to brawl
Dial: Anjou, Picardy.
- BRAILLER** v.intr.(braje) to cry. Fr. Pleurer is almost un-
known.
Der. Fr. brailler, to brawl
Dial: Anjou, Touraine, (Poitou ebrailler, s.m.)

BRAILLOCHER v. (brajoʃe) same as pœurnicher; to cry, to whimper.
Formation on brailler.

BRALINER v. tr. (braline) to bleach in the sun.

BRANCHAILLES f. pl. (brāʒaj) small branches
Fr. branchages change of suffix.

BRANCHER v. intr. (brāʒe) to quit a road to go to another.

BRANDILLER v. tr. (brādiʒe) to brandish, to move.
Fr. brandiller, to swing to and fro.

BRAQUER v. tr. (brake) to settle , to put, to place one-
self.

Viens pas t'braquer devant moi.

Fr. braquer, to hold steadily on a mark aimed at.

Dial: Anjou

BOUTOUR f. (butyr) a sprout , a cutting.

Dial; Breton, s.m.

BRASSER v. tr. (brase) to shuffle, of cards

Fr. brasser, to stir, to move etc.

BRECHED , BRECHET, m. (breʒe) chest of animals.

Fr. brechet, edge of sternum of birds.

Dial: Breton.

BREDOUILLON m. (bredujɔ̃) one who takes a great deal, who
tells falsehoods.

Fr. v. bredouiller, to speak hastily, unintelligibly.

BREME f. (brɛm) eggplant.

Sp. berenjena, s.m.

BRAISE f. (brɛz) a spark of fire.

It replaces Fr. étincelle.

Fr. braise. a live coal.

BRESIER, m. (brɛʒje) a large fire, a conflagration, piece of
wood still burning, and covered with ashes to serve to start
a fire.

Fr. brasier, hearth full of burning coals.

BRICOLE, BRICOLTE, f. (brikol) (brikolt) a suspender with
which a workman fastens a sack around his neck when
picking cotton, peas or corn.

Fr. bricole, s.m.,

BRIGAND s.m. adj. (brigã) hard to manage, restless.

Fr. brigand, brigand.

BRINDEZINGUES (aller aux) (brɛnzɛʒa) to go to ruin; also to
go to the devil; to be in misery. I's'en va aux brindezin-
gues.

Alteration of Germ. expression, Ich bringe dir's, Je te porte

une sante.

Dial; Anjou, En Brindezingue, en brindes, en Coguette.

BRINGUE? f. (brêgə) a woman who is badly built , a derisive term , a wench.

Dial; B. L. Anjou, Poitou

Briquer, v. tr. (brike) It is an old custom here to reduce brick to powder and put on the floors to keep them clean after a scrubbing. "T'as pas brique la cuisine . A va pas rester propre"

Fr. brique, a brick.

Dial: Anjou.

BRISER v. tr. (brize) to break, to shatter a thing instead of Fr. casser.

Fr. briser, to shatter by striking.

BRISFER adj. (brizfer) said of a child who is hard on his clothes, who breaks dishes, etc.

Il est brisfer.

Dial: Anjou.

BROCANter v. tr. intr. (brokâte) to exchange something for another

Fr. brocanter, to try and sell or exchange things.

Dial: Poitou

BROCHER v. tr. (broje) to knit

Formation of broche, knitting needle.

Dial; Anjou.

BROQUE adj (brok) to be without anything. especially without money.

Eng. slang, broke s.m.

BROUASSER, v. tr. (bruase) to rain slowly.

Same root as Fr. brouee, fog.

Dial: B. L.

BROUILLER v. tr. (bruje) to be angry with; il est brouille avec moi.

BROUHAN, BROUILLAN adj. (bruā) (bruǰā) who makes noisy, is noisy.

Der/ brouhaha?

BROUILLET m (bruje) a small foreign object, a speck of dust.

BRULASSER v. (brylase) to burn slowly, superficially.

Fr. bruler.

Dial: Anjou.

BRULIS s.m. (bruli) the remains after a fire. also a pile of leaves destined to be burned.

Dial Anjou

BRUMASSEUX? ADJ. (brymasø) said of cloudy, rainy weather:
Le temps est brumasseux.
Fr. brumasser., to be foggy.

BRUN (faire) v. loc. (brê*) to get dark.
I'commence a faire brun. faut qu'j'm'en aille.
Fr. brun, dark, brown.
Dial Berry, Poitou, Can.

BRUNE s.f. (bryn) twilight.
Fr. brun, dark, brown.

BRUT, s. m. (brɥ) noise.
Fr. bruit, noise
Dial: Poitou

BUBERON s. m. (bybrɔ̃) nursing bottle nipple
Fr. biberon, XVII cent., buberon.
Dial: Can;

BUCHAILLER v. tr. (bysaje) to administer small blows; to kick;
to strike.
Fr. bucher, to work diligently.
Dial: Poitou, Anjou.

BUCHER v. tr. (byse) to beat, to whip, to give blows.
Dial: Picardy.

BUCHEUR DE BOIS s. m. (bysœr də bwa) woodcutter
Fr. bucheron, woodcutter

BUIS s. m. pl. (byi) shrubby hedge.
Dial: poitou, buie. a vase, a jug.

BUTAILLER v. INTR. (bytaje) to stumble frequently. I'
s'en va en butaillant.
Frequentative of buter, to stumble.
Dial. Anjou, Poitou.

BUTIN s. m. (bytɛ̃) household goods, furniture, fortune.
Fr. nutin, booty.
Dial: Berry, Burgogne, Anjou, Saintonge, Touraine, Lorraine,
Nivernais, B. L. Norm. Can.

BUTTE adj. (byte) uneven rough, also, stacked.
Dial: Anjou

BUTTE (de Rats Musques) (byt) house of the muskrat.

C

CA, pron. (sa). A pronoun used interchangeably for the personal pronouns il, elle, elles, and ce, ceci, cela. *Ca joue tout la journee, c' garcon-la.*

Fr. cela.

Dial: Berry, Nivernais, Canada, B. L, Anjou, Poitou, Haute-Maine.

CABAIO, s. m. (kabajō). Horse.

Carib has cabaio, from Spanish caballo.

GABANNE, s. f. (kaban). An old dwelling or one of ancient architecture; a dilapidated building.

Prov. cabana, gave; Fr. cabane, shack.

CABANNER, v. intr. (kabane). To crush, as of a hat.

Prov. cabana, to fall, to tumble.

CABAS, s. m. (kaba). Valise.

Prov. cabas, a reed basket.

CABECHE, s. f. (kabɛʃ). Head.

Dial: Poitou, Anjou.

CABLE, s. m. (kabl). Rope.

Fr. cable, cable.

CABINET, s. m. (kabine). Outhouse, toilet, outside toilet.

Fr. cabinet, office--or probably cabine, a narrow wardrobe.

CABOSSER, v. tr. (kabose). To dent, to make a dent as into a tin bucket.

Fr. cab, head, plus bossuer.

Dial: Anjou, Berry, Orleans, Canada, Haute-Maine, B. L.

CABOSSURE, s. f. (kabosyr). Dent.

See cabosser.

CACA, adj. (kaka). Childish term, for dirty.

Mange pas ca; c'est caca.

Datin cacare, Fr. caca.

Dial: Anjou.

CACHA, m. (katʃa). Cushaw.

Der: Algonquin escushaw.

CACHE-CACHE. (kaʃ kaʃ). A child's game which consists of finding a ring or handkerchief which has been hidden.

Also, a snipe, so called because it hides when it apprehends danger.
Dial: Anjou.

CACHER (SES VICES), (kaʃe). To appear good.
Dial: Anjou.

CACHER-FAITE , (kaʃe fɛt). A game, like hide-and-seek.

CACHETTE (EN), (kaʃɛt). Secretly, in hiding, underneath.
Il a fait ça en cachette de moi.

CATCHOUQUE, adj. (katʃuk). Out of style.

CADJEN(E), m. and f. (kadʒɛ̃) (kadʒɛ̃n). Name applied to all French people who dress poorly and look like peasants. --As a rule, it is a derisive term.
Fr. acadien.

CADE DE CHEMINEE. s. m. (kad də tʃəmine). Fireplace screen.
Fr. Cadre plus cheminée.

CADET, s. m. (kade). A strong fellow.
V. L. capitatus (capdet), the little chief.

CADRE EN PUITS, v. loc. (kadre ɛ̃ pyi). To place boards around a well in order to keep the dirt from caving in.

CAFE NOIR, m. (kafɛnwaʁ). Breakfast coffee without cream.
See café-brûlot.

CAFE-BRÛLOT, s. m. (kafɛ bʁylɔ). Black coffee, flavoured with whiskey. When the whiskey is poured into the coffee and lighted, a rainbow-like flame is produced which burns until the alcohol is consumed. The coffee is then ready to be served brûler.
Café served with Arab. gahvah, wine.
(In Angers, since 1906, there are sellers of Kaifa).

CAGOU, adj. (kagu). Drooping; ill, sad, pensive; more often used to describe a sick animal.
O. F. cagou, leper.
Dial: Berry, Canada.

CAGOTETTE, s. f. (kagwɛt). Nape of the neck.

CASHE? s. m. (kɛʃ). Cash.
English cash.

CAILLE, s. f. (kaj). Catbird, meadowlark, thrush,
quail.
Fr. caille, quail.

CAILLE, adj. (kaj). Vari-colored, spotted.
Dial: Anjou, Maine, Normandy, Orleans, Poitou,
Canada.

CAILLE-GOUTE, s. m. (kajegute). Cream-cheese.

CAILLE, s. m. (kaje). Clabber.

CAILLETTE, s. f. (kaj^{et}). A spotted cow.

CALBASSE, s. f. (kalbas). Head (applied to someone who
lacks intelligence.
Ca, c'est la grande calbasse! -What a fool!
Spanish calabaca, cucurbitaceae dont le fruit est
vide et seche--alors, employe en guise de vase. From
whence: head.
Dial: Anjou.

CALECHE, s. f. (kalɛʒ). A little two-wheeled cart.
Fr. caleche, borrowed from German Kalesch, which in
turn was borrowed from Polish kaluska, an elegant four-
wheeled carriage.

CALEMBOUR, s. m. (kalãbur). A Falsehood; a joke.
Dire tou' ein calembour a quek'ain.
Could it come from the name of the Abbey Calemberg--
person famous for witty tales in Germany?
Darmesteter, Dictionnaire General: calem, et berdaine
our bourdaine.
Dial: Anjou

CALER, v. tr. and intr. (kale). To sink, to take, to dip.
Caler le linge dans l'eau.
J'mai cale eine grande doze de medecine.
French caler, to let down the sails, to draw--a nauti-
cal term.
Dial: B. L.

CALIBABAMBE, adj. (kalibabãme). Ready, prepared, well
filled, full.

CALIBOTE, adj. (kalipote). Same meaning as calibabambe.
Anjou has caillebotte, couvert de nuages distincts.

CALIFOURNIE, s. f. (kalifurni). Corruption of Californie.
Dial: Anjou.

- CALIMACON**, s. m. (kalima s^õ). Snail.
Fr. colimacon.
Dial: Normandy: calimachon.
- CALINDA**, s. f. (kalinda). A game somewhat like stealing bases.
Probably of African origin.
- CALOTTE**, s. f. (kalot). The crown of a hat; a skull cap.
Fr. calot, bonnet.
Dial: B. L.
- CAMISOLE**, s. f. (kamiz^õl). Night-gown, nightshirt; also, tightfitting long garment for women.
Fr. camisole, smock.
Dial: Anjou.
- CAMOMINE**, f. (kamomin). French camomille.
Fr. camomille, from two Greek words which signify pomme-a-terre, on account of the odor of the blossoms of "l'anthesis."
Dial: Anjou, camamine, s. m.
- CAMP (FOU TON)**: (kã (fu ta)). Go away! Foo (awen) Kawen)!
Fr. fichez le camp, to go away hastily.
- CAMPER (SE)**, v. ref. (kãpe). To remain stationary, without budging.
Dial: B. L., Anjou.
- CANAILLE**, s. f. (kanaj). A shrewd, clever person:
C'es' eine canaille c't avocat-la. Also adj. mischievous.
Fr. canaille.
- CANAILLERIE**, s. f. (kanajri). An infamous action, a villainy.
Ital. canaglia or O. F. chienaille, s. m.
Dial: Anjou.
- CANARD D'INDE**, s. m. (kanardẽn). Muscovy duck.
- CANARD FRANCAIS**, s. m. (kanar frãse). Greenhead, mallard which winters in Louisiana.
- CANARD MULET**, s. m. (kanarmyle). A Cross between muscovy duck and mallard.
- CANCAN**, s. m. (kã kã). A lie, a piece of gossip, a tale.
Fr. cancan, noise, scandal.
Dial: B. L. quanquan, cry of the duck.

CANCANAGE, s. m. (kākānaz). Talk, slander, gossip, back-biting.

CANECONS, s. m. pl. (kānsō). Drawers.

Fr. caleçon.

Dial: Picardy, Anjou, Burgundy, Champagne, Lorraine, Maine, Normandy, Orleans, Touraine, Saintonge, Canada, B. L., Picardy.

CANETON, s. m. (kāntō). A very small duck.

Dial: Anjou.

CAMPRE, adj. (kāfre). Prepared with alcohol.

Fr. camphre, which contains camphor.

CANGRENE, s. f. (kāgrēn). Blood poison.

Fr. Gangrene.

Dial: B. L., Anjou.

CANIQUE, s. f. (kānik). A marble.

Prov. canoco, canique, marble.

CANNE, s. f. (kan). Reed.

CANONNER, v. gr. (kanōne). To stone, to beat.

Ils l'ont canonnee a coup d' pierres.

Dial: Anjou.

CAOUANNE, s. f. (kawān). Big, slow, dowdy woman. A big native turtle.

By extension, anyone who goes about slowly and awkwardly; a wench.

Carib caouanne, big turtle.

Dial: B. L. couenne, s. m.

CAP, s. m. (kɛp). Cap.

English cap.

CAPABLE, adj. (kapab). To be able to.

J' sus pas capable aller aujourd'hui.

Fr. capable, capable.

CAPOT, s. m. (kapo). A coat for man or woman--long or short, light or heavy, is called capot.

Fr. capot, storm coat.

Dial: Canada.

CAPOT CIRE, s. m. (kaposire). Raincoat. From:

Fr. capot plus cire.

Dial: Canada.

CAPOTTE, s. f. (kapot). A fall, a tumble,
Fr. capoter, to upset a boat.

CAPOTER, v. tr. and intr. (kapote). To tumble, to turn
over, to fall.
Fr. capoter, to upset a boat.

CARABINE, adj. (karabine). Excellent (dinner).
C'est ein diner carabine.
Fr. carabine, violent (?).

CARACOLER, CARINCOLER, v. intr. (karakole) (karêkole).
To stagger.
Fr. chanceler.

CARCUL, s. m. (karkyl). Calculation, a problem in mathema-
tics.
Fr. calcul, dissimulation.
Dial: Anjou, Bas-Maine, Berry, Burgundy, Brittany,
Nivernais, Orleans, Picardy, B. L.

CARCULER, v. tr. and intr. (karkyle). To calculate, to
figure.
Fr. calculer, to calculate.
Dial: B. L., Anjou, Bas-Maine, Berry.

CARDER (la peau a quelqu'un) (karde). To administer a
thrashing, a whipping.
Fr. carder, to card, or corder, to twist into a rope.
Dial: Anjou.

CARDINAU, s. m. (kardino). Redbird.
Fr. cardinal Influence of plural, cardineux.

CARDON, s. m. (kardõ). Corded wool.
Fr. ecardon, s. m.

CARENCRO, s. m. (karãkro). Turkey buzzard.
English carrion crow.

CARGUER (SE), v. ref. (karge). To rear, to put on airs.
Fr. carquer, to set up a sail. By extension.

CARNAGE, s. m. (karnaz). Pillage, disorder, damage.
Les poules faisaient du carnage dans l'jardin.
V. L. carnaticum; Fr. carnage, a butchery.
Dial: Anjou.

CARNASSIER, *IERE, adj. (karnasje). Noisy, dissipated,
turbulent.
Fr. carnassier, flesh-eating.
Dial: Anjou, Canada.

CARNAVAL, s. m. (karnaval). Son nez fait carnaval abec
sen menton. (She has a long, flat nose.)
Latin carnelevamen, a time when eating of meat is
forbidden. By extension.

CAROTTE, s. f. (TIRER EINE). To tell a falsehood.
The Italian says ficher or planter des carottes.
The origin of this manner of speaking is probably the
fact that carrots grow well in soft rich earth (image
of credulity).
Dial: Anjou.

CAROTTER, v. (karote). To whip, to beat.
Vien ici, j'va t' carotter pou' ca t'a fait.

CARPE, s. f. (karp-). A buffalo fish.

CARRE (D'MAISON) s. m. (kare); The framework of a
house.

CARREMENT, adv. (karema). Immediately.
Tu vas marcher carrement changer ta robe.

CARREAU, s. m. (karo). Small remnant of goods after
cutting out a dress or blouse.

CARTON, s. m. (kartrɔ̃). Cardboard.
Fr. Carton.

CASAQUE (TOURNER), loc. (kazak). To flee, to run away,
to take to one's heels.
V. L. casula (little hut, vestment). The idea of
shelter, protection, here.

CASBURGOT, m. (kasbɔrgo). Sheephead, a round-bodied silver
fish. Probably from casser plus burgot--to break
plus shell.

CASSAGE (DE MAIS), s. m. (kasaz). Corn harvest.

CASSE-COU, s. m. (kasku). Dangerous game or enterprise.
Casser plus cou.

CASSER (EIN BILLET) v. tr. (kase). To make change,
casser ein morceau d'argent. sm m.

CASSER (LA PIPE), (kase), loc. To die.
Dial: Anjou.

CASSE-TETE, s. m. (kastɛt). Hatchet.
Fr. casse-tete, tomahawk.
Dial: Canada.

CASTROLE, s. f. (*kastro*). Kettle.

Fr. *cas erole*, saucepan.

(Russia borrowed this word: *kastrionlia*, s. m.)

Dial: Brittany, Picardy, Poitou, Saintonge, Canada, Anjou.

CATAPLASE, CATAPLAME, s. m. (*kataplas*) (*kataplām*).

Fr. *cataplasme*. By dropping m, making preceding vowel long.

Dial: B. L., Anjou.

CATAPLUM, s. m. (*kataplom*). A sermon, a lecturing to.

Ah, j'y ai foutu ein cataplum!

Could it be from Fr. *cataplasme*?

CATECHIME, CATECHISSE (*katesim*). Catechism.

Fr. *catechisme*.

Dial: B. L., Anjou, Picardy.

CATHERINE (Y A PAS D'), loc. (*katrin*). It's no use.

Y a pas d' Catherine; faut qu' je fait ca. -It's no use arguing, I have to do this.

Haute-Maine has "catherine," a plant.

CATIN, s. f. (*katē*). Doll.

Fr. *Catin*, a woman of ill-repute; a wench.

Dial: Anjou, Aunis, Bas-Maine, Berry, Burgundy, Poitou.

CATINER, v. tr. (*katine*). To pamper, to spoil; se catiner, to take excessive pains with one's person.

Fr. *catin*, verb formation.

Dial: Anjou, Bas-Maine, Canada.

CATOUCHE, s. f. (*katu*), Prostitute.

Dial: Anjou, catuche, s. m.

CAUSANTE, adj. (*kozãt*). Affable, talkative.

Fr. *causer*, to chat.

Dial: Anjou, Bas-Maine, Brittany.

CAVAILLADE, s. f. (*kavajad*). A troop of horses; cavalcade.

Fr. *cavalcade*, assembly of horsemen.

CA Y EST (*aje*). It is done; it is understood.

Dial: Anjou.

C'EN (SON) SIEN, pron. (*šãsjẽ*). His, hers.

Il a pris son sien.

Dial: B. L.

CERIMONIE, s. f. (*serimōni*). Ceremony.
Fr. *cérémonie*.
Dial: Picardy.

CERNER, v. tr. (*serne*). To corner, to catch, especially someone who is trying to tell a falsehood. Fr. *cerner*, to surround completely. (*serne*)

CES-LA, pron. (*se/la*). Those.
Fr. *ceux-la, celles-la*.
Influence of dem. adj. *ces*.
Dial: Haute-Maine.

CETTE-LA-LÀ, (*sɛt la la*). Celle-la. That one (or this one).
Fr. *cette*, this, that, plus *la*, there (repetitive).

CHABRAQUE, s. f. (*Sabrak*). Large, ugly, unkempt house.
Anjou has *chabrique*, wheel-barrow.

CHACOTER, v. tr. (*sakote*). To sharpen, to make a noise, to scratch.
Poitou, *chacoter*, to agitate, move, an object to make noise. Anjou, same as Poitou.

CHACOTTE, s. f. (*sakot*). A shaving of wood--as of a pencil when it has been sharpened.
Sp. *chico*, little, small.

CHAGNON, CHIGNON, s. m. (*sanjō*) (*sinjō*). The back of the neck, also, a knot of hair on the back of the neck.
Fr. *chignon*, nape of the neck.
Dial: Poitou

CHAGRAIGNANT, CHAGRINANT, adj. (*sagrɛja*) (*sagrina*). Sad, that which renders sad, unhappy.
Doubtful derivation. *Chagrin* appeared only in the XVth Century.
Dial: Anjou.

CHAINTE, s. f. (*ʃɛ̃t*). Headland. Also a furrow traced at the extremity of a field.
Ceinture, or latin *cinctura*, s. m.
Dial: Poitou, B. L., Haute-Maine.

CHAITE (PLANTER), (*plɑ̃tɛʃit*). To tumble, to fall. Allons jouer planter chaite.
O. F. word *chaite* which is still used in expressions: *a la chaite du jour*, at nightfall, twilight.

CHAMAILLER, v. tr. (*ʃamaje*). To tease, to arouse to anger, to aggravate.

Fr. chamailler, to fight with somebody.

CHANCRE, s. m. (*ʃāk*). Cancer of the nose.

CHANGEAILLER, v. (*ʃāzaje*). To change often.

Fr. changer, to change.

Dial: Anjou.

CHANGEATTEUR, s. and adj. (*ʃāzater*). Inconstant, who changes as the winds do change.

Fr. inconstant.

Der: Fr. changer, addition of suffix.

CHANGEOTTER, v. (*ʃāzotɛ*). To exchange frequently and without reason something for something else.

Fr. changer, by addition of suffix -otter.

Dial: Poitou, Anjou.

CHANTERIE, s. f. (*ʃātri*). Singing.

Anjou: XVth century, choir in a church.

CHANGER (SE), v. ref. (*ʃāʒe*). To change clothes.

Faut j'va m' changer.

Dial: B. L., Anjou.

CHAPELETTER, EGRAINER L'CHAPELET. (*ʃaplete*). To tell beads, to recite rosary after rosary. A rosary consists of three beads.

Dial: Anjou.

CHAPITRE (IL EN A FAIT TOUT EIN) loc. (*ʃəpit*)

Discussion, deliberation, endless talk.

Dial: Anjou.

CHAQUI, m. (*ʃawi*). Raccoon.

Fr. Raton laveur pourvu d'une longue queue anneelee et marquee de bande blanche sur les cotes de la tete et autours des yeux. Il se nourrit de chair, de glands, de fruits et de mais.

Mobilian Indian "shaoui."

CHAQUE, pron. (*ʃak*). Each.

il content dix sous chaque.

Fr. chaque, each.

Dial: Anjou.

CHAQUIN (TOUT), ind. pron. (*ʃakɛ*). Everybody.

Fr. chacun, each.

Dial: Poitou.

CHAR, s. m. (*ʃar*). Train.
Fr. train, train.
Fr. char, cart, chariot.
Dial: Canada.

CHAR A BAGAGE? s. m. (*ʃarabago*). Baggage car.
Fr. Fourgon a bagage.

CHARAGE, s. m. (*ʃoraz*). A talk, a tete-a-tete.
Fr. causerie, entretien, tete-a-tete.
Prov. charra, to chat.
Dial: Canada.

CHAREUR, *EUSE, s. m. and f., and adj. (*ʃarœr*) (*ʃarœz*).
Talkative person; talkative.
Fr. grand parleur.
Prov. charra, to chat.
Dial: Canada.

CHARGER, v. tr. and intr. (*ʃarʒe*). To charge, to set a price, to debit.
Fr. charger, to load.
From English to charge, in the sense of to set a price.

CHARRIER, CHARREYER, v. tr. (*ʃarʒe*). To carry, to transport.

CHARRIETE, s. f. (*ʃarjete*). A cart or wagon load.

CHARTIL s. m. (*ʃarti*). Bed of a wagon on card.
Dial: Anjou, B. L.

CHARIOTER, v. tr. (*ʃarjote*). To carry back and forth.
Fr. charrier, to transport in a wagon.

CHARPILLER, ECHARPILLER, v. tr. (*ʃarpije*). To reduce to small pieces, to break into small parts.
Fr. charpir, to unweave.
Dial: Haute-Maine, charpiller, s. m., and also charpigner, s. m.

CHASSEPAREILLE, s. f. (*ʃaspari*). Sarsaparilla.
Fr. salsepareille.
Dial: Canada, Normandy, sassepareille.

CHASSIS, s. m. (*ʃasi*). Window.
Fr. fenetre.
Fr. chassis, window-frame. By extension.
Dial: Canada.

CHATINE, s. f. (*ſatin*). Name given to a "chatain" cow.
In Poitou, *chatein*, name given to a reddish bull.

CHATTERIE, s. f. (*ſatri*). Coquettry, false love-making.
Fr. chatte, the female cat.
Dial: B. L.

CHAT TIGRE, m. (*ſatig*). Puma.

CHAUD, adv. (*ſo*). Dear, costly.
Ca coute trop chaud.
Fr. cher.

CHAUD, s. m. (*ſo*). loc. Heat (temperature).
I faisait ein chaud terrible.
Fr. faire chaud, to be warm.
Dial: Anjou.

CHAUDIERE, s. f. (*ſodjɛr*). Cooking pot.
Fr. chaudron, small cooking pot, and chaudiere,
boiler, big pot.

CHAUDIEREE, s. f. (*ſodjere*). The contents of a cooking
pot, sauce pan.
Fr. chaudrie, content of pot.
Dial: Anjou.

CHAUDIN, m. (*ſodɛ̃*). Large entrail of pig. The people
here stuff the "chaudin" with dressing and serve as
a meat dish.
O. F. chaudun, intestines.
Dial: Picardy: chaudun, s. m.

CHAUFFE, s. f. (*ſɔf*). A strict reprimand.
Toute eine chauffe a quequ'ein.

CHAUFFER, v. intr. (*ſofe*). To be difficult to do.
Ca chauffe pou' l' faire.

CHAUSSER, v. tr. (*ſose*). Of a plant. To put dirt on the
roots of the plant. The opposite of dechausser, to
break up the dirt at the roots.
Dial: Anjou.

CHAUSSEON, s. m. (*ſosɔ̃*). Sock.
Fr. chaussette, or chausson, a sock worn over a
stocking.
Dial: Bas-Maine, Canada.

CHENE VERT, s. m. (*ſɛnvɛr*). Life oak.

CHENIERE, f. (ʃɛnjɛr). Oak grove.

CHOIRE? v. int. (ʃwar). To fall.
Dial: Anjou.

CHEQUER, v. tr. (tʃɛke). To check.
Fr. billetter des marchandises.
From English to check.

CHERANT(E), adj. (ʃerɑ̃). One says this of a person who
sells his wares at an exorbitant price: Il est che-
rant.
Fr. cher.
Dial: Poitou, Anjou.

CHEROKI, s. m. (tʃɛrɔki). Cherokee bush.
Fr. rosier, pimprenelle.
The Cherokee has a white or pink flower with a yellow
center.

CHERSER, v. tr. (ʃɛrse). To seek, to look for.
Fr. chercher, dissimilation.
Dial: Anjou, Bas-Maine, Berry Canada, Nivernais,
Normandy, sercher.

CHESSER, v. tr. (ʃɛse). Secher.
Fr. secher. By metathesis.
Dial: Berry, Nivernais, Canada.

CHESSERESSE, s. f. (ʃɛsrɛs). Drouth.
Fr. secheresse. Metathesis.

CHERITE, s. f. (ʃɛrite). Charity.
Fr. charité.
Dial: Picardie.

CETI, -TITE, adj. (ʃɛti). Bad to the taste, bitter,
wicked; also, weak, worthless, sickly.
Fr. chetif, puny, sickly.
Dial: Canada, Poitou, B. L., Anjou.
Haute-Maine has ch'ti, ch'tife, s. m.

CHEVAL DE DIABLE, s. m. (ʃʰa|dʰa dʒaʰ). Devil horse, a
preying mantid.

CHEVRETTE? s. f. (ʃavret). Shrimp.
Fr. crevette.
Dial: Picardy, Normandy, Guernesey, Ile d' Yeu.

CHICAI! Inter. (*ʃike*). A cry to a calf especially to send him away.

CHICHE, CHISSE, adj. (*ʃis*) (*ʃis*). Avaricious, greedy.
Fr. chiche, familiar for avare.
Dial: Picardy.

CHICHTE, CHISETE, s. f. (*ʃiste*) (*ʃiste*). Avarice.
For mesquinerie, avarice.
Fr. Ehiche, avaricious.
Dials: Poitou, Haute-Maine.

CHICOT (DE CANNE), s. m. (*ʃikodkân*). Stubble cane.
Fr. chicot, stump of tree.
Dial: Carib, chaco, s. m.

CHIENDENT, m. (*ʃjẽdã*). Blue grass. Same as Fr. "folle avoine."
Lat. Triticum repens?
Dial: Anjou.

CHIEN DE TERRE (*ʃjẽdter*). Groundhog.
Dial: Anjou, chien de terre, taupe-grillon.

CHIENNERIE, s. f. (*ʃjẽnri*). Abjection, immoral life, debauchery. Also, people who lead immoral lives, the wicked.
Fr. chien.
Dial: Anjou.

CHIEN SALE! loc. (*ʃjẽsale*). Great! Good! Probably equivalent to English slang: Hot dog!

CHIFONI, s. f. (*ʃifõni*). Anger, a quarrel, a misunderstanding.
Dial: Breton.

CHIMERE, s. m. (*ʃimer*). Chagrin, care, worry.
Dial: Anjou.

CHIOUAINE, s. f. (*ʃiwɛn*). Woman who weeps often. Also, "Ah, ma chioûaine!" "Oh, you mean thing!"
Dial: Poitou, chiouler, pleurer.

CHIQUE (CHERCHER), v. (*ʃik*). To look for trouble.
From chercher chicane.

CHISMATIK, m. (*ʃismatik*). Schismatic.
Dial: Breton.

CHOC, adj. (*tʃək*). Foolish, drunk.
By extension, sick.
Dial: Anjou, chock to look ill.

CHOISIR SON MONDE, loc. (*ʃwazirsomɔ̃d*). To manifest aversion, fear for the unknown, for people unknown, as do little children.
Greek kansjan, to try.
Dial: Anjou.

CHOIX (FAIRE), loc. (*ʃwa*). To establish a difference between things.
--Etre a choix, loc. To be free to do or not to do a thing.
Dial: Anjou.

CHOP, f. (*ʃop*). Shop.
Fr. boutique, atelier.
English shop.

CHOUBOULURE, f. (*ʃubulyr*). Prickly heat.
Fr. echauboulure.
Dial: Canada, Poitou.

CHOUAN, m. (*ʃwã*). Derisive term.
Ah! Mon 'tit chouan, va!
Also, an endearing term.
Ce cher 'tit chouan, va!
This is probably derived from Fr. chouan, nocturnal bird of prey. Or, could it be from the German kawa which gave O. F. choe and Modern Fr. chouart and chouette?

CHOUÉ! Int. (*ʃu*). Cry by which a pig is chased away.
The same cry is uttered here to chase any animal away.
By the tone in which one says the word, one can tell what animal is being driven away.
Dial: B. L.

CHOUCHOU, s. m. (*ʃuʃu*). A spoiled child, an endearing term.
Mon cher 'tit chouchou (also chou).
Could it be from chou, cabbage, under which children are said to have been found?

CHOUNAVET, s. m. (*ʃuhave*). Horseradish.
Fr. chou (rare).
Probably Fr. chou plus navet.

CHOUPIQUE, s. m. (*ʃupik*). Bowfin, grinnel.
Choctaw shupik, judfish.

CHTURE, JTURE, s. f. (*styr*). Tissue of home-made wool or cotton cloth.

CHUILLE, s. f. (*Syij*). Ankle.
Fr. cheville.
Dial: Anjou.

CHUTER, v. int. (*Syte*). To fall, to tumble over.
Fr. Faire une chute, same meaning.
Dial: Haute-Maine, Anjou.

CIMITIERE, s. m. (*simitjer*). Cemetery.
Fr. cimetière.

CIRE, past part. (*sire*). Covered with dirt that shines from much rubbing, as of the seat of a little boy's pants.
Dial: Anjou.

CIGALE, s. f. (*Sigal*). Mosquito hawk.
Fr. cigale, cicada. The French for this word is libellule.

CIGALE DE BOIS, s. f. (*Sigal de bwa*). Locust.
Der. Fr, cigale, cicada.

CLAIRTE, s. f. (*k/irte*). Daylight, light.
Fr. clair, light.
Dial: Anjou, Picardy.

CLAQUEE, s. f. (*klake*). A number of blows, slaps.
Fr. claque, slap.
Dial: B. L.

CLAQUER, v. tr. (*klake*). To crack (as of a whip).
Fr. claquer, to applaud with clapping.

CLOCHER, v; intr. (*kløse*). To swell, to blister after a burn.
Fr. cloche, a blister.

CLOS, s. m. (*klø*). Field.
Fr. champ, terre affectee a la grande culture.
Fr. clos, a garden or field which is fenced in.
Dial: Normandy, Picardy.

CLOUTER, v. tr. (*klute*). To nail.
Fr. clouer, to nail, and Fr. clouter, to stud with nails.

COBER, v. tr. (*kobe*). To make a dent in, to bend.
J'ai tout cobe mon chapeau.
O. F. cobir, to crush with blows.

COBICHE (FAIRE EINE), s. f. (*kobis*). A gash, a dent.
a nick in a tin bucket, in a knife.
O. F. cobir, to crush with blows.
Dial: Anjou.

COBIR, v. tr. (*kobir*). To make a dent in a metallic surface.
Fr. bosseler, bossuer, to dent.
O. F. cobir, to crush with blows.
Dial: Berry, Nivernais, Anjou.

COCHER, v. tr. (*koſe*). To scallop, to mark by means of
a scallop.
Fr. cocher, to cut a gash in.
Dial: Anjou.

COCHONDRIE, s. f. (*koſɔndri*). Rubbish, trash; vulgar talk.
Der: Fr. cochonnerie.
Dial: Canada.

COCODRIL, s. m. (*kokodri*). Crocodile, alligator, inter-
changeably.
Fr. crocodile, crocodile.
Dial: Canada. (Anjou, cocodrille).

COCOMBRE, s. f. (*kokom*). Cucumber.
Fr. concombre, cucumber.
Dial: Normandy, Anjou.

COUER-DE-POULE, s. m. (*kærdəpul*). One sensitive to
physical pain.
Dial: Anjou, coeur-de-poulet, s. m.

COONER, v. tr. (*konje*). To strike, to hit, to fight.
Fr. frapper, battre.
Fr. cogner, to strike repeatedly.

COIFFAGE, s. m. (*kwafəz*). Headdress, a particular way of
combing one's hair.
C'est ein beau coiffage, ca.
Fr. coiffe, head covering.
Dial: Anjou.

COINCER, v. tr. (*kwîse*). To sit close together; to corner
someone; to beat someone at his own game.
On est trop coince; j' su' pa' a mon aise. -We are
sitting too close together; I am uncomfortable.
Probably from Fr. coin, corner.
Dial: Poitou, Anjou, cointer, same meaning.

COLIBRIS, s. m. (*kolibri*). Humming bird, another name is
suce-fleur.
Dial: Carib, colibris, s. m.

COLLANT, adj. (*kolā*). Home-loving, one who never takes
part in social functions; also sticky.
Fr. collar, to stick.

COLLE, s. f. (*kol*). A lecture, a remonstration, a whipping.
"J' 'i ai foutu eine colle." -I gave it to him!
Fr. colle, mucillage, paste; catch-question on student
examinations.
Dial: Anjou.

COLLECTER, v. tr. (*kolɛkte*). To collect.
Fr. is percevoir, recueillir, to collect.
English collect.

COMETE, f. (*komɛt*). A shooting star.
Fr. comete, comet.
Dial: Anjou.

COMBIEN (LE), s. m. (*kɔ̃bjɛ̃*). In questions about dates.
Le combien on est aujourd'hui, hein?
Dial: B. L.

COMITE (DE VIGILANCE), s. m. (*komite*). Illegal committee
that metes out justice. Popular justice without law-
suit; existed after the civil war. Old citizens like
to relate the pranks of the vigilance.

COMMENT CA SE FAIT? Interr. loc. (*kɔ̃māsastɛ*). Why?
For what reason?
Fr. Pourquoi.

COMMERE, s. f. (*kɔ̃mɛr*). Prissy, vain, foolish, affected
woman.
Fr. commere, the godmother of one's father, or one's
godchild.
Dial: Anjou and Poitou have coumaire, commere, a woman
who has just given birth to a child.

COMPARAGE, s. m. (*kɔ̃paraʒ*). Comparison.
Fr. comparaison, comparison.
Dial: Picardy.

COMPARATION, s. f. (*kɔ̃paraʒjɔ̃*). Comparison.
Y' a pas d' comparaison!
Fr. comparaison, comparison.
Dial: Picardy.

COPAIN, COPINE s. f. (^{KoPi} Kɔpɛ Kɔpɛ) companion
OF. comparing
Dial: Anjou

COPIE s. f. (^{KoPi} Kɔpɛ Kɔpɛ) copy of book or newspaper.
Fr. exemplaire

CORBEAU s. m. (^{Kɔrbo} Kɔrbo) a very black negro
Fr. corbeau, crow. by comparison
Dial: B. E. Corbeau, person who dresses in black.

COQUINER v. tr. (^{KoKine} Kɔkɛnɛ) to steal
Fr. coquin, robber, dishonest person.

CORCOBIAGE s. m. (KɔrKɔbjɛ) skipping, jumping, dancing
about. It is said of animals and of humans
Probably same source as Sp. Corcovear, prancing, stomping.

CORCOBIER v. tr. (KɔrKɔbjɛ) to dance, to prance, to jump about.
Fr. cabrioler from same source as Sp. corcovear.

COREILLER v. tr. (Kɔrɛjɛ) to correct, to reprimand.
Fr. corriger, to correct, reprimand.

CORNAILLER v. tr. (Kɔrnajɛ) to gore, as of a cow with the horns.
Dial; Anjou

CORNE s. f. (Kɔrn) a bump on the forehead; I a tombe;
tu devrais voir la corne il a su'l'front.
Dial: Anjou

CORNER v. intr. (Kɔrne) to speak very loud.

CORNEILLE s. f. (Kɔnej) crow
Fr. corneille, species of small crow.

CORNI - BOSSU adj. (Kɔrnibɔsy) hunchback
Fr. cornu, with horns, plus bossu, with bumps.
Dial: Canada

CORNICHE f. (Kɔnis) mantelpiece
Fr. corniche, cap of pedestal
Dial Canada, Normandy

CORONAIRE s. m. (Kɔronɛr) coroner
Fr. coroner an officer charged with preliminary examinations
in murder cases.

CORPORE adj (Kɔrpɔrɛ) well built or body, corpulent.
Fr. corpulent, large of body.

CORPORENC s. f. (Kɔrpɔrɛs) corpulence, massiveness of body.
Fr. corpulence, formation on Fr. corps, body.
Dial: H. Maine, Picardy.

COTE ., prep. (Kɔte) close, near;
Viens cote moi. Fr. pres de, a cote de.

COMPÈRE -GLORIAT, m. (Kɔ̃pɛr) a stye on the eye.
Dial: Poitou Compere-goriot, s. m.

COMPETITION s. f. (Kɔ̃pɛtizjɔ̃) competition
Fr. concurrence, competition; the act of presenting oneself as a competitor.

COMPOTIER s. m. (Kɔ̃potje) syrup pitcher.
Fr. compotier, bowl for serving preserves.

COMPRENABLE adj. (Kɔ̃prənab) to be understood.
Formation on Fr. comprendre.
Dial: Loraine, Poitou, Normandy, Canada.

COMPREENURE s.f. (Kɔ̃prənɥr) intelligence, understanding.
Fr. comprendre, noun formation by analogy with words like coupure, etc.
Dial: Poitou comprenouere.

CONDITION s. f. (Kɔ̃disjɔ̃) on condition that, provided that.
J'va aller a sine condition que tu va aussi.
Fr. a condition que, on condition that
Dial; Anjou.

CONFESSE loc.to go to confession. (Kɔ̃fɛs)
Fr. aller a confesse, to go to confession
Dial: Anjou

CONNAITRE v. tr. (Kɔ̃nɛt) to know someone, to know a thing
J'connais ca . J'connais la leçon.
Fr. connaître, to be acquainted with.

CONSE UENT, adj. (Kɔ̃sɛKɔ̃) important.
Fr. considerable, important.
Dial: H. Maine, Anjou

CONTRACTER v. tr. (Kɔ̃trakte) to contract
Fr. faire un contrat.

CONTROLABLE adj. (Kɔ̃trɔlab) controlable, submissive.
Fr. docile, soumis.
Probably from fr. contrôler.

CONVENANCE s. f. (Kɔ̃vɛ̃as) agreement, convention, Ca depend
des convenances qu'on aura ensemble
Fr. convention, agreement.
Dial: Poitou, Anjou.

COP - COP m. (Kop Kɔ̃p) an individual who is vain, but who is
unimportant in society.

COPAL m. (Kopa) sweet gum
Fr. copal, resin from various trees., By extension.

COTES, s. f. (*Kot*) avoir les cotes en long, to be lazy.

COTON MAIS m. (*Kotā*) corncob
Fr. panneton. That which is left of the ear of corn after
The removal of the grain.
Dial: Berry, Normandy, Canada.

COTONNIER s. m. (*Kotɔ̃nje*) sycamore tree
Fr. cotonnier, cotton tree.

COTONNIERE s. f. (*Kotɔ̃njer*)
storehouse for cotton.

COUARTE s. f. (*Kwart*) quirt, a long whip

COUCHE-COUCHE s. f. (*Kus Kus*) corn meal dissolved in
water and cooked in a little lard.
Arabian couscous, a dish made from meat balls rolled in
flour.

COUCOU s. m. (*Ku Ku*) a specie of the rainbird family-
It has a very long tail.

COUDPIETERV. tr. intr. (*Kudpjere*) to kick
Fr. coup de pied, a kick

COUETTES. f. (*Kwet*) a braid of hair, mattress ticking.
Fr. couette, dimin. of queue, a little tail.
Fr. couette, a feather mattress. By extension, th ticking
of the mattress.
Dial: Anjou, Canada, B. L.

COUETTE DE MATÉLAS s. f. (*Kwerdemaɾ*) mattress-
ticking
Fr. couette, a featherbed.

COUETTE D'ORIER s. f. (*Kwerdorje*) pillow-ticking .
Fr. couette, featherbed, feather cushion.

COUILTE, s. f. (*Kwilt*) quilt.
Fr. couverture piquée.
Probably from Eng. quilt.

COULEE s. f. (*Kule*) a brook or ravine, filled by rains.
Dial: Orleans coulee, a narrow valley

COUP loc. (*Ku*) once.
Un coup qu'il a fait son idee, i'lla change pas.
Once he has made up his mind, he does not change it.

COUP s. m. Prendre un coup (*Ku*) boire un coup, to
take an intoxicating drink
Dial: Canada.

COUPAILLER v. tr. (*KuPaJe*) to cut, to chop
Fr. charcuter, couper
Fr. couper and -ailler suffix
Dial: anjou, Canada.

COUPS loc. (*Ku*) not to know which way to turn, in bewilderment.
coup d'air, a cold.
Dial: B. L.

COUR? METTRE DEVANT LA v. tr. (*Kur*) to prosecute.
Fr. poursuivre en justice.

COURAILLER v. intr. (*Kuraje*) to run here and there.
Dial: B. L. a

COURSAILLER v. intr tr. (*Kusaje*) to go about aimlessly;
to visit frequently, to visit places and women of ill
repute
Fr. course, a race, a try.

COURSER v. intr. (*Kusse*) to pursue.
Ca m'etonne pas qu'elle l'a eu. Elle etait tout l'temps
apres courser apres lui.
Also, to run.
Fr. course. a trip, race etc.

COURTBOUILLON s. m. (*Kurbuj3*) a fish stew, usually highly
seasoned with onions, red pepper, garlic, tomato paste, etc.
Fr. courtbouillon, a sauce of vinegar, wine and spices.

COURTEPOINTE s. f. (*Kurtpwēt*) bedspread.
Fr. courtépointe, quilt.

COUTANCE s. f. (*Kurās*) price, cost of a thing.
OF. coustance, price cost of a thing
Dial B. L.

COUTEAU DE CANNE s. m. (*Kuto dKōn*) sugar cane knife
Knife used to cut down the sugar cane and to prepare them for
the mill
Fr. couteau, knife, and canne, cane.

COUTURER, v. tr. (*Kutyre*) J'va t'couturer d'coups d'fouette.
To give many blows with a whip

COUTURIERE s. f. (*Kutyrioes*) dressmaker
Fr. couturiere.

COUVERTS. f. (*Kuvert*) blanket.
Fr. couverture, blanket
Dial: B. L. Maine.

CRALER, ECRALER v. intr. (*Krale*) to crumble, to fall,

CRAPAUD s. m. (*Krapo*) carbuncle
Fr. erapaud, a tumor of animals.

CRACHIE s. m. (*Krəʒi*) that which is spit out or thrown
up, residue.
Fr. cracher
Dial: B. L.

CRAMPONNER v. intr. (*Krəpəne*) to act in a cowardly manner.

CRAQUE adj. (*Krək*) foolish stupid. Also split as of a
vase, a board.

CRAQUELIN s. m. (*Krəklin*) a small horse of no particular
breed, a scrub horse.

CRASSE s. f. (*Kras*) Impolite act
C'est une crasse qu'il m'a fait.
It is an impolite thing he did to me.
Dial: Poitou, B. L. Maine.

CRE, SACRE adj. (*Kre, sakre*) an oath, literally sacred
Dial: B. L.

CRIBOUILLE adj (*Kribujé*) beaten; shaken; at the point of
death.
Dial: N. Maine, Tribouiller, s.m.

CREOLE s. m. (*Kreol*) a descendant of French and Spanish
settlers in Louisiana during colonial period.

CREOLE adj. (*Kreol*) anything manufactured or produced
by creoles, also of poor quality.

CREVER v. intr. (*Kreve*) to die.
Fr. crever, to die

CRIVET s. m. (*Krike*) a small horse
By extension, a person of short stature.
Dial: B. L.

CRIRE v. tr. (*Krif*) to fetch, to go and get.
Probably from Fr. *querir*.

CROCHIR v. tr. (*Kroʒir*) to curb, to bend a metal
Fr. crocher, to bend.

CROIRE v. ref. (*Krwar*) loc. to be vain, proud.
Dial: B. L.

CROISON s. m. (*Krwazɔ̃*) partition
Fr. cloison
Dial: Saintonge, Canada.

CROQUECIGNOLE s. m. (*Krokɛsɛnol*) a sort of pastry.
Fr. croquignole s. m.
Dial: Burgundy, Canada.

CROTEUX, CROTOUX, CROUTEUX (*Krotɔ*) (*Krotu, Krutɔ*)
() adj. full of mud, of dirt.
French erottu, same meaning.
Dial: Poitou

CROUSTON s. m. (*Krustɔ*) Piece of, crust of bread.
Fr. erouton , nose of a loaf of bread.
Dial: B. L. Crouton s. m.

CUEILLER v. tr. (*Kɛjir*) to gather, pick from future
Fr. cueiller.
Dial B. L.

CUITE s. f. (*Kwit*) a thick syrup taken from the sugar
cane, just before the syrup turns to sugar
Fr. masse cuite
Dial; B. L. cuite, intoxication.

CU LA pron (*sy la*) that one
Fr. celui la, that one
Dial; berry

CULER v. tr. (*Kyle*) to go backward, to get out of the
way.
Provençal cula, or fr. culer, to sail backward

VIVAGE s. m. (*Kyraz*) food for horses , alfalfa, hay, oats.

CUREE s. f. (*Kyrene*) spoonful.
Fr. cuilleree, spoonful.

CUSINE f. (*Kyzin*) kitchen
Fr. Cuisine, OF Cuisine
Dial: Burgundy, Orleans.

CYONE s. f. (*Sin*) wild swan

CYPRE s. m. (*Sip*) american cypers tree
Fr. cypres, a smaller tree of comperons family.

CYPRIERE s. f.f (*Siprijer*) cypress swamp. By analogy
with nouns in here.

D

DAINE m. (dɛn) turkey
Fr. dindon, turkey gobbler
From Fr. dinde, turkey hen.
Dial: Lyonnais, Canada.

DAME s. f. (dɑm) wife.
C'est sa dame, she is his wife.

DAMEZEL (dɑmzɛl) miss, young lady
Fr. demoiselle, young lady.
Dial: Breton.

DARDER, v. tr. (dɑrde) to sting, as of a wasp. To prick
with a pin.
Fr. darder, to throw violently, as a spear.

DARTE s. f. (dart) skin disease, ringworm.
Der. Fr. dartre, ringworm
Dial: Berry, Canada, Normandy, Anjou, Burgundy, B. L.

DEBARQUER v. intr. (debarke) to descend, to come down, to get
off a horse, to come out of a bar.
Fr. débarquer, to land from a boat.
Dial Canada.

DEBARRER v. tr. (debare) to unlock a door; to open something
which is under lock and key.
Fr. débarrer, to remove a barrier.

DEBERNER v. tr. intr. (deberne) to clean, to disengage, to free
to get along.
Fr. embreuer, to soil oneself with excitement.
Dial: B. L. Debrener, to take the hook from the line.

DEBITER v. tr. (debite) to eat with appetite.
Probably from Fr. debiter, to cut to pieces.

DEBOULIS s. m. (debuli) a fall, a tumble
Fr. eboulis, eboulement.

DECANILLER DECANIGER v. tr. intr. (dekanije) (dekanize)
to leave, to disturb, j'va t'decanille, I shall see that
I leave this place
Fr. decaniller, to leave hurriedly, but only speaking
of animals.
Dial: Canada, Anjou, B. L. Berry, Burgundy, Picardy,
Normandy, Saintong, Bas-Maine, Poitou.

DECHARAGE DECHARGEAGE, (deʃaray) (deʃarɜz) action of un-
loading anything.
Fr., déchargement. Formation of Fr. décharger, to unload.

DECHARGER v. tr. (deʒaʒɛ) to discharge, to liberate an accused person
Probabyl from Eng. to discharge.

DECHAUSSEER v. tr. (deʒose) plowing the dirt away from the plant.
OF. dechausser, to stir soil at the root of young plants.

DECHEMIN, v. (deʒmɛ̃) To singlefoot, of a horse
ce cheval va l'dechemin.

DECHESSEER v. (deʒese) dried,
Fr. dessecher, metathesis

DECHIRER L' GINGAT (deʒiʁl ʒɛ̃ɡa) to prevaricate, to exaggerate.

DECOUDE v. tr. (dekud) torup, to undo a seam
Fr. decoudre.
Dial: Canada, Anjou, Nivernais, Berry.

DECOUPAILLER v/ tr. (dekupaʒe) to cut, to slice.
Fr. decouper and ailler repetitive ending.

DECOUVER v. tr. (dekuve) decouper une poule - To keep a hen from sitting. Decouper une personne, to bring someone out of hiding. C'es eine personne qui couve, i faut la decouver, he must be made to go out more.

DEDANS (dɛdɑ̃) v. tr. to deceive. also faute dedans, same meaning.
Dial B. L.

DEDJEULER v. ref. (dedʒɛle) to weep bitterly; a sa dedjeule quand alle a vu son pere.
Fr. gueuler, and prefix de.

DEDOULI s. m. (dedʒɛli) mess, things in disorder.

DIFINT adj. (defɛ̃) deceased, dead, late.
Fr. defunt, deceased, late.

DEFONCER v. tr. (defɔ̃se) to break a lock, to break a door.
To break into a house
Fr. defoncer, to open by striking out bottom.

DEFRAICHIR v. tr. (defʁɛʃiʁ) to ravage to plunder. to clear up land
Der. Fr. defrichir, to clear up land.
OF. defficher, to ravage.
Dial: Normandy, Canada.

DEGOBILLER v. (degobije) to eat voraciously.
Fr. degobiller, to vomit.

DEGOTER v. tr. (*degote*) to remove an obstacle in a mill. I heard the expression used to mean the same as Fr. *degorger*. J'peux pas degoter l'moulin., also, to put to work. OR. *degoter*, to displace or remove.
Dial: Canada, B. L.

DEGOUTER, v. ref. (*degote*) to change one's mind. Ca va me degouter d'aller. That will make me change my mind about going.

DEGREYER v. tr (*degreje*) removing to clear a thing of something by to strip.
Fr. *degreer* to unrig.
Dial: Canada, Bas Maine, Anjou.

DEGRICHER DEGRUCHER v. intr. (*degrise*) to descend, to come down.
Dial: Poitou.

DEGRINGOLER v. tr. intr. (*degrîgole*) to come down in a hurry. Veux tu degringoler de la., to go to ruin. Ca degringole vite quand on s'en sert pas.

DEGROULER v. intr. (*degrule*) to fall down an incline; to stagger
Can. *degringoler*.

DEGUELLINIE adj. (*dege linje*) in rags, wretched, in tatters.
Fr. *deguenille*, in tatters.

DEGUEREPIRE. V. tr. intr. (*dekerpir*) to come down, to take down.
Deguerapi, d'la, mon petit.
Viens me deguerepere cette boite.
Fr. *deguerpir*, to vacate a piece of property
Dial: Picardy.

DEGUEULEMENT s. m. (*degœlmã*) action of vomiting
Dial: B. L.

DEGUEULLER v. tr. (*degœle*) to eat fast
Dial: Poitou, *degueiller*, to tear to shreds.

DEJABOTTER v. intr. (*dejabote*) to wear a low neck dress; to be desolte.
Fr. *jabot*, shirt frill, and prefix *de*.
Dial: Poitou,

DEJIMBRE adj. (*dezîbre*) ill clad.
Enjimbe, same meaning
Dial; Poitou

DEJOINTER v. tr. (*deznête*) to disjoint, dislocate
Fr. *de* and *joint*
Dial; Anjou, Canada, Bas Maine.

DELAISSE s.m. f. (*delese*) a divorcee.
Fr. delaisse, abandoned.

DEMANDANT s. m. f. (*dmãdã*) purchaser, one who asks to buy. J'en aurai pas pou' les demandants.

DEMARRER v. tr. (*demaze*) to unfasten to untie.
Demarrer, to untie. To untie rope of a ship.

DEMESURE s. f. (*demezyr*) outrage
Dial: Picardy.

DEMOISELLE s. f. (*dmwazl*) daughter
Fr. demoiselle, young lady.

DENTISSE s. m. (*dãtis*) dentist
Fr. dentiste, dentist.

DEPARLER v. (*deparle*) to talk out of one's mind, to be delirious.
Fr. parler, and prefix de.
Dial: Auvergne.

DEPENSE s. f. (*depãs*) pantry.
Fr. depense, a storeroom for provisions on a big farm.

DEPENSER v. tr. (*depãse*) to use, to consume. On depense beaucoup trop'd viande, i.e.
Fr. depenser, to spend.
Dial: Canada, Normandy.

DEPETRER v. ref. (*depetre*) to get out of trouble, to get along in business.
Fr. depetrer, to rid of an encumbrance.
Dial: Picardy.

DEPICOTER v. tr. (*depi kote*) to clean, also to take the grain from the ear of corn.
Dial: B. L.

DEPIS adv. (*depi*) since
Fr. depuis, since
Dial: Picardy.

DEPLUMER v. intr (*deplyme*) to lose one's hair; also, one's skin, as in spring.
Fr. déplumer, to remove the feathers
Dial B. L.

DEPONDRE v. tr. (*depõn*) to take from a hook a thing which is hanging
Fr. Lat. dis and ponere.
Dial: B. L.

DEPOT s. m. (*depo*) railway station
Eng depot, railroad station.

DEPUS adv. (dəpy) since.

Fr. depuis, since.

Dial: Poitou, Depis, Depeu., Picardy, Canada

DE QUOI (de kwa) to be wealthy, to have means.

Fr. de quoi, th wherewith

Dial: B. L.

DES FOIS (de fwa) sometimes, at times

Fr. quelquefois, parfois.

Dial: Burgundy, Canada, Picardy.

DEPEIGNER v. tr (de pɛ̃je) to take down the hair, to uncomb.

Etre depeigne, to be discheveled.

From Fr. Peigner, to comb, and prefix de.

DEPENDRE (sur) v. intr. (de pɑ̃n) to depend upon.

Fr. dependre de, to be closely connected with a thing or person that it or he is necessary for a certain realization. Perhaps also influenced by English depend on someone,

DERAILLER v. intr. (de reje) to talk foolishly, out of reason.

Fr. deraisonner, to talk out of reason.

Possible from Fr. derailler, to jump the tracks of trains.

Dial: B. L.

DESAIRER v. tr. (de zere) to chase some person or animal away; to keep one from his work.

OF. Aire s.m. a place, uncultivated ground used in plural, and des, from etre.

Dial: Poitou, Picardy.

DESENTERRER v. tr. (de zɑ̃tere) to dig up, to unearth.

Fr. deterrer, to unearth and enterreer , to bury.

Dial: Saintonge, Canada.

DESERVER v. Tr. (de zɛrve) to deserve.

Probably from Eng. Deserve.

DETAMER v/ tr. (de tame) to injure the surface of a tin bucket, or of a silver utensil.

La cuiller est detamée.

Fr. etamer, to cover the surface of metal with tin, and de.

Dial: Canada

DETAGUER v. tr. (de take) to detach, to take off a hook.

Fr. detacher, same meaning.

Dial: Picardy.

DEVERGONDE adj. (de vɛrgõde) dishevelly, debauched, ill kempt.

Fr. divergonde, shameless.

DEVINETTE s. f. (de vinɛt) a riddle.

Fr. deviner, by discover by superficial means.

Dial: B. L.

DIABLEE s. f. (dʒable) a great quantity.
Dial: Bas Maine.

BIDON s. m. (bidɔ̃) a backwoodsman, an illiterate person
Fr. dis done?

DIORS, adv. (dʒɔr) outside, out of doors, mettre dihors,
to put out of one's home
OF. diors, outside
Dial: Berry, Saintonge, Nivernais.

DODELINER, DADINER v. (dodline) to move about slowly.
Fr. dodeliner, to swing to and fro slowly.
Dial: Poitou, Moselle.

DOIR v. tr. (dwar) to owe to be indebted to.
Fr. devoir, to owe.

DORLOTER, v. tr. (dorlote) to idle away ones time.
Fr. derloter, to surround with delicate cares.
Dial: Picardy, dorloter, to adjust.

DORMITOIRE s. m. (dormitwar) sleep.
C'est affreux comme j'ai besoin du dortoir
Perhaps formed on OF. dormison, sleep, and OF. dortoir,
somniferous.
Dial: Poitou

DORURE s. f. (doryr) a piece of jewelry.
Fr. douire, gilt, extension of meaning.

DOUCEMENT adj. (dusmɑ̃) slow, Il est doucement avec son ouvrage, he is slow with his work.

DOUILLE loc. (du) plenty of it; much;
Y en a a la douille
Probably from Fr. douille, covering of a mattress, which
being large can contain much.
Dial B. L. Douille, money, also many blows.

DOUTANCE s. f. (dutɑ̃s) doubt.
OF. doutance, doute, Latin, dubium.
Dial: Poitou, B. L., Picardy, Moselle.

DRE, DREQIE (dre) (drek) as soon as, immediately.
Fr. des que, as soon as,
Dial: Berry, Burgundy, Canada, Champagne, Lorraine, Nivernais, Normandy, Picardy.

DRELINETTE s. f. (drelinɛt) a little bell.
Fr. drelin, the sound that a bell makes.
Dial Poitou.

DRET - LA adv. (drɛt) right there
Dial: B. L. Normandy

DRETTEMENT adv. (drɛtmɑ̃) immediately
Adverbial formation on Lat. directus.
Dial: Poitou.

DRIGAIL s. f. (driɣaj) trash.
Tchein, tou' tes drigailles, et va-t-en.
Dial: Poitou, drigail, farm implements.

DROITIR, V. Tr. (drwatir) to straighten.
Fr. redresser.
Verb formation on droit, straight.

DROITURE s. f. (drwatyr) a straight forward act; a clever
act.
Formation on Fr. droit, straight, right.

E

EBOURIFFLE adj. (*eburifle*) uncombed, disheveled.
Fr. ebouriffe or prov. ebouriffle, same meaning
Dial: Gascony.

EBRECHER, v. tr. (*ebreſe*) to make dull a knife, a razor,
to cut; I'ma ebreche l'doigt.
Fr. ebrecher.
Dial: Canada.

EBRECHURE f. (*ebreſyr*) gapping, notching, chipping, nicking.
Fr. ebrecher, to notch.
Dial: Canada.

EOAIRE, **FAIRE EINE** v. (*eker*) () to jump suddenly
to the side through fear. Le eh'fal a fait eine ecaire.
The Horse jumped to the side through fear.
Faire ecaire. same meaning.
Formation on Fr. ecarter, to draw away a thing from another.
Dial: Canada, ec re.

ECALLE f. (*eka*) fish scale.
Fr. Ecaille, fish scale
Dial: Canada, Normandy, Picardy.

ECARDE s. f. (*ekard*) a card, for combing wool or cotton
OF. ecarder, to card wool

ECARDER v. tr. (*ekarde*) to card, to comb wool or cotton
OF. ecarder, to comb wool or cotton
Dial: Poitou, Canada, Normandy, Anjou.

ECARDON s. m. (*ekardſ*) a strip of combed wool or cotton,
ready to be made up into a mattress.
OF. ecarde, with addition of suffix.

ECARTER, **ECARTILLER** v. tr. (*ekarte*) (*ekartije*)
to lose to misplace.
Fr. ecarter, to move a thing from the vicinity of another.
Dial: Poitou, Saintonge, Canada, Picardy.

ECHANGER, V. Tr. (*eſāje*) to change (as of clothes)
va echanger ton linge; t'es pas propre.
Fr. changer, to change.
Dial: Normandy

ECHAPPATOIR s.m. f. (*eSapatwar*) one who shuns his work; who shuns his duty.
Fr. echapper, to escape

ECHAPPER v. tr. (*esape*) to let fall, to drop, J'ai echappe mon chapeau. Le zoiseau m'a echappe.
Fr. echapper, to escape.
Dial: Berry, Nivernais, Saintonge.

EGHARPE s. f. (*esarp*) in ruin, shattered; tomber en echarpe, to fall to pieces from wear or age
Of. echarper, to reduce to pieces.
Dial: Canada.

ECHARPILLER v. tr. intr. (*esarpije*) to crumble.
Of. echarpiller, to crumble, to break to pieces.
Dial: Canada. Poitou, Charpiller, same meaning.
B. L. Echarpigne, s.m.

ECHERPIS (*eserpi*) something reduced to bits, to shreds, to powder etc. Echerpir, to reduce to bits.
Of. echarpiller, to reduce to pieces.

ECHOURIS s. f. (*esuri*) Il a fait une grande echouris.
When one hears a noise as of dishes falling, of something breaking.
Fr. echouer, to run a ship aground. Perhaps connected with noise made by same.

ECOPEAUX. (*ekopa*) chip, shaving of wood.
Fr. copeau, by agglutination of definite article plural.
Dial: Anis, Berry, Burgundy Lyonnais, Nivernais, Saintonge, Poitou, B. L. Ecopeaux.

ECORCHE s. f. (*ekors*) bark, of a tree, watermelon rind.
Fr. ecorce, bark
Dial: B. L.

ECORCHE s. f. (*ekrejs*) nick in a blade.
Fr. coche s. f. nick in a piece of wood.

ECRAIGNER v. tr. (*ekreje*) to pull ones hair. J'va t'ecraigne
Probably verb formation on ex plus crin, hair.
Bourgnignon, Eraigne, Bruise.

ECRABOULER v. tr. (*ekrabule*) to crash, to fall.
fr. ecrabouiller, to burst in causing pieces to fly in all directions.

ECRAIER, (*ekrale*) to crash, to fall,
Fr. ecraser to crush, and ecrabouiller,

EDUQUER v. tr. (*edyke*) to educate, to cause to acquire knowledge. Elle est eduquee.
Of. eduguer, to educate, to form by education
Dial: Poitou

EGALIR v. tr. (*egalir*) to equalize, to make equal, also to make smooth
OF. *Egalir*, to make equal.

EGRABOTER v. tr. (*egrabote*) to pick cotton, especially the cotton that is difficult to pick.
Dial: Poitou, *egraboter*, to beat in order to get the seed from the pod.

EGRAFFIGNER v. tr. (*egrafine*) to scratch.
Fr. *egratigner*
OF. *egraffigner*, *esgraffignet*.
Dial: Picardy, Berry, *vendu* Poitou, Saintonge, Nivernais, Champagne, Maine, B. L.

EGRAINER v. tr. (*egraine*) To remove seed from ear, of corn, also to tell a head, to pray.
Fr. *graine*, seed and *egrener*.

EGREMILLER v. tr. intr. (*egremije*) to crumble bread, to break bread into small pieces.
verb formation on OF. *gremillon*, crumb.
Dial: Anjou, Berry, Canada, Orleans, Nivernais, Poitou.

EIN, EINE (*ē*) (*ēn*) one, a
Fr. *un, une, one, a*.
Dial: Gascony Ile de France, Picardy, Canada

EJARNER, v. intr. (*ejare*) to stand with legs apart.
Verb formation on Fr. *jarret*, ham, back.
Dial: Poitou

ELAN s. m. (*elā*) moment, instant.
Fr. *elan*, impulse. By extension of meaning.

ELONGER v. ref. (*elōze*) to stretch, to put oneself at ease.
OF. *eslongir*, to stretch.
Dial: Canada.

EMBERNER v. intr. (*āberne*) to be bound by, to be chained to, to be burdened with also *embernailler*, s.m.
Dial: Poitou, *embenetrer*, s.m. and *embrener*, s.m.
Maine; *embernailler* s. m.

EMBERER v. (*ābere*) to dupe, to be false to vows, as when a man promises to marry a girl and does not do so. Il l'embere.
Fr. *embeter*, to bore, to bother
Dial: Canada, Anjou, B. L.

EMBOURBER v. tr. (*āburbe*) to cover with mud.
Der. *em* plus verb ending.
Dial: Picardy, *embouee*, s.m.

EMMICHÉ , (*āmise*) to bore, to annoy, to be in ones way.
Va-t-en tu m'emmiche avec tout tes betises.
Emile Zola se sert de ce mot.
Dial: B. L. Maine, emicher, to become thin.

EMOUSER v. (*em use*) to take moss from a tree.
Dial: H. Maine.

EMOUVER v. (*em uve*) to begin to move, to start, to leave.
Fr. emouvoir, same meaning.
Dial: Poitou.

EMPERLER v. tr. (*āperle*) to string beads.
Fr. eruperler, to ornament with pearls.

EMPLATE n. m. (*āplat*) stupid, awkward, without courage
Fr. emplatre, a plaster
Dial: Anjou, Canada, Normandy, Poitou.

EMPRETER v. (*āprete*) to borrow
Fr. emprunter, to borrow. By analogy with pretor, to lend.
Dial: Saintonge, Canada, Berry Anjou.

EMPOIGNER v. tr. (*āpɔ̃je*) to take to seize with the hand
Fr. empoigner, s. m.
Dial: B. L.

ENDOSSE v. tr. (*ādose*) to plow up to the corn, cane, cotton
Fr. endosser, to put on, to wear, to don.
Dial: Canada.

ENDURANCE s. f. (*ādyrās*) suffering.
OF. endurance, patience.
Dial: Poitou.

ENFAITER v. tr. (*āfere*) to stack or pile objects one on the other, or to fill a pitcher or vase to the brim.
Fr. fait, top of a roof.
Dial: H. M.

ENGAGE, s. m. f. (*āgaze*) one who works for wages; a fiancée, a person engaged to be married. The word fiancé is not used.
Fr. engager to impose an obligation.

ENGOTER v. ref. (*āgore*) to strangle. J'sus engote; j'vâens d'manger d'la couche couche!
Fr. engorger, same meaning.

ENGREDINER v. tr. (*āgradine*) to keep one from succeeding; from becoming better
Fr. gredin, begger.
Dial: H. M.

ENGRUCHER v. tr. (*āgrʏʃe*) to stack, to pile up; to hook
an object in the branches of a tree.
Dial. H. Maine, *enerucher*, s. m.

ENHAILLONNE, adj. (*āhaʏʃne*) covered with rags, poorly clad.
Fr. *haillons*, rags.
Dial: Picardy.

ENMALLER v. tr. (*āmale*) to place in a trunk
Fr. *malle*, trunk
Fr. *Malle*, verb formation.

ENTION s. f. (*ātāsʏʃ*) attention
Fr. *attention*, attention
Dial: Picardy.

ENTOUR adv. (*ātur*) around, about, Il est entour de deux
heures.
Fr. *entour*, place surrounding a locality.
Dial: Picardy.

EN TRAVERS adv. (*ātraver*) across, through.
Fr. *en travers*, across, through
Dial: Picardy.

ENSAQUER v. tr. (*āsake*) to put into a sac.
From verb formation on french *en* and *sac*.
Dial: B. L.

EN SU, adv. loc. (*āsy*) on th top of, above.
Fr. *au- dessus*, on top of.
Dial: Poitou.

ENTORTILLER v. tr. (*ātorɥije*) to surround, to captivate, to
wrap around.
Fr. *entortiller*, to wrap around
Dial: B.L.

ENTOURAGE s. f. (*āturaʒ*) surrounding, environment, vicinity.
OF. *entour*, *mas*, vicinity.

ENVALER v. tr. (*āvale*) to swallow.
Fr. *aval*, change of prefix.
Dial: Picardy, Nivernais, Berry.

EN VENIR v. intr. (*āvɥɥɥ*) to come.

ENVOIERAI v. tr. (*āvware*) future of *envoyer*.
Dial: B. L., H. M.

EOU adv. (*eʏu*) where, where to .
Fr. *ou*, where.
Dial: Bas Maine, Canada.

- EPARER** v. tr. (*epare*) to stretch out, to hang out clothes.
 Va eparer ma chemise su' la corde a linge., go hang my
 shirt on the line.
 Fr. eparer, to scatter, to spread.
 Dial: Canada, Poitou
- EPIOCHON** s. m. (*epjōsō*) a stunted ear of corn.
 Dial: H. M. Epiochon, any stunted fruit or vegetable.
- EPINGUE** s. f. (*epen*) pin.
 Fr. epingle pin.
 Dial: Anjou, Canada, Normandy.
- EPINGUE A LINGE** s. f. (*epenalet̃*) clothes pin
 Fr. epingle and linge.
- EPIVARDEE** s. f. (*epivardi*) a big worthless girl.
 Ah, ma grande epivardee.
- EPIVARDER** v. tr. (*epivarde*) to frighten. Viens pas epiv-
 arder les poules.
 Dial: Poitou, epivarder, of a bird, who cleans his
 feathers with his beak: Il s'epivarde.
- EPOUSSETER** v. tr. (*epaze*) to dust, to brush.
 Fr. epousseter, to dust.
- EPLUCHER** s. f. (*eplyse*) peel, paring.
 Fr. pelure, peel, paring, and epluchure, paring.
- EPLUCHER, EPLURER**, v. (*eplyse, eplyre*) to peel to pare
 Fr. pelurer, peler, to bare, peel
 Fr. eplucher, to clean by removing useless parts, as
 feathers, etc.
 Dial: Anjou, Canada, Champagne, Orleans, Normandy, Picardy.
- EPOUSTON, EPOUSTON** s. m. (*epost̃*) () duster, usually
 a feather duster
 Formation on fr. epousseter, to dust.
 Dial: Poitou.
- ERISIPERE** s. f. (*erizipey*) erysipelas
 Fr. erysipele, irysipele, erysipelas
 Dial: Picardy.
- ERONGE** s. f. (*er55*) briar, blackberry bush.
 Fr. ro ee, briar, by agglutination of definite article
 Dial: Anjou, Berry, Canada Normandy, Burgundy, Poitou,
 Maine, Touraine, B. L.
- ESCLABOTER** v. tr. (*esklobote*) to lie, to tell a falsehood,
 to shino, to dazzle.
 O F. esclaboter, to bespatter by or using water to gush out.
 mod. Fr. esclabousse, to show off.
 Dial Picardy.
- ESCOUER**, v. tr. (*eskwe*) to shake
 OF. escouer. to shake.

ESCOUSSE v. f. (*esKus*) an effort, a shaking
OF. *escourse*, an impulse, a starting.
Dial: Anjou, Canada, Champagne, Hainaut, Lorraine, Maine,
Nivernais, Touraine, Picardy, Normandy.

ESCUSE s. f. (*esKys*) an excuse
OF. *escuse*, *escusion*, and *excuse*.
Dial: Anjou, Berry, Canada, Nivernais, Normandy, Maine,
Picardy, Saintonge,

ESPECIAL, adv. (*espesjal*) special.
OF. *especial*, powerful, *par especial*, above all, especially.
Dial: Poitou

ESPELER v. tr. (*esple*) to spell.
OF. *espelre*, to explain
Dial: Canada.

ESPERER v. tr. (*esPere*) To await, to wait for, to expect;
rarely, to hope. The people in Jefferson Davis have the
word *attendre*, to hear, and *esperer*, to wait.
OF. *Esperer*, to wait
Dial: Anjou, Berry, Britany, Gout-Maine, Nivernais,
Poitou, Picardy, Saintonge.

ESQUELETTE s. f. (*esKələt*) skeleton
OF. *esquelette*, skeleton
Dial: Anjou, Berry, Canada, B. L.

ESQUINTER v. tr. (*esKēte*) to break ones back, to beat, to
tire to excess.
Prov. *esquina*, echine
Dial: B. L.

ETEINTU p. p. (*etēdy*) extinguished
J'ai *eteintu* l'feu.
Fr. *eteint*. Analogy with p. p. in u.
Dial: B. L.

ESBORER v. tr. (*esore*) to dry something half-way, of
clothes especially; to absorb.
Dial: Poitou.

ESTAMPAQUE s. m. (*estāpik*) fantasy, whim.
OF. *estampie*, a lively dance air.

ETOMAC DE MULLATIN, m. (*estomadmylat*) O Ginger bread.
Probably from its resemblance in color and shape to a
mulatto's chest.

ETAMPER v. tr. (*etāpe*) to stamp, to brand.
Fr. *estamper*, same meaning.

ESTRIPER v. tr. (*etripe*) to hold too tightly, to squeeze,
to beat up, to whip
Fr. estriper, to take out the entrails.

ETROUSSER v. tr. (*etrusse*) to whip very hard, to beat; to
render bare, as of a tree. J'va t'etrusser, mon gaillard.
OF estrousser, to break, to cut short; estrousseure, the
cut off branches of a tree.
Dial: H. Maine.

EURBUTER, REBUTER, v. tr. (*ærbute*) (*rbyte*) to pout,
to rebel.
Fr. se rebuter, to be discouraged, to lose courage.

EURJABER v. ref. (*ærfjɛbe*) to revolt, to rebel.
I'sa eurjabe contre l'ouvrage.
Fr. rejamber,
In H. Maine s'rebinder, s. m.

EURMATTER, REMATTER v. intr. (*ærmate*) to rear back, to stamp.
to become indignant, of a person.
Fr. mater, to raise a mast.

EUSSE per. pron.obj. (*æs*) them.
On va aller chez eusse.
Fr. eux.

EULAVRES, per. pro. (*ɛzɔt*) they, then. chez eux-
autres, at their house. Chez nous autres, at our house.

EVENTER, v. tr. (*evate*) to smell.
J'evente, d'la bonne soupe.
Fr. eventer, to smell, to sniff, it is intransitive.

EXERCITER, v. tr. (*ekzɛrsite*) to exercise, to take exer-
cise.
OF. exersiter, to put into practice, to exercise.

F

FACTORIE s. f. (*faktri*) factory
Fr. facture, probably by the influence of Eng. factory
Dial: Canada.

FAIGNANCE s. f. (*fajãs*) tomber en faignance. to go to ruin, to perdition
Dial: H. Maine, Faignance, faineantise?

FAIRE s. m. (*fer*) bazaar, fair, festival.
Eng. fair or Lat feria.
Dial. H. Maine.

FAISANT, FAISONS (*fezã, fezjõ*) Third per. plu., pres. ind. of faire.
Dial: H. Maine.

FANFERLUCHE f. (*fãferlyş*) frills
Fr. fanfreluche, s.m.
Dial: Picardy.

FAR s. m. (*far*) a dressing made of rice and pork, or of chicken livers.
Fr. farce, fem. same meaning.
Dial: H. Maine, Far, Oseille farcie.

FAIS-DODO s. m. (*fedodo*) cajun dance. These fais-dodos are accompanied by a fiddle and triangle. The melodies played are primitive and consist of a repetition of the same verse of a song, at least ten times.

FAIE s/f/ (*fal*) crow of a fowl.
OF. fale, crow of a bird. m.f. jabot.

FAKETAIQUE s. f. (*faketâik*) a little girl, a brunette.

FARAUD adj. (*faro*) well-dressed, elegantly dressed.
Fr. fieraud, diminutive of fier, proud?
Dial: B. L. H. Maine, important, proud.

FARAUDER v. ref. (*farode*) to dress, to dress elegantly, to dress in fashion,

FERBLANC s. m. (*ferblã*) a tin pan, any metal bucket.
Fr. ferblanc, tinned iron.
Dial: Canada.

FEURSAIE s. m. (*fœr z e*) nighthawk.
Fr. fresaie, kind of screech owl.
Dial: H. Maine, Fersae, s.m.

FEVI s. m. (*fɛvi*) the okra pod; the dried okra leaf,
ground to pulp and used in seasoning creole chicken gumbo.

FIEVRE LONGUE s.f. (*fjɛv lɔ̃g*) typhoid fever.
The early settlers in Jefferson Davis Had no doctors,
but "traiteurs" who probably did not know the medical term,
and because the fever was of long duration, called it
fievre longue.

TIFOLET s.m. (*tifole*) will-o-the-wisp
Fr. feufolet.

FILER v.intr. (*file*) to go away, usually in imperative
construction, animals.
File la-bas, vilain chien!

FILET s.m. (*file*) a drink of whiskey.
Fr. filet, a small jet of streaming water.
Dial: Canada.

FILASSE DE MAIS s. M. (*filas də mɑ̃*) corn silk.
Fr. flasse, unwoven textile material.

FILLEUSE s. f. (*fijæz*) god-daughter.
Fr. filleule, god-daughter.

FILLOU, FILOU (*filu*) () a shrewd man; a boy who
likes the company of girls.
Fr. filou, a subtle thief
Dial: B. L. H. M., filou, enjoleur.

FINIMENT, adv. (*finimɑ̃*) completely perfectly.
C'est finiment beau.
Adv. formation on adj. fin.
Dial; H. Maine.

FINFIFORD s. m. (*fɛ̃ fi fɔ̃*) a place far removed from civiliz-
ation.
Fr. fin, and , repetition.
Dial: B. L. fin fond, tout au fond.

FION s. m. (*fjɔ̃*) to be whimsical, to put on airs; to make
much over nothing.
Fr. fions, a final touch, a flourish.
Dial: Normandy, Canada, B. L. , Picardy.

FIONEUX, FIONEUSE, adj. (*fjɔ̃ nø*) whimsical, fanciful, hard
to please.
Fr. Fion, a furnishing touch , a flourish

FITE s. m (*fit*) a fit.
C' est ein vrai fite. Ça fit bien, ton soute.
Eng. fit.

FLA-FLAs. m. (*flafla*) big display for an unimportant thing.
Onomatopoeic allusion to cracking of a whip
Dial: B. L.

FLANDRIN, m. (*flādrē*) a bad character, lazy individual,
slow to act.
Fr. flandrin, a person without energy.
Dial: B. L.

FLAGUE m. (*flag*) flag. Drapeau in Jefferson Davis is used
exclusively for diapper, clout.
Eng flag.

FLANQUER v. (*flāke*) To do a thing with ceremony, to ad-
minister, to place abruptly.
Fr. flanquer, to throw roughly, suddenly.
Dial: Picardy, First definition.

FONCER v. tr. (*fōse*) to but, to gore.
Fr. foncer, to rush upon and enfoncer, to drive in.

FORCAT s. m. (*fōrsa*) penitentiary
Fr. foreat, a convict.
Dial: Canada.

FORMAGE s. M. (*formaz*) cheese
Fr. fromage
Dial: Breton.

FOSSE s. f. (*fōs*) tomb, a burial place.
Fr. fosse, pit for dead body.

FOUETTEUSE s. f. (*fōetœz*) the long, slender whip snake.

FOUIGNE s. f. (*fwin*) a disreputable woman, a prostitute.
Fr. fouine, weasel.

FOUILLARD adj. (*fujar*) curious, inquisitive.
Fr. fouiller, to explore.

FOUINER, v. intr. (*fwine*) to lead an immoral life
Dial: B. L. fouiner, to give up, to be afraid,
to run away. H. Maine, fouiner to give up in cowardly
manner.

FOURCHE s. F. (*furs*) the fork of a tree
Fr. fourchon, fourchure, fork of a tree.
Der Fr. fourchon, s.m.
Dial: Breton.

FOUTANT adj. (*futā*) vexing, disagreeable
Ca c'est foutant, out.
OF. foterie, trashy, disagreeable thing.
Dial B. L.

FOUTARADE s. f. (*futarad*) one who is in the way, also one who is pedantic, proud.

FOUTRE v. tr. (*fut*) to give, to throw; I'm'a foutu ein coup d'poing, foutu par terre
C'est foutu, all hope is lost.
OF. Jodse, joutre
Dial: B. L.

FOUTU adj. (*futy*) badly built, out of shape.
Dial: B. L.

FOURNEZ, adj. (*furne*) curious, annoying.
Fr. fourrir, to thrust, and nez. nose.
Dial: Picardy.

FOUTUMENT adj. (*futymã*) very much, extremely.
C'était foutument bien fait, va.
It was extremely well done.
Ah, foutument, non., Implicitly, no.
OF. fodre, foutre; past part. foutu.

FRAICHEF. (*frɛs*) breeze. I'fait eine bonne fraiche, aujourd'hui, Viens t'assire su'la gallerie.
Fr. fraiche, adj. cool.

FREMER v. tr. (*frame*) to close
Fr. fermer, to close

FRENE PIQUANT s. m. (*frɛn*) (*pikã*) prickly ash.

FREQUENTER v. tr. (*frekãte*) to visit, to court, to make love to.
Fr. frequenter, to visit often.

FRETE, adj. (*fret*) cool, cold
Dial: Berry, Nivernais, Canada.

FRICOT s. m. (*friko*) fried food, meat or vegetable.
Fr. fricot, meat stew.
Dial: B. L.

FRINGUER? v. tr. (*frĩge*) to divert oneself, to play, to dance, etc. . Arrête de fringuer, tu travaille jamais.
Celtic, fringa, se pavaner, se divertir.
Dial: Poitou

FRIPAILE f. (*fripaj*) people of no consequence.
Fr fripe, rag, scrap.
Dial: B. L. fripouille, s.m.

FRIPONNERIE s. f. (*fripõnri*) greed, cowardice.
M.Fr. fripon, shrewd, petty thief; OF. fripon, glutton.
Dial: H. M.

FRITCHE f. (*frits*) of food
Tu va faire d(la fritch avec ca. You will render it worth-
less, not edible, also mushy.
Ah, fritch, goodness
Der. Fr. friche.

FROMAGES (*fromaz*) a game played by little girls, consist-
ing mainly of turning around so fast as to cause their
shirts to take the shape of a bell.
Dial: B. L.

FROUBIR, v. (*frubir*) to scrub
Fr. fourbir, to rub or polish
Dial: Canada fourbir, Provencal forbir.

FROU-FROU, (*frufu*) to act important, to attract
attention to ones person
Dial: B. L.

FROUMI f. (*frumk*) ant.
Fr. fourmi. metathesis
Dial: Anjou, Bas-Maine, Burgundy, Normandy, Poitou
Santonge, Lorraine.

FUSEAU s.m. (*fylo*) spool, as of thread
Fr. fuseau, a spindle.

G

GABIE, adj. s. f. (*gabi*) fussy, grumbleing woman.
Elle est une gabie or une gabie femme.
Dial: H. Maine.

GAGNER v. (*gaje*) to win, to gain.
Fr. gagner, by nazalization of a
Dial: Anjou, Canada, Berry, Britany, Picardy, Santonge,
Poitou, Orleans, Burgundy, Champagne.

GAILLARD adj. (*gajar*) healthy.
Fr. gaillard, full of energy, vigor; gay.
Dial: Canada.

GALANCER v. (*ga/ase*) to swing.
Fr. balancer, by change of initial consonant.
Dial: Canada.

GALERE s.f. (*ga/er*) plane.

GALOPER v. (*ga/ope*) to run,
Galope me chercher du pain a la tite gargotte, vieux.
Fr. galoper, to gallop
Dial: Normandy, Picardy.

GAMBADER v. (*gabade*) to stroll, to idle away time.
Fr. gambader, to jump gambe, jambre.

GARCE s. f. (*gars*) injurious term applied to a girl of
bad conduct.
obsolete french
Dial: B. L.

GARDE-FOU m (*gardrou*) dashboard of a buggy.
Fr. babistode, bannister.

GARDER v. (*garde*) to look at
Gar ca la-bas! Si c'est beau, hein!
OF. guarder, to look at, to watch.
Dial: Bas-Maine, Normandy, Canada.

GARGOTE s. f. (*gar got*) a little grocery store.
Fr. gargote, a cheap rest urant.
Dial: Canada, gargote, a badly done thing, work which is
not accomplished.

GARGOTER v. (*gar gote*) to gargle, to make a noise when
swallowing.

GARGOTON s.m. (*gar got*) throat.
OF. Gargueton, throat
Dial: Anjou, Canada.

GAR-MANGER s. m. (*gar mǎʒe*) safe for food, but somewhat like a pantry
Fr. garde-manger.

GARROCHER v. (*garoʃe*) to throw, especially to throw stones; also, to throw away.
Garroche ca la-bas
OF. Garochier
Dial: Poitou, B. L. Garrocher, s.m.

GAR-SOLEIL s. m. (*gar so/ɛj*) bittern, sun-gager. Also, sun-bonnet
OF. guarder and soleil

GASOLINE s. f. (*gazo lin*) gasoline
Eng gasoline
Dial: Canada.

GASTRONIA s.m. (*gastroŋja*) to spoil crepe myrtle
Der. Lat. Lagerstroemia

GATCHER v. (*gatche*) to spoil, ruin
Fr. gacher

GAUPER v. (*goʔe*) to mow carelessly, to cut carelessly.
Dial: H. Maine.

GAVAGNER v. (*gavarɲe*) to waste, to consume, to expose to ruin, to do work in a slovenly manner
Dial: Poitou, B. L. gavotter, s. m.

GEGIE-R , GIGIER m. (*geʒje*) (*gizje*)
Gr. gesier;
Dial: gigier, Lat. gigeria
Dial: Anjou, Berry, Nivernais, Normandy, Lyonnais, Poitou, Maine.

GIGUE, f. (*ʒig*) leg, also tall thin woman
Dial: B. L. Maine.

GIGUER v. (*ʒige*) to jig, to dance a jig, to amuse oneself.
Dial: B. L.

GIRAUMONT, GIROMON, s.m. (*giromā*) () pumpkin.
Giroumont patate, cushaw, probably bec use when cooked
cushaw tastes very much like the sweet potato.

GLORIEUX adj. (*glorjɔ*) vain.
Dial: B. L.

GNOGNOTE s. f. (*ɲɔnɔt*) object of little value;
C'est tout d'la gnognote, ca.
Fr. neant, by repetition.
Dial: B. L.

GOBER v. tr. (g o b e) to be a victim of; Il en a gobe d'la misere. Gober des monches, to feel sleepy, to go to sleep, Va-t'coucher; arrete de gober les mouches.
Fr. gober, to eat hurriedly

GOBILLE s. f. (g o b i j) to play marbles.
Fr. bille plus prefix go.
Dial: B. L.

GOËLARD s. m. (g w a l a) a glutton
This word is pronounced as if the orthography were goilon.
Fr. goeland, a sea gull.

GOMBO FEVI, m. (g o b o f e v i) a gumbo made of chicken or shrimp or sausage, with file, congo, guingombo, okra.

GOURDE s. f. (g u r d) dollar.

GOURMER, GOURMIR v. (g u r m e) to sleep, to remain, stagnant.
Dial: H. Maine.

GRAFFIGNER v. (g r a f i j e) to scratch, to claw.
OF. grafigner, to scratch
Dial: An jou, Berry, Lyonnais, Normandy, Picardy. Canada.
Poitou, Saintonge, B. L., H. Maine.

GRAFFIGNURE? f. (g r a f i j y r) a scratch, a prick.
Fr. egratignure.
Dial: B. L.

GRALER v. (g r a l e) to pop, as of popcorn, to toast, to roast,
fr graellir, to roast.
Dial: Poitou

GRATELLE s. f. (g r a t e) itch, skin disease.
Provençal gratello, itch, Ital. gratella.
Dial: Canada, Poitou, B. L.

GRATON s. m. (g r a t o) tallow scrap. The part after the fat has been melted off the pork skin. The skin, with the fat, is cut into bits about two inches long. It is delicious with sweet potatoes.
Dial: B. L.

GRATTE s. f. (g r a t) Belle gratte
abuse of confidence. The expression is used when the thing done does not come up to ones expectation.
Dial: B. L.

GRAVAILLE s. m (g r a v a j) gravel.
OF. gravale, gravel.
Dial: B. L. gravalle, s.m.

GREGUE s/ f/ (ɔʁiɛ) coffee pot, also teapot

GREMILLE s. f. (ɔʁimij) crumb of bread.
Der. OF. Gremillon.

GREMILLIER v. (ɔʁimije) to crush, to press strongly, to reduce to crumbs or pulp.
Fr. egremiller s.m.
Dial: H. Maine.

GRIBOUILLE s. f. (ɔʁibuj) Personification of "nothing"
vaurien. Ah, tes pris gribouille.
Dial: H. Maine.

GRENADÉ s. f. (ɔʁenad) maypop
Fr. grenadille, passion flower or grenade, fruit of the pomegranate tree.

GRENOUILLE , GEURNOUILLE, GROUNOUILLE s. f. (ɔʁonuj)
() () any small green frog.
OF. geurnouillie, same meaning.
Dial: Anjou, Britany, Canada, Burgundy, Picardy; normandy
B. L.

GREYER v. (ɔʁeje) to rig, to outfit.
I'va greyer sa cabanne. I'va s'greyer.
Fr. greer, to rig out
Dial: Bas Maine, Anjou.

GRIBOUILLE s. m. f. (ɔʁibuj) any undesirable person. a term of contempt. Ca c'est ein gribouille!
Fr. gribouille, simpleton or provencal, griboulho, a drunkard.

GRILLOT s. m. (ɔʁij) when corn is popped the grains that fail to pop are called "grillots"

GRINCHER v. (ɔʁɛʃe) to grit ones teeth, to gnash the teeth, to be furious.
Fr. griveer, same meaning.
Dial: Anjou, Canada, Normandy, Picardy.

GRIOCHER v. (ɔʁioʃe) to do practically nothing to go from one kind of work to another.

GRIS-GRIS s. m. (ɔʁiɔʁi) a quack cure
Mandingo, grigri, to tremble.

GRIEVE s. f. (ɔʁiv) american robin. Grieve in fr. means thrush to which family the american robin belongs.

GROCERIE s. f. (ɔʁosʁi) grocery store
Eng grocery Canadian dialect, groccesserie.

GRU s. m. (ɔʁv) grits
OF. gru, grits.

GUAIRE adj. (גוֹאֵר) blond, also grand guaire! , big blond fool!

GUERE also **GARE** impv. (גֵּרֵ , גֵּר) Look, take care.
Fr. gare, to take care.

GUETTER v. (גֵּטֵט) to look, to see, to pay attention to
Fr. guetter, watch, spy on

GUIGUI s. m. (גִּיגִי) a sajun. A derisive term given to anyone who is illiterate or rustic, and whose clothes are not in fashion.

GUIME s. m. (גִּימָה) rooster, cock.
Eng. game(rooster) .

H

HABITANT m (*həbitɑ̃*) farmer

Fr. habitant, (The word fermier is practically unknown in Jefferson Davis Parish.)

HACHER v. (*hɑʃe*) to whip, to beat

Fr. hacher, to tear, to break. by extension
Dial; H. Maine.

HAIGRE adj. (*hɛg*) sour, bitter

Fr. aigre plus H aspirate
Dial: Canada

HAIGRURE s. f. (*hɛgryʁ*) bitterness, both in feeling or in taste

Fr. adj. aigre.

HAIR v. (*hɑiʁ*) to hate

Pres. Ind. je hais etc.
Fr. hair H. aspirate.

HALAGE s. m (*hɑlaʒ*) haul, load

Fr. haler
Dial: Canada.

HALATELER v. (*hɑlaʒe*) to pull, to pull apart, to tear slowly.

Fr. Haler.

HALER v. (*hɑle*) to pull

HALOCHER v. (*hɑloʃe*) to pull, to tug about, to pull here and there.

Dial: H. Maine, to oscillate.

HAPPER v. (*hɑpe*) to steal, to take hurriedly.

Dial: Picardy.

HARIAT s. m. (*hɑʁja*) trash, ragged clothing.

Provençal, arriat, anything that is in the way, an incumbrance.

Dial: B. L. (Harria, Clamor.

H. M. arrias, m. clamor, tumult, encumbrance.

HARICOT CIRE s. m. (*ɑʁi kɔsɪʁ*) butter beans

HARICOT RAME m (*ɑʁi kɔʁɑm*) pole butter beans.

HARICOTER v. (*ɑʁi kɔte*) to do a thing in a mediocre manner.

Dial: H. Maine

HARNACHER v. (*ɑʁnaʃe*) to dress badly, to wear ill-fitting clothes. Der. Fr. Harnacher, to harness.

HAUCHER v. (*hoʃe*) to lift, to put up, a thing.
hauche ea plus haut.
Fr. hausser,
Dial: Picardy.

HAUT s. m. (*ho*) used to designate a height, or top of.
Su'l'haut d'la maison.
Dial: B. L.

HEBETER v. (*hebe te*) to render timid, also, to bore, to overwhelm with fatigue. Synonym of embeter. Il a l'air hebe te. He looks timid.
Dial: H. Maine.

HERBE A LA PUCE s.f. (*ɛrba la Pys*) poison ivy,
poison oak.

HERBE DE SERPENT s. f. (*ɛrba dɛ sɛr pɛ*) a grass bearing a small white flower, the leaves of which are yellowish green.

HERSER v. tr. (*herse*) to barrow.
Fr. herser

HIBOU A CORNES m. (*ibu a Korn*) Great horned owl.

HIBOU GROSSE TETE m (*ibu gros tɛt*) the barred owl which winters in Louisiana.

HONTE adj. (*hɔt*) faint-hearted, timid.
Fr. honte, shame; avoir honte, to be ashamed.

HONTEUX adj. (*hɔtɔ*) bashful, timid, also shameful.

HOUP A LA (*happa la*) is said when lifting a child in the air to amuse him. Also, haup! Lets go.
Dial: B. L.

HOURRA v. (*hura*) hurry

HUCHER v. (*hyʃe*) to call in a loud voice.
Grimpe su'l'poteau, Huche apres ton popa. Dit'i que les gonflots sont pares.
Dial: Poitou, B. L. Picardy.

HUPPE s. f. (*hyp*) comb (of a chicken) also, tuft of feathers on head.
Fr. Huppe, s. m.
Dial: Breton B. L, chuppe s.m.

I

ICARI s. m. (i K 2 7 1) a weed whose leaves are used to make tea for relief of headache
Dial. Carib, Ioari, s. m.

OCOTE. adv/ (i s i t) here, at this place.

Fr. ici

Dial: Anjou, Berry, H. Maine, Normandy, Canada.

IDÉE s. m. (i d e) thought . J'ai idee d'aller t'voir, bentot. I think I shall go tosee you soon.

Fr. Idee

Dial: Anjou, Berry, Normandy B. L. Picardy, Canada.

IENNE s. f. (j ' e n) a disorderly woman

Dial Breton Iann, a man who toletates his wives disorderly habits.

ILE s. f. (i l) a grove of trees

Fr. ile.

IMPASSABLE adj. (e p a s a b) impracticable

Dial: Anjou

IMPATIENTERIE s. f. (e p a s j o t r i) impatience.

Fr. impatience

Dial: Picardy.

INCOMPRENABLE adj. (e K ɔ̃ p r ɔ̃ n ʒ a b) incomprehensible

OF. incomprenable

Dial: Canada.

INDUCATION s. f. (e d y K a s j ɔ̃) education

Fr education.

Dial: Anjou, Normandy

INDUQUER v. (e d y K e) to instruct, to educate.

Dial: H. Maine.

INGENIEUR s. m. (e ʒ e n j e ʁ) mechanic, engine driver.

Fr. ingénieur, engineer.

INVENTIONNER v. (e v ɔ̃ ʒ j ɔ̃ n e) to invent to fabricate as of a story.

Fr. invention.

J

JABOT s. m. (*ʒ a b o*) bosom, chest also woman's necktie with ruffles.

Fr. jabot, shirt full; crow of a bird.

JAUNASSE adj. (*ʒ a n a s*) yellowish.

OF. jaunasse, s. m.

Dial: Anjou, Canada.

JAUNEAU, m. (*ʒ a n o*) all yellow dogs are called "Jauneau"

Fr. jaune, yellow.

Dial: H. Maine, jauneau, a plant with yellow blossoms.

JALOUSERIE s. f. (*ʒ a l u s r i*) jealousy

Fr. jalousie

Dial: Picardy, Canada, Hainaut.

JALOUSETE s. f. (*ʒ a l u z t e*) jealousy

Fr. jalousie

Dial: Poitou, B. L.

JAMBALAYA m (*ʒ a b a l a j a*) dressing of chicken or oysters. A famous Louisiana dish.

Provençal jambalaja has the same meaning.

JAMBER v. (*ʒ a b e*) to jump, to stride.

Fr. jambe, verb formation

Dial: Anjou, Canada

JAMBETTE Loc. (*ʒ a b e t*) To wrestle with

JAPAILLER v. (*ʒ a p a j e*) to cry out, to beg for something with force.

Fr. japper

Dial: Poitou

JOBBE s. m. (*d ʒ o b*) employ, situation, job, position,

Eng. job

Dial: Canada.

JOQUE f. (*d ʒ o g*) keg, jug

Eng. jug

Dial: Canada.

JONGLER v. (*ʒ o ŋ l e*) to think deeply, seriously

Dial: Picardy.

JOUAILLER v. (ʒuʒje) to play incessantly
Jouer and suffix ailler
Dial: B. L.

JOUQUER v. (ʒuke) to yolk
Dial: H. M. jouquer, jucher

JOUR s.m. (ʒuʁ) it is broad morning
D'un bout d'jour a l'autre, from day to day.

JULIETTE m (ʒuljet) july
Fr. juillet
Dial: Canada.

JUSSE adv. (ʒus) only,
J'ai jusse dit ein mot.
Fr. juste, just.
Dial: Anjou, Berry, Canada Britany, Nivernais, Normandy,
Picardy.

L

LACHER v. (/aʒe) to drop, to let fall, also to cease working, to be out as of school, to set free
OF. lasher, to cease.
Dial: Canada lacher, to cease working. B. L. lacher, s.m. as in La.

LAIDIR v. (/e diʁ) to become ugly.
OF. laidir, to become ugly, or Fr. enlaidir. By dropping of prefix
Dial: Berry, Canada, Nevernais, Normandy, Laidzir.

LAIDURE s. f. (/e dyʁ) ugliness.
Fr. laideur
Dial: Picardy.

LAISSER v. tr. intr. (/e se) to divorce, to leave
Fr. laisser, to permit to allow confused with
Dial: Canada

LAMBOURDE s. m. (/a b uʁd) a board used in building a house

LANGUE, loc. to repent of having done a thing. (/a ʒ)
2. Avaler sa langue, to remain silent.
3. Avoir la langue trop longue, to speak too much.
4. Mauvaise langue, one who gossips.
5. Langue de chat, a small flame
Dial. B. L.

LARGUER v. tr. intr. (/aʁ ʒe) tired, fatigued, exhausted.
Fr. larguer, a naut.
Term meaning to loosen the sails of a ship.

LASSURE s. f. (/a s yʁ) fatigue
Fr. las, lasser
Dial: Picardy.

LASSETTE, s. f. (/a s te) fatigue
Fr. las, lasser of lassure
Dial: Poitou

LA SUS (/a s u) instead of la haut
Fr. la plus of. sus
Dial: Picardy.

LAURIER s. m. (/oʁ ʒe) cherry laurel
The d'laurier, a tea made from cherry laurel leaves and given to people with cold.

LAVAGE s. m. (/a v a ʒ) washing
OF. Lavage, s.m.
Dial: Canada, Orleans

LAVEUSE s. f. (/a vœs/) washing machine.
OF. lavage, washing
Dial: Canada, Orleans, B. L.

LAVOCHER v. (/a voʃe/) to wash clothes badly, to wash by rubbing, lightly.
Dial: B. L.

LAVURE s. f. (/a vʏr/) dishwater
Fr. laver, to wash
Dial: Bresse Louhannaise, Relavures, s. m.

LE pers. pron. obj. (/lə/) him, her,
Laisse le aller. let him (her) go.
Dial Picardy Poitou: chez le , at his home.

LENTE , s. f. (/ɑ̃t/) louse e gg. A colored woman says to her pickaninny , "vien ici que j't'ote les lentes.
Fr. lente
Dial: Poitou.

LENVERS s. m. (/ɑ̃ vɛr/) the wrong side.
Fr. engers.
Dial: Canada.

LEVÉE DE FOSSE loc. (/ə vɛd fose/) jetty, levee
Dial: Poitou

LEVER LA CRÊTE loc. to become vain, proud; to strut.
Dial: B. L.

LI past part. lire, (/i/) read.
Fr. lu, read by confusion with pres ind. je lis, etc.
Dial: Anjou, Ardenne

LICHER v. (/iʃe/) to lick
Fr. lecher ?
Dial: Anjou Burgundy, Anjou, Maine, Nivernais, Orleans, Picardy, Saintonge, Touraine

LICHEUR s. m. (/iʃœr/) a greedy person, gourmand, also an uncouth person
Dial: Poitou, (B. L. Relicheur)

LILAC PARASOL s.m. (/li /a/) china berry tree.

LIMON? m. (/i mɔ̃/) lemon

LOGIS s. m. (/loʒi/) a little country house, by extension any house
Dial: H. Maine Ther it is a word peculiar to the common people .

LOQUER v. (/okɛ/) to close with a lock
Der. loquet, a latch.
Dial. B. L. H. Maine, loquet, clef passe partout.

MACAQUIERIE, s. f. (makakri). Foolishness, stunts.

MACAQUINAGE, s. f. (makakwinaʒ). Senseless acts and talk.
Arrete tes macaquinages! Stop joking.

MACHER, v. (maʃe). To hurt.

O. F. mascher, to bruise.

Dial: Anjou, Aunis, Canada, Poitou, Saintonge, Touraine.

MACHURE, s. f. (maʃyr). Bruise.

MACOINDER, v. tr. intro. (makwĩde). To vex, to bore, to annoy.

MACQUECHOU. (makʃu). Fried corn.

Dial: Canada.

MADAME, s. f. (madam). Woman, wife.

Une belle madame,- a beautiful woman; sa madame,- his wife.

Dial: Haute-Maine, madame, woman.

MAGNOLIA, s. m. (magnoljã). Magnolia. Grandiflora, the State flower of Louisiana.

MAIGNER, v. tr. (mãje). To lead, to conduct.

Fr. maigner, s. m.

Dial: Picardie.

MAIGRICHINE, adj. (mɛgrĩʃin). Puny, weak, thin.

Fr. maigre. Cf. maigrichon.

Dial: Canada.

MAILLE, s. f. (maj). A link of chain, joint of cane stalk.

MAISONIER, -ERE, adj. (mezõnje). Homebody, homeloving.

Used as Standard French casanier.

MALADER, v. (malade). To be ill, to feign illness.

Fr. malade. Verb formation.

Dial: Bas-Maine.

MALAGAUCHE, adj. (malagɔʃ). Instead of maladroit, awkward.

Dial: B. L.

MAICHANCE, f. (malʃãs). Misfortune.

Fr. malheur.

Dial: Haute-Maine.

MALCHANCEUX, -EUSE, adj. (malʃãsø). Unlucky, unfortunate.

MALCOMMODE, adj. (malʃkomod). Inconvenient, uncomfortable.
Fr. mal plus commode.

Dial: Anjou, Bas-Maine, Champagne, Lyonnais, Touraine,
Canada, Picardy.

MALEMENT, adv. (malʃmã). Badly, also wickedly.

T'as fait ça malement.

Fr. mal plus -ment.

Dial: Picardy, Poitou; Haute-Maine, malement, at the
most, hardly.

MAL-EN-TRAIN, loc. (malãtrẽ). In a bad humor.

Dial: Anjou, Bas-Maine, Berry, Lyonnais, Normandy,
Nivernais, Picardy, Canada, Touraine.

MALPATIENT, adj. (malpãsjã). Impatient, irritated, hard
to please.

Dial: Berry Canada, Nivernais.

MAMOU, THE DE, s. m. (tedmamũ). Tea made from leaves
of a tree resembling the coral, given to an individual
with lung affection.

MANCHE, f. (mãʃ). A little road, a country road, a short
cut, a narrow road.

Fr. manche, strait.

Dial: Canada.

MANNE, s. f. (mãñ). A bushel.

Dial: Picardy.

MANGEAILLE, s. f. (mãʒaj). Anything to eat; food.

O. F. mangeuille, food.

Dial: Canada, Provençal.

MANGEUR DE POULETS, s. m. (mãʒedəpule). Sparrow hawk.

MANIERE, adv. (mãʒer). A little, rather.

Il est maniere fou, -he is rather (a little) foolish.

O. F. maniere, some, in a measure.

MARCHAND DE PAQUET, s. m. (marʃãdpake). Salesman.

MARCHANDER, v. (marʃãde). To price.

MARDI-GRAS, m. (mardigra). One who masks.

Dial: Anjou, Canada, Saintonge.

MARINGOUIN, m. (marîgwê). Mosquito.

MALEINE, adj. f. (malen). Shrewd, cunning.
Fr. maligne, influence of masculine malin.
Dial: Picardy.

MARIER, v. tr. (marje). To marry, to wed.
The Acadians here do not know the word épouser.
Reflexive?

MARQUAILLER, v. (markaje). To mark up, to scratch.
Dial: Canada.

MARRONER, v. (marõne). To run away.
Cf. Fr. marron, adj.

MARTIN PLONGEUR, m. (martîplõzœr). Kingfisher.

MASSACRER, v. (masakre). To hurt, to spoil a thing.
J'ai massacre mon doigt.
Fr. massacrer.

MASSE, adv. (mas). Much.
O. F. masse, much.
Dial: Anjou, Picardy.

MATELAS (METTRE EN), loc. To windrow (sugar cane).

MAUVAISEMENT, adv. (mouvẽzmã). Badly, wickedly.
Fr. adm. mauvais, plus adverbial ending -ment.
Dial: Picardy.

MAUVAISETE, s. f. (mouvẽztẽ). Malice, wickedness, evil.
Fr. mauvais. Noun formation.
Dial: Poitou.

MECULTURE, s. f. (mekyltyr). Bad cultivation, bad harvest.
Dial: B. L.

MEDI, s. m. (medi). Noon.
Fr. midi.
Dial: Poitou.

MELAILLER, v. (melaje). To mix, to put together.
Fr. meler, plus verbal suffix, -ailler.

MELI-MELANGE, s. m. (melimelãz). pall-mall. Mixture.
Cf. Standard French meli-melo.

MELON FRANÇAIS, s. m. (m|õfrãse). Canteloupe.

MELON MUSQUE, s. m. (mlõmyske). Muskmelon.

MEMERE, s. f. (memer). Grandmother.
Fr. Grand'mere.
Dial: Anjou, B. L.

MENAGERE, s. f. (menaz̃er). One who does not lose time,
a thrifty person, one who is always busy around the
house.
Dial: Haute-Maine.

MEPRISEMENT, s. m. (meprizmã). Contempt, diãdain.
Fr. mepris.
Dial: Poitou.

MERELION, s. f. (merljõ). A Woman ghost.
Fr. mere plus lion.

MERMENEAU, s. m. (mẽrmãto). The name of a little town
at the junction of Jefferson Davis and Acadia parishes.
In the Patois of Haute-Maine, marmenteau, that which is
left in the ground after a tree has been cut down at
the roots.

MIALLER, v. (mjale). To mew,
Ein chat miale, or miaule.
Myaler (in the Jura).
Dial: Berry, Nivernais, Champagne, Saintonge.

MINOU, s. m. (minu). Cat, kittlen.
Fr. minet and minion.
Dial: Anjou, Canada, Hainaut.

MIOQUE, adj. (mjok). Short-sighted, half-blind.
Fr. myope.

MISERER, v. (mizere). To suffer mental and physical
misery.
--Faire miserer, to cause to suffer physical or mental
misery.

MIRER, v. (mire). To look from the corner of the eye, to
glance.
Dial: Poitou.

MIRLITON, s. m. (mirlitõ). Vegetable pear.

MISERER, v. (mizere). To be poor, miserable.
O. F. miserer, to be miserable.

MOQUE, s. f. (møk). An earthen cup, also a tin cup.
Dial: Poitou.

MOQUEUR, s. m. (møkœr). Mocking-bird.

MORDURE, s. f. (mordyr). Bite as of a snake, etc.
Fr. mors or mord. By analogy with nouns in "ure"
(morcure).
Dial: Anjou, Bas-Maine, Britany, Champagne, Canada,
Normandy, Lyonnais, Poitou.

MOUCHAILLER (se) v. (muʃajɛ). To blow one's nose,
to clear one's throat.
Fr. moucher plus verbal suffix -ailler.

MOUCHE A FEU, s. f. (muʃafø). Firefly, lightning-bug.

MOUDU, (mudy). Milled.
Fr. moulu, pp. of moudre.
Dial: Normandy, Canada.

MOUILLASSER, v. (muʃasɛ). To rain at intervals, to
drizzle.
Fr. mouiller plus ending assér.
Dial: Canada, Provence.

MOUILLASERIE, s. f. (muʃasɛri). A fine rain.
Der: Fr. Mouiller, plus ending -asserie.
Dial: Poitou.

MOUILLER, v. (muʃɛ). To rain.
Fr. mouiller, to dampen.
Dial: Anjou, Aunis, Canada, Poitou, Lyonnais, Saintonge.

MOULINER, v. (mulinɛ). To move about aimlessly, to act
in a nervous, excited manner.
Viens donc pas mouliner alentour de moi.
Fr. moulin, a mill.

MOURU (mury). Died.
Il a mouru. Past Part. of mourir.
Dial: B. L.
By analogy with reg. v. in -ir.

MOYEN (EN BON) (ã bõmõjẽ). With means, well-to-do, rich.
Fr. beau moyen, s. m.
Dial: Haute-Maine.

MUSIAU, m. (myzjo). Face, also snout.
Quel vilain musiau! What an ugly face.
Fr. museau, snout.
Dial: B. L.

MULON, m. (myl^õ). A stack of rice or hay.

Fr. meulon.

Dial: Poitou, Haute-Maine.

MURE, s. f. (myr). Blackberry.

MURE D'ARBRE, f. (myr darb). Mulberry.

Fr. mure, mulberry.

MURE TRAINANTE, s. f. (myrtrenāt). Dewberry.

MUSIQUE A BABINE, s. f. (myzikababin). Harmonica.

Fr. musique plus a babine, because the sounds are made with the lips.

NANANE, s. f. (nāhān). The inside of a peach, plum, or other fruit stone. Also, food.

NANANE, v. tr. and intr. (nānāh). To eat.

Used only in the infinitive form after a verb.

NAVIGUER, v. (navige). To travel, to go about.

Fr. naviguer, to navigate.

NEGRE (PARLER) v. (meg). To speak the creole dialect.

NEGRETE, f. (negrete). In negro fashion.

"C'est d'la negrete que t'as fait." You have done this as a negro would have done.

Fr. negre.

Dial: Poitou: negrete, obscurity, darkness.

NET, NETTE, adj. (net), (net). Clean.

Dial: Haute-Maine.

NETTIR, v. (netir). To clean.

Also netteyer, netter, s. m.

Dial: Poitou: netteyer, to clean.

NIOQUE, m. (njok). Nest-egg.

NIC, m. (nik). Nest.

O. F. nic, nest.

Dial: Aunis, Bas-Maine, Canada, Britany, Normandy, Picardy, Saintonge.

NOMBOURI, NOMBOURIC, m. (n^õ buri). Navel.

Fr. nombril.

Dial: Berry, Canada, Touraine, Poitou.

OBLIER, v. (oblɪje). To forget.

O. F. oblir, to forget.

Dial: Anjou, Berry, Canada, Normandy, Picardy, Saint-
onge.

OFFER, v. (ofer). To offer.

Fr. offrir. By analogy with verbs in -er, and the past
part. of offrir, offert.

Dial: Picardy, Canada.

OISEAU DE PLUIE, m. (zwaʒodplyi). Barn swallow, the
purple martin.

OLIVIER, m. (olivje). Tupelo tree.

Fr. olivier, olive tree.

ON, (ɔ̃). Used for "nous." The word "nous" is never used
as subject.

On, people, they, we, etc.

Dial: Berry, Maine, Nivernais, Switzerland, Canada.

OPPOSER (opəze). To prevent, to keep from.

"I' m'a opposer d'aller." (Fr. empêcher)

Fr. opposer, to oppose.

ORILLER, s. m. (orje). Pillow.

O. F. Orillet, pillow.

Dial: Anjou, Bas-Maine, Normandy.

(Haute-Maine has orillier, s. m.)

OUAOUARON, s. m. (wawarɔ̃). Frog.

Huron Ouaron, and Iroquois wararon.

Dial: Canada.

OUCEQUE, adv. (uskəɔ̃). Where.

Ouceque T'es parti, mon garçon?

Dial: Bress Louhannaise.

OUE, adv. (we). Yes.

Dial: Canada, Poitou, Saintonge.

OUISKI, m. (wiski). Whiskey.

English whiskey.

Dial: Canada.

OUVERT, v. (uvʔr). Used instead of ouvrir in the infini-
tive.

Viens, j'va t'ouvert cette boîte (past participle of
ouvrir, to open).

Dial: Canada.

PACE QUE, conj. (paʃkə). Because.

Fr. paréeque.

Dial: Anjou, Bas-Maine, Lorrains, Lyonnais, Orleans, Normandy, Picardy, Touraine.

PAIN PERDY, m. (pɛ̃ pɛrɔ̃). Egg toast.

O. F. pain perdy, egg toast.

PALOURDE, s. f. (pa|urd). Fresh water clam.

Dial: Poitou.

PALTOQUET, s. m. (paltokɛ). Man of little worth, clown.
(Roquefort) palletock, a valet carrying baggage.

Dial: B. L.

PANIQUEUR, v. (panikɛ). To withdraw from an argument, to fight in a cowardly manner.

PAPABOTTE, s. f. (papa bot). Sandpiper.

Probably received its name from its cry.

PAPE, 'TIT, m. (pap). Oriole, also painted bunting.

PARC A COCHON (parka koʃɔ̃). Pig pen.

Dial: Canada.

PAR-EN-SUS, adv. (parɑ̃sɥ). above.

PARE, adj. (pare). Ready, dressed.

J'sus pare, maman.

O. F. parer, to get ready.

Dial: Canada, Britany, Normandy, Picardy.

PAR EXPRES, loc. (parɛkspre). On purpose.

O. F. par expres, on purpose.

Dial: Anjou, Canada, Normandy, Switzerland.

PARLAGE, **PARLANGE**, m. (parlaz) (parlɑ̃z). Language, conversation.

Dial: Poitou.

PARLOIR, s. m. (parlwã). Living room, parlor.

PAR RAPPORT QUE, loc. (parraporkə). Because.

Dial: Anjou, Canada.

PARTANCE, s. f. (parɑ̃s). Departure, leave.

Fr. partance, departure (of a boat).

PARTERRE, loc. (partēr). On the floor.
Dial: Anjou.

PAS, adv. (pā). Not.
Dial: Anjou, Berry, Canada, Nivernais, Normandy.

PASSAGER, m. (pasaze). Traveler.
Fr. passager, passenger on board a ship.
Dail: Canada.

PASSEE, s. f. (pase). A short visit, a night hunting party.
Fr. passee, act of passing.

PASSERELLE, s. f. (pasrél). Rice bird.
Dial: Picardy.

PATAPOUF, s. m. (pataput). Fat, heavy, (man or woman).
Dial: Bresse L.

PATARAFFE, s. (pataraf). Trash of any type; a mass of,
a crowd of anything.
Dial: Bress L.

PATASSA, s. m. (patasa). Sunfish, also perch.
Der. Choctaw, patassa, flat fish.

PATATE ANGLAISE, f. (patatægliz). Irish potato.
Fr. patate, Irish potato.
Dial: Anjou, Canada.

PATIR, v. (patir). To die of hunger, to starve.
Fr. patir, to suffer.

PATOUILLER, v. (patuje). To wade, to dangle one's feet
in the water!
Cf. Standard French patrouiller.
Dail: Canada, Anjou.

PEINTURER, v. (pîtyre). To paint.
O. F. peñiturer, to paint.

PEMPRETAINE, COURIR LA, loc. (pãpratēn). To search for
adventure.
Dial: Poitou, Pretontaine, s. m.

PENDRILLOCHE, s. f. (pãdrijos). Something which hangs as an
underskirt showing below dress.
Dial: Anjou, Aunis, Canada; Poitou: pendilloche.

PENDRILLON, s. m. (pãdrijõ). That which hangs, which is out of place.
Dial: Bresse D.

PENDRIOCHE, s. f. (pãdrijõs). A hanging, a pendant.
"R'leve cette pendrioche," one says to a woman whose petticoat is longer than her dress.

PESER, v. (peze). To weight
Fr. peser.
Dial: B. L.

PETARADE, s. f. (petarad). A proud person, one who is vain, boastful.

PETEUX, adj. (petø). Cowardly.
Dial: Bresse Louhannaise.

PETITE A PETITE, adv. loc. (pti taptit). Little by little.

PIACRE, adj. (pjak). Of no value, worthless, undesirable.
Cf. Fr. pietre.
Dial: Poitou.

PIALLER, v. (pjale). To cry out, to beg for something.
Arretes de pialler pou' ca."
Fr. piailler.
Dial: Poitou;

PIALLARD, n. m., PIALLEUSE, f. (pjalar) (pjaloéz).
One who solicits with too much insistence.

PIOULER, v. (pjule), to cry.

PICHENET, m. (pigne). A thump with middle finger, usually administered on the head.

PICHET, s. m. (pise). A pitcher for liquor.
Un pichet d'ouiski.

PICHOU, m. (pisa). Endearing term.
Mon cher 'tit pichou!

PICOCHER, PICOCCER, v. (pikose) (pikose). To peck, as of a chicken.
Fr. picoter, to peck.
Dial: Canada, Poitou.

PICOTE, f. (pikot). Small pox.
Fr. Petite Verole.
O. F. picote.
Dial: Anjou, Bas-Maine, Champagne, Nivernais, Canada, Poitou, Touraine, B. L.

PICOTE DE POULE, f. (pikotdəpul). Chickenpox.

PICOTE, adj. (pikote). Is said of a person who is scarred by smallpox.

PICOTEUX, -EUSE, adj. (pikotø). Same meaning as picote.

PIED-DEBOUT (pjed bu). Worried, chagrined.
Fr. Pied plus debout.

PIEGEUR, m. (pjezœr). Trapper

PIESSE, f. (pjes). A field enclosed by hedges or bushes, sometimes by pickets.
Dial: Haute-Maine.

PIGUEROUIN, PIGROUIN, f. (pigœrwẽ, (pigruwẽ), Back of people and of animals.

PILE, f. (pil). A mortar hallowed out of a section of cypress log, about three feet in length.
Fr. pile, a stone trough.

PILLOCHER, v. (pijɔʒe). To steal little by little.
By extension, to eat little by little.
Fr. piller.
Dial: B. L.

PILON, m. (pilɔ̃). Same as pile.

PILOT, m. (pilo). A mass, a pile.
J'ai ein pilot d'papier a lire.

PILULER, v. (pilyle). To be there in great numbers, in great quantity.
Fr. pulluler.

PIMENT DOUX, m. (pimãdu). Sweet pepper.

PIMENT ERAGE, m. (pimããraʒe). Cayenne pepper, red pepper.

PIMPONNER, v. (pĩpõne). To primp, to dress with care.
Dial: Canada, pimper, to primp, to dress elegantly.

PINIÈRE, f. (pinjer). Pine forest.

PINTE, f. (pẽt). A tin cup, usually a drinking cup.
Dial: Haute-Maine.

PIONCONQUE, s. m. and f. (pɔ̃ kɔ̃ k). A person who is not regarded very highly in the society in which he moves. Also, chic, a "humdinger" of a person. In Lake Charles, pionconque signifies chic, of the best.

PIQUEBOIS, s. m. (pikbwa). Woodpecker.
Fr. Piquer, plus bois, wood.

PIQUERIE DE COUILTE, f. (pikɛdkwilt). A quilting party.
Der. Fr. piquer. Noun formation.

PIRATE, s. m. (pirat). Rascal.
Fr. pirate.

PIRE, adv. (Tant pire). (pir) (tã). So much the worse.
Fr. Tant pis. By influence of pire, comparative of adjective mal.

PIS, adv. (pi). Then.
Fr. puis.
Dial: Haute-Maine.

PIS-LA, adv. (pi la). Then.
Dial: Picardy, pis, s. m.

PITIE, s. f. (pitje). Pity,
Dial: Canada.

PITITE, s. m. and f. (piti) (pititi). A baby.
J'ai amene mes pitits. I brought my babies.
Fr. petit or O. F. piti.

PITIT(E), adj. (pitit). Small.
Fr. Petit or O. F. piti.

PLAIRIE, f. (plɛri). Prairie.
O. F. plairie, prairie.
Dial; Canada.

PLAIGNARD, n. and adj. (plɛ̃ jar).
n. One who grumbles a dissatisfied person.
adj. Dissatisfied, complaining.
O. F. plaignard, same meaning.

PLANQUER, SE, v. (plɛke). To place oneself, to put.
Viens pas' t' planquer devant moi.
Planque ca la et va-t-en.

PLARINE, f. (p^larin). Praline.

Fr. praline. By metathesis of "r" and "l".

Dial: Canada.

PLAQUE, adj. (p^lake). Places carelessly.

J'ai plaque ses affaires su' la table, et j' m'en ai etc.

Dial: Picardy.

PLOMBEAU, m. (p^lɔ̃bo). Pommel on saddle.

O. F. plommeau, a little ball.

PLOYER, v. (p^lwaje). To fold, as of clothing, paper, etc., to bend, as of corn.

O. F. ployer, to bend.

Dial: Berry, Canada.

PLURESIE, f. (p^lyrezi). Pleurisy.

Fr. pleuresie.

Dial: Canada, Champagne, Switzerland.

POBON, m. (pobɔ̃). Jar.

POINTURE, f. (p^lwɛ̃tyr). Pointed extremity of anything.

Dial: Picardy.

POTE, adj. (pɔ̃t). Wild, of horses.

Monte pas su' c' cheval; it est pote.

POTRAILLE, m. (potraj). Chest--same as poitrine.

Fr. poitrail.

POISSON, m. (pwasɔ̃). Fish.

Fr. poisson.

Dial: Haute-Maine.

POISSON ARME, m. (pwasɔ̃arme). Garfish of Louisiana.

This fish has long narrow jaws, sharp teeth and rhombic scales.

POLICHINELLE, f. (poliʃinɛl). A girl who likes to visit, to go out more than is customary.

Fr. polichinelle, buffoon.

POMMETTE BLEUE, f. (pɔ̃mɛt^lblø). A bluish red haw, resembling an apple, but much smaller; it is used extensively to make jelly.

Fr. pommette is fruit of the azarole.

PORTE-PAQUET, m. and f. (pɔrtpake). One who gossips,
a tale-bearer.
Fr. porter and paquet.
Dial: Canada.

POSSESSER, v. (pozese). To possess.
Fr. posseder, influenced by English possess.
Dial: Picardy.

POSTILLON, m. (postijɔ̃). Postman, mailcarrier.

POSTUME, f. (postym). Pus, matter.
Fr. apostume, a festering tumor. By extension of
meaning.
Dial: Berry, Burgundy, Canada, Lyonnais, Nivernais,
Louhannaise.

POTRE, adj. and s. m. (pɔt). A wide, untamed horse. By
extension, an undisciplined person.

POU*, prep. (pu). For.
Fr. pour, for.
Dial: Normandie, Nivernais, Anjou, Burgogne.

POURITE, adj. m. and f. (purit). Rotten.
O. F. Porite, rotten, spoiled.
Dial: Anjou, Ardenne, Canada, Picardie.

POU DE BOIS, m. (pudbwa). Cattle tick.
Dial: B. L. (flea) on dog.

POUDRILLER, v. (pudrije). To powder; also, to dust.
Fr. poudre; verb formation.
Dial: B. L.

POUILLOUX, adj. (pujɔ̃). Full of lice. Also, dirty.
Fr. pouilleux, s. m.
Dial: B. L.

POULE D'EAU, f. (puldɔ̃). Marsh hen; also, coot.

POUOIR, v. (pwar). To be able.
Fr. pouvoir.
Dial: Haute-Maine.

POURGALLE, f. (purgal). A Scare, a scolding.
Foute eine pourgalle, - to scare someone by scolding.

POURGALLER, v. (purgale). To frighten by scolding, to scare.

POURSUIRE, v. (*pursyir*). To institute a lawsuit against,
to prosecute.
O. F. *poursuir*, same meaning.
Dial: Picardy.

POURTANT, adv. (*purtã*). For that reason.
Pourtant c'est assez clair.
C'est pourtant bon pou' lui.
Dial: Picardy.

POUR TOUT DE BON, loc. (*purtud bõ*). Forever, always.

POUSSADE, f. (*pusad*). A push.
Fr. *pousser*, by noun formation.
Dial: Picardy.

POUSSAILLER, v. tr. (*pusaje*). To push, to nudge.
Fr. *pousser*, with *-ailler* suffix.

POUSSIF, ETRE. (*pusif*). To have asthma.
Fr. *poussif*, to have difficulty in breathing.
Dial: Poitou; Poussist, asthma.

POUTE-POUTE, adj. (*put put*). Short, dwarfish.
Dial: Carib has Poito, s. m.

PRALINE DE BENNET, s. f. (*pralin dæbɛnɛ*). Candy made with
syrup or sugar and the seed of the sesame plant. It is
served in corn shucks in Jefferson Davis Parish.

PRECHER, v. tr. (*preʒe*). To beg someone to do a thing, to
plead.
Fr. *precher*, to preach, to exhort.

PRECHEMENT, s. m. (*preʃmã*), sermon; a begging.
Fr. *sermon*, a sermon.
Dial: Poitou, Haute-Maine.

PREE, s. f. (*pre*). Prairie.
Celtique *prad*, prairie.
Fr. *pre*, *mas*, a meadow.
Dial: Poitou.

PRENDRE, v. tr. (*prɔ̃n*).
1. *Se faire prendre*, to have a photograph made.
2. *Prendre a*, to begin.
Dial: Canada.

PREPARER, v. intr. (*prepare*). To dress.
Faut j'va preparer, - I have to go and dress.

PRETENDRE, v. (pretʒɑ̃). To expect.
Il prétend que tout quequin va l'obéir.- He expects everyone to obey him.

PROCHE, adv. (prɔʃ). Nearly.
J'ai proche tombe.
Fr. proche, near.

PROFITER, v. intrans. (prɔfite). To grow.
Mon bébé profite pas.
O. F. profiter, to progress.
Dial: Berry, Poitou, Saintonge, Touraine, Haute-Maine.

PROPRE, v. tr. (propʁ). To clean, to dust.
J'ai propi la chambre.
Fr. propre, clean. Verb formation.

PROUABLE, adj. (pruvab). Easy to prove, authentic, true.
Fr. prouable, susceptible of being proved.

PU, PUS, adv. (py). No more, no longer.
Y'en a pu,- there is no more of it.
J'veux pu rester ici,- I will no longer stay here
Fr. plus.
Dial: Canada, Bresse Louhannaise, Normandie, Picardie, Maine, Anjou, Poitou, Burgogne, Nivernais.

PUQUITE, PLUQUITE (avoir), (pykit) (plykit). To have to, ought to, had better.
T'as puquite pas faire ça.- You had better not do that.
T'as puquite aller, j' te dis.

PURITE, f. (pyrite). Purity.
Lat. puritas, purity.
Dial: Picardy.

PUTOT, adv. (pyto). Rather, instead.
Fr. plutôt, instead.
Dial: Burgundy, Canada, Poitou, Normandie, Picardy.

Q

QUANDMEME, QUANTMEME, QUAND BIN (*kãmem*). Even though, although.

Fr. quand meme.

Dial: Picardy, Normandy.

QUANTE, QUONTE, loc. (*kãt*). To.

Viens quante moi, cher.- Come with, or come to me, dear.

Fr. A cote de.

Dial: Poitou.

QUASIMENT, adv. (*kazimã*). Almost, nearly.

Fr. quasiment, in a way.

Dial: Poitou, B. L., Haute-Maine, Picardy.

QUE, rel. pron. (*kə*). Of which, of whom.

Fr. Don't, or de plus a relative pronoun.

"L'homme que j' t'ai parle es' ici.

QUENE, s. m. (*kɛn*). A can.

English can.

Dial: Picardy, quenne: a sort of earthen pot.

QUEQUEFOIS, adv. (*kɛkfwa*). Sometimes.

Fr. quelquefois.

QUEQU'EIN, -EINE, m. and f. (*kɛkɛ̃, kɛkɛn*). Someone.

Fr. quelqu'un, l'une, someone.

QUEQUES, pron. (*kɛk*). A few.

O. F. Queque, a few.

Dial: Anjou, Canada, Champagne, Lorraine, Hainaut, Normandy, Picardy.

QUETCHOSE, ind. pro. (*kɪtʃɔz*). Something.

Fr. quelque chose.

QUIAQUER, v. (*kjakɛ*). To laugh heartily; to talk much.

Onomatopoea.

Dialect: Haute-Maine quiaquer, I said to chickens that cluck much.

QUILLE, s. f. (*kij*). Leg.

Ger. Kegel, OF kid, a picket, long piece of wood.

Dial: Bresse Louhannaise.

QUITTER, v. intro. (*kite*). To allow, to permit.

Quitte-moi faire ça.

Fr. quitter, to leave, to depart.
To allow, to permit.

QUOI (AVOIR DE), loc. (kwa). To be rich, to
be at ease.
Fr. de quoi, thing sufficient for. By extension.
Dial: B. L.

QUOI FAIRE, adv. (kwafer). Why?
Possibly Fr. pourquoi faire?
Dial: Haute-Maine.

R

RABOT, s. m. (rabo). Clod of dirt in a freshly plowed field.

Fr. rabot, a plane. By extension , the chips from the tool, by further extension, clod.

Dial: Picardy.

RABOUREUR, v. tr. (rabure). To plow.

Fr. labourer, to plow.

Dial: Anjou, Ardenne, Canada, Maine, Nivernais, Normandy, Picardy, Poitou.

RABOUSTIN, s. m. (rabustē). Man of short stature.

Fr. rabougir, to stop normal development of.

Dial: Poitou.

RABOUTER, v. tr. (rabute). To piece, to join, to put an additional piece, to make longer, larger.

Fr. abouter, and ratoutir.

RACOURCI, s. m. (rakursi). A cut off, a shorter route.

RACCOURCIR, v. (rakursir). To shorten.

RACCOIN, s. m. (rakwē). An ugly house, a cabin.

Fr. recoin, isolated place.

Dial: Haute-Maine, raccoin, recoin.

RACINEUX, adj. (rasinø). That which has roots.

Fr. racine, root.

RACHEUX, adj. (raø). Rough, uneven.

O. F. rasche, skin eruptions.

Dial: Canada, Poitou.

RACLEE, s. f. (rakte). A whipping, a beating.

Dial: Poitou, B. L.

RACLER, v. tr. (rakte). To whip.

O. F. racler, to whip.

Dial: Berry, Canada, Maine, Nivernais, Normandie, Poitou, B. L.

RACMODAGE, s. m. (rakomodaz). A Mending, a darning.

Fr. raccommodage.

RACMODER, v. tr. (rakmode). To darn, to mend.

Fr. raccommoder.

RACON, m. (ṛakhe). An ugly, small cabin.

J'reste dans ein racoin, - he lives in an ugly little cabin.

Probably Fr. recoin, an isolated spot.

RACOQUILLER, (SE), v. ref. (ṛakokije). To get into a huddle, to squat.

Adj., racoquille, with high shoulders, stooped shouldered.

Fr. recoquiller, to hump up in the form of a shell - se recroqueviller, to shrivel up in drying.

RAFISTOLER, tr. (ṛafistole). To sew again, to mend a thing, to repair damage done. J'ai rafistoler mon linge.

Dial: Poitou, B.L. sm.

RADOTER, RAGOTER, v. (ṛadote) (ṛagote). To talk incessantly, to gossip.

Fr. radoter, to talk senselessly, and Fr. ragoter, to gossip.

Dial: Poitou.

RAGAILLARDIR, v. intr. (ṛagajadir). To get well, to recuperate.

Fr. ragaillardier, to become joyful once more.

Dial: Picardy.

RAINTIER, sm. (ṛetje). The back, the backbone.

J'ai mal dans l'raintier.

Dial: H.-M.

RAINSEE, s.f. (ṛetsee). Many blows.

"J'iva t'donner eine rainsee d'coups de rouette."

Latin: ramicellus.

Dial: Poitou, B.L., Raincee, Raincee, s.m.

RAJOUTER, v. tr. (ṛazute). To add to.

Fr. ajouter, with prefix "re". By analogy with words with "re" prefix.

RALLER, v. intr. (ṛale). To return to, to go again.

Aller with prefix "re" by analogy with words with "re" prefix.

Dial: Ardenne, Berry, Canada, Maine, Saintonge, Picardy.

RAMARRER, v. tr. (ṛamaye). To tie again.

Fr. Amarrer, by analogy with words with "re" prefix.

RAMASSE, s.f. (ṛamas). To give a beating, a thrashing.

Donner eine ramasse de coup d'baton.

Derivation of Fr. ramasser.

Dial: Picardy.

RAMASSER, v. (ramase). To gather; to pick.

"Ramasser les roses du j'ardin."

Fr. ramasser, to pick up something from the floor and put it into place again.

Fr. Cueillir, to gather.

RAMASSERIE, s.f. (ramasri). A gathering, a picking, a harvesting.

"J'sera la pou la ramasserie d'coton, c' t' annee."

Dial: Canada.

Derivative of ramasser.

rameau, sm. (ramo). A magnolia or palm branch blessed on Palm Sunday and given to Catholics to burn during stormy weather as a means of asking for the protection of the Almighty.

Fr. rameau, branch.

RANCOEURER, v. tr. (rankeur). To disgust, to fill with disgust.

Derivative of ecoeurer, to fill with disgust, and possibly, rancœur, spite.

Dial: Poitou.

RANCUNEUX? euse, adj. (rancunieux).

Fr. rancunier, ()

Dial: H. Maine.

RANDE, (A La) loc. (rande).

J'veux pu l'voir a dix milles a la rande. I never want to see him again.

Fr. rande, space all around one.

Dial: B.L. Rande, a measure of length.

RAPONNEAU, s.m. (raponneau). Poor, wretched-looking.

RAS, (AU-DE), Prep. oc. (a ras de). Near, close by.

Fr. au ras de, on a level with. Extension of Meaning.

RAPPORTER, v. (raporte). To bear as of fruit trees, plants, etc.

Ces pechers rapportent bien. Le coton va pas rapporter c't'annee.

Fr. rapporter. By extension.

RASSIER, v. intr. (rassir). To sit again.

O.F. assir plus "Re" prefix.

Dial: Picardy.

RATATOUILLE, f. (ʁatatuil). Bad cooking, by analogy, bad anything. Speaking of a man or woman who is not "Comme il faut" one says: "Ga, cette ratatouille." "Foute eine ratatouille." To give a whipping, to scold.

Prov. ratatoulho, unappetizing dish.
Dial: B.L.

RATCHE (e) adj. (ʁatʃe). Wretched, poor, miserable.
Eng.- Wretched (?)

RATEAUNER, v. tr. (ʁatɔne). To rake.
Fr. rateau, a rake.

RAUGMENTER, v. tr. (ʁogmɑ̃tɛ). To increase a second or third time.
Der. Fr. "re" plus augmenter.
Dial: B.L.

RAVE, RAVERT, t.m. (ʁave, ʁavɛʁ). Cockroach.
Fr. blatte
Tupi - Guarani, rabe, cockroach.

RAVIGORER, v. intr. (ʁavigore). To take on new strength, new life.
Fr. ravigoter, tr., to give new life.
Dial: Picardy.

RAYER, v. tr. (ʁeʝe). To trace furrows.
Fr. rayer, to line, to mark.
Dial: B.L.

REAVOIR, v. Tr. (ʁeavwaʁ). To have again.
Fr. ravoir. By analogy with verbs having "re" prefix.
Dial: Poitou.

RECIT, s.m. (ʁesi). Eulogy.
Fr. recit, recital.
Dial: H.-Maine.

RECOURIR, v. tr. (ʁkuryʁ). To replant a crop of corn, cotton, or cane, where the first planting was not successful.

REDICULE, adj. (ʁedikyl). Ridiculous.
Fr. ridicule, ridiculous.
Dial: Canada

REFAIRE, (se) v. intr. (ʁɛfɛʁ). To get well; to get used to, to get into the habit again.
O.F. refaire, to become stout, well. To be vigorous again.
Dial: Anjou, Canada.

REGRICHER, EURGRICHER, v. intr. ($\gamma g r i \zeta e$). To resist an attack, to answer rudely. Also of a cat which arches its back.

I' s' a eurgriche.

Dial: H.-Maine.

RELICHER, v. tr. ($\gamma l i \zeta e$). To lick; especially.

"se relicher les levres." (babinas) To eat greedily.

Der: "re" prefix (expletive) plus licher.

Dial: B.L., H.-Maine.

REMPIRER, v. intr. ($\gamma \tilde{a} p i r e$). To have a relapse, to be worse, as of illness.

O.F. rempiere, to become worse, to have a relapse.

Dial: Poitou, B.L.

RENACLER, EURNACLER, v. intr. ($\gamma \pi a k l e$). To do something in bad humor, to find obstacles in the way of doing that which must be done - of a horse who doesn't want to go.

O.F. Renacquer, s.m.

Dial: B.L.

RENTREER, v. intr. ($\gamma \tilde{a} t r e$). To enter.

"Rentre, cher; y a longtempo j'te pas vu."

Der: Fr. rentrer, to come back in, to return, to reenter.

RENTOURNER (se) ($\gamma \tilde{a} t u r n e$). To return, to turn around.

Fr. retourner, to turn, return.

RENVENIR (se) v. ($\gamma \pi \tilde{a} v n i r$). To come back, to return.

Fr. S'en revenir.

Dial: B.L.

RÉPONT, v. ($\gamma e p \tilde{a}$).

I' m' a repont line insulte.

Fr. répondre, p.p. répondu.

Dial: h.-Maine.

REQUIRQUER, (se) ($\gamma \pi a k \tilde{e} k e$). To dress well, with taste, to keep one's person clean.

Fr. requirquer, to adjust one's clothes.

Dial: Picardy.

RESSAUTER, v. ($\gamma s o t e$). To start with surprise or with fear.

Fr. sursauter, to start with surprise.

Dial: B.L.

RESTER, v. intr. ($\gamma e s t e$). To dwell, to live.

"J'reste () a Lafayette".

Fr. rester, to remain.

Dial: Anjou, Brittany, Canada, Champagne, Maine, Nivernais, Orleans, Picardy, Poitou.

RETENTI, sm. (ʁɛ̃tɑ̃ti). resonance.

Fr. retentir, to resound.

RETAPE, EURT PE (ʁɛ̃tɛp) (œʁtɛp). To be dressed anew, well-dressed.

Dial: Poitou.

REVANGE, s.f. (ʁvɑ̃ʒ) Revenge.

O.F. revange, revenge.

Dial: Anjou, Berry, Canada, Bas-Maine, Champagne, Brittany, Lorraine.

REVANGER, v. tr. (ʁvɑ̃ʒe). To avenge, to get revenge.

Fr. revancher, to avenge.

Dial: B.L.

REVIRER, RUVIRER, v. intr. (ʁviʁe, œʁviʁ). To return, to turn around.

O.F. "re" plus "virer", to turn, a nautical term.

Dial: Poitou, B.L.

RIFLER, v. tr. (ʁiflɛ). To graze, to come near an object without touching it.

"Ca m'a riffle l'oeil."

O.F. rifler, to shave, to graze.

m.F., to plane.

FIGOLET, v.m. (ʁigolɛ). A little ditch.

Fr. Rigole, a canal dug to allow the water to flow, and diminutive suffix.

RHUMATISSE, m. (ʁymatis). Rheumatism.

Fr. rhumatisme.

Dial: Bas-Maine, Canada, Normandy.

RIBANDELLE, (En) s.f. (ʁibɑ̃dɛl). In tatters, ragged.

Fr. rebambelle, a long line of things.

Dial: Anjou, Brittany, Canada, Picardy, Touraine.

RINSTALLER, v. (ʁɛ̃stale). To reinstate, to reinstall.

Fr. reinstaller, to reinstate, to reinstall.

RQITER, v. intr. (ʁite). To laugh, to giggle.

Fr. rire, to laugh.

Dial: Picardy.

RIPOPEE, t.f. (ʁi ʁo ʁe) Crowd, band, usually of children.

Amenes pas ta ripopee!

Fr. ripopee, mixture of different kinds of bad wine.

Dial: B.L., Ripopette, s.m.

RODAILLER, v. intr. (ʁo dajɛ). To ride, to go about more or less aimlessly.

Fr. roder plus "ailler", suffix.

Dial: Canada, Lorraine, Lyonnais.

ROLER, v. tr. (ʁole). To roll, to turn down.

"Va roler les draps d'lit."

Celtic. rodel;

Fr. roler, to roll into a cylindrical shape.

RONCE, ERONCE (ʁãs, erãs). (). Blackberry bush.

Fr. ronce, briar.

ROULAILLER, v. tr.& intr. (ʁu lajɛ). To dissipate; to roll.

Fr. rouler, with suffix "ailler."

Dial: Canada.

ROULAISON, v.f. (ʁu lezã). Sugar cane harvest.

Fr. rouler.

ROULE, (Comment ça) locution (ʁul). How are you?

ROUPILLE, s.f. (ʁu piʝ). A disease peculiar to Chickens.

The symptoms are somewhat like cholera in hogs.

Fr. roupie, mucus hanging from the nose. Extension of meaning.

ROUSPILLER, v. tr. (ʁu s piʝɛ). To waste, to squander.

RUETTE, f. (ʁwɛt). Space between bed and wall,

"ruelle de lit." A little street.

O.F. ruete, s.m.

Dial: Poitou.

S

SACCANA, s.m. (sɛ Kɛnɛ). Pocket, sac.
Fr. sac, and prep. a plus noix(?)
Dial: B.L.

SABE, s.m. (sɛ b). Sand, sword.
Fr. sable, sand; sabre, sword.

SAFETIDA, s.m. (sɛ fɛtɪdɪ). Asafoetida.
Fr. Asafoetida, confusion of initial A with A of the
definite article.
Dial: Canada.

SALAND m. (sɛ lɔ). A person who is intemperate in his
eating, drinking, living habits, who is dirty.
Fr. saland, a dirty person.

SALAND, adj. (sɛ lɔ). Dirty.
Der: adj. sale.
Dial: Poitou.

SALOPER, v. tr.& intr. (sɛ lɔ pɛ). To do a piece of work
badly, awkwardly; to lead an indecent life.
Fr. salope, adj., very dirty.
Dial: B.L.

SALOPERIE, s.f. (sɛ lɔ pɛ rɪ). A good for nothing person.
(Man or woman).
Fr. saland, dirty person; s loperie, filth, merchandise
of bad quality.

SARBOUCANE, SERBOUCANE m. (sɛ r b u k ɛ n). A glow blow
gun. People in Jeff. Davis still make use of the
serboucanne to kill birds.
Fr. sarbacane, blow gun.

SARMON, s.m. (sɛ r m ɔ). Sermon.
Fr. sermon.
Dial: Picardy.

SARVIETTE, s.f. (sɛ r v j ɛ t). Towel.
Fr. serviettes, napkin, towel.

SATCHEL, s.m. (sɛ t ʃ ɛ l). A bag, a purse, also a valise.
Eng. satchel.

SAUCEE, s.f. (sɛ s ɛ)
(1) Faire une saucee, to make a short visit.
(2) Recevoir une saucee, to get a heavy rain.
(2) O.F. saucer, to wet a little.
Dial: Poitou.

SAUVIER, v. (*Səve*). To save, to be thrifty.
Fr. sauver, to save with influence of.
Eng., save.

SAVATE, s.f. (*Savatz*) Slipper.
Fr. savate, worn out shoe.

SAVONNURE, s.f. (*Savānʁ*). Soap suds, soapy water.
Der. Fr. savon. By noun formation.
Dial: Anjou, Canada.

SECOUEE, s.f. (*ʁKwə*). A physical or moral blow.
Fr. secouer, to shake.
Dial: H.-Maine.

SECOUPE, s.f. (*SKup*). Saucer, small plate.
Fr. soucoupe.
Dial: Canada, Poitou.

SEINER, v. tr. (*Sɛne*). To seine.
Formation on Fr. seine, a seing.

SELLE ET BRIDÉ, (*selle e bride*). Is said of a thing where
nothing is missing.
"C'es'ein diner selle et bride; also, C't' homme est
selle et bride."

SEMAINE QUI VIANT. (Le) loc. (*Smɛn Ki Vjɛ̃*). Next week.
Dial: B.L.

SEMBLANCE, s.f. (*sāblɛs*). Resemblance.
Y a eine certsine semblance entre ces deux fille.
Dial: Poitou.

SEMBLANTS, (Faire Des) (*sāblɛ*). To feign, illness,
pain, wealth, etc.
Fr. faire semblant, to pretend.
Dial: Picardy.

SEQUIR, v. tr. & intr. (*seKiʁ*). To dry, as of clothes.
Formation on Fr. sec, dry.
Dial: Picardy.

SERPENT SONNETTE, s.f. (*ʁPã*). Rattle snake.
Fr. Serpent a Sonnette.

SERRER, v. tr. (*Sere*). To put away in safe-keeping.
Fr. serrer, to bind closely, to put away.
Dial: Picardy.

SERVOLANT, s.m. & f. (*servola*). A person who is never quiet; who is always moving about.
Fr. cerf-volant, Kite.
Dial: Poitou.

SEUSSE, s.f. (*sos*). Gravy, sauce.
Fr. sauce.
Dial: Picardy.

SIAU, s.m. (*so*). Bucket, lunch bucket.
Fr. seau.
Dial: Anjou, Berry, Canada, Nivernais, Poitou, Touraine, Picardy.

SIFAIT, CA Y EST, loc. (*sife*). It is done.
Fr. Ainsi fait, done in that manner;
Ca and y plus est.
Dial: Picardy.

SIGNIFIANCE, s.f. (*signifikas*). Significance.
Fr. Significiance, (?) Significance.

SIMAROUBA? (*simaruba*). A plant, the leaves of which are used for making tea.
Carib, Simouraba, s.m.

SINE, s.m. (*sin*). Mold on the face or hand.
Fr. signe, sign (of beauty).
Dial: H.-Maine.
Ronsard makes use of siune, s.m.

SIRIO, SUHO, (*sirjo*) (*syro*). A plant, the berries of which are of a yellowish green and are said to be poisonous.
Der. Could it be the same as the Carib, Siriorou, a plant?

SIROPDE BATTERIE, s.m. (*siradbatr*). Open kettle syrup.

SIROTTER, v. tr. (*sirate*). To sweeten.
Sirop, syrup.
Dial: Poitou, Sirotter, to drink slowly, with sensuality.

SKIFFLE, m. (*skife*). A skiff.
Fr. esculrf, plus influence of Eng. skiff.

SMATT, adj. (*smat*). Smart, intelligent.
Eng. smart.

SOCILLE, SOUZILLE, f. ($sosij'$) ($suzij'$) Pillow slip.
O.F. Sousie, solsie, a material, a cloth.
Dial: H.-Maine, souille, s.m.
Souzille is probably a diminutive.

SOCO, o.m. ($s-k\circ$). Muscadine.
Der. Choctaw, suko, muscadine.

SOLTILLER, v. tr. ($s\circ/\varepsilon j'e$). To expose to the sun, to
give a sun bath to.
Fr. adj. soleil, sun.

SOMME, t.m. ($s\circ\mathfrak{m}$). Arithmetic problem.
Eng. sum, a problem.

SONDER, v. tr. ($s\tilde{a}de$). To test.
"Sonder un melon", to test a melon to determine if it
is ripe. "Sonder le coeur." to test the heart - see
if it beats properly.
Der. Fr. sonder, to explore with a sounding line.

SORTIR (ae) v. intr. ($s\circ r t i r$).
Remplacer venir de. Je sors De faire ca. Je sors
d'entrer. I just entered)
Dial: B.L.

SOUCI, m. ($susi$). Eyebrow.
Fr. sourcil.
Dial: Berry, Canada, Picardy, Champagne, Nivernais,
Orleans, Poitou, Saintonge.

SOUFFER, tr. ($s\circ f t e r$). To suffer.
Fr. souffrir. By analogy with verbs in er, plus the
past participle "souffert".

SOUILLON, (En) ($s\circ j\mathfrak{w}$). In rags, poor, unclean.
Fr. souillon, unclean person.

SOUITE, s.m. ($s\circ\tau$). Suit of clothing.
Eng. suit.
Dial: Canada.

SOULIER, m. ($s\circ j'e$)/ Shoe.
Fr. soulier.
Dial: Bas-Maine, Canada, Lorraine, Picardy, Normandy.

SOUR, prep. ($s\circ r$). Under.
Fr. sous, confusion of final consonant. By analogy
with sur, on, upon.

SOURDER, v. tr. (*sʊɾde*). To appear suddenly.
Fr. sourdre, to come up from the ground.
Dial: Poitou.

SOURD ET MUE, m.f. (*sʊɾmʏk*). Deaf and dumb.
Lit. translation from Eng. deaf and dumb.
Dial: Canada.

SOURIS CHAUDE, s.f. (*sʊɾiʃod*). Bat.
Dial: Anjou, Berry, Brittany, Canada, Bas-Maine,
Normandy, Champagne, Saintonge, Touraine, Poitou.
Chauve souris.

SOUTADAIRE, s.f. (*sʊtadɛɾ*). Horse blanket.
Spanish, Sudadero, same meaning.

SOUVENTES FOIS, adv. (*sʊvɛt fwa*). Often.
O.F. souvent, adj. plus fois.
Dial: Canada.

SPEED, (A FOULE) loc. (*sPiɔ*).
Eng. At full speed.
Dial: Canada, speed, speeder.

ST, STE, dem adj. (*sɛ, sɛə*). This, that.
"St'homme c'est mon frere".
"St' femme c'est la soeur a Marie."
Cet, cette, s.m.
Dial: B.L.

STECK, s.m. (*stɛk*). Steak.
Eng. Steak.
Dial: Canada.

STOVE, s.m. (*sɔv*). Heater, stove.
Eng. Stove.
Dial: Canada.

STRAFF, s.m. (*strɛp*). Strap.
Eng. strap.
Dial: Canada.

Su, prep. (*sʏ*). On.
Fr. sur. (By suppression of final "r".)
Dial: Anjou, Bas-Maine, Berry, Brittany, Burgundy,
Poitou, Lorraine, Nicornais, Saintonge, Normandy,
Canada, Orleans, Switzerland.

SUCE FLEUR, s.m. (*sʏs flœr*). Humming bird.

Fr. sucer, to suck, and fleur, flower, because of the habit of this bird.

SUGGESTION, f. (*sʏʒesjɑ̃*). Trouble, worry, tumult, noise.

"Arretez vos suggestions."

Possibly an extension of Fr. suggestion, to suggest, to cause to come to the thought.

SUIRE, v. tr. (*sʏir*). To follow.

O.F. suivre, to follow.

Dial: Berry, Canada, Hainaut, Champagne, Maine, Picardy, Nivernais, Normandy.

SUK RI'R, o.m. (*sʏkərʃe*). Sugar bowl.

Fr. sucrier, s.m.

Dial: Canada.

SUR (POUR), adv. (*sʏr*). Surely, assuredly.

Pou' sur i'va arriver demain.

Dial: B.L.

SUSPECT, adj. (*sʏs pɛk*). Strange, queer, bizarre, hard to please.

"Il est trop suspect."

Fr. suspect, that which inspires suspicion.

T

TABELLIER, s.m. (*t a b ə l j e*) Apron.

Fr. tablier, sm.

Dial: Picardy.

TAC-TAC, s.m. (*t a K t a K*). Pop corn., noise that the corn makes while roasting.

An echoic ord.

TAIAUT, m. (*t a j o*). Bloodhound.

Fr. taiaut, cry of a hunter. Extension of meaning.

TAILLER, v. tr. (*t a j e*). To whip.

O.F. tailler, to punish, condemn.

TAINTANASSE, s.m. (*t ɛ̃ t a n a s*). Tetanus.

Fr. Tetanos.

TAISER, (Se) v. rep. (*t e z e*). To hush, to keep silent.

"Taise-toi!" Also, Pois-toi!

Fr. Se taire. Analogy with verbs in er.

Dial: Anjou.

TALEURE, adv. (*t a l œ r*). After a while.

Fr. tout a l'heure.

By contraction ().

Dial: Ardenne, Canada, Hairaut, B.L.

TALLE, s.f. (*t a l*). Bush, tuft.

O.F. talle, bush, tuft.

Dial: Anjou, Canada.

TALLÉE, TRALLEE, s.f. (*t a l e t r a l e*). A crowd, a large group, many.

Elle a eine tralee d'enfant.

TANT QUE, (*t ã K ə*). Instead of .

Jusqu'a, until.

Fr. tant que, as long as.

Dial: Picardy.

TAPOCHER, v. tr. (*t a P o ʒ e*). To slap. To administer blows with the hand, especially in the face.

Fr. taper, to strike with flat of the hand.

Dial: Canada, Saintonge, Picardy.

TAQUER, v. past. (*t a K e*). To tack, to make.

Verb formation of tequet, a clamp.

Dial: Canada.

TAUPE, s.f. ($t \circ P$). A woman who goes out at night only, who likes night entertainment.
Fr. taupe, a mole.
Dial: B.L.

TENIR (En) ($t \pi i r$). To love, to care for, to be in love with.
Fr. tenir a, to be interested in.
Dial: B.L.

TAS (UN) adv. ($\tilde{e} t a$). Very.
Il est un tas Malade.

TASSEAU, m. ($t z s o$). Meat dried in the sun for at least a week.
Sp. tassajo, jerked beef.(?)

TATA, interjec. ($t a t a$). Thanks, thank you. (Onomatopoeia).
Dial: Anjou, Berry, Canada, Nivernais.

TATOUILLE, s.f. ($t a t u$). (1) A good whipping, a number of kicks, blows. (2) A sermon, a lecture. See ratatouille.
Dial: Poitou.

TAUPIN, s.m. ($t \circ P \tilde{e}$). A big, heavy man.
Fr. Taupin, a miner in the army.

TACHAMANDER, v. tr. ($t \S a m \tilde{a} d e$). To beg.
"J" tachamande.
Fr. quemander, to solicit something free of cost.
Dial: Canada, Berry, Nivernais.

TACHAMANDEUR, EUSE, s.m. & f. ($t \S a m \tilde{a} d o e r$). ()
One who begs.
Quemander. Noun formation.
Dial: Canada, Berry, Normandie.

TACEUE, s.f. ($t \S \phi$). Tail.
O.F. Choe, tail.

TCHINE, adj. ($t \S i \pi$). Curly, kinky (as of negro hair)
Possibly, Eng. "kinky".

TCHOEUR, m. ($t \S \circ e r$). Heart (rare).
Fr. coeur. Palatization of initial consonant.
Dial: Poitou.

TE? OTE? (*tɛ, ɔtɛ*). What? How? How many? (Negro dialect)
Carib, Ote (?) s.m.

TELAGRAPHER, v. tr. (*telegrafe*). To wire, to telegraph.
Fr. telegraphier.
Dial: Anlou, Canada.

TENDE, adj. (*tɛn*). Tender.
Fr. tendre. By suppression of final "r".
Dial: Canada, Burgundy, Ile de France, Lorraine, Saint-
onge, Orleans.

TENIR, v. tr. (*tɛnir*). Tenir magasin, Tenir des oranges,
etc. to keep store; to have oranges for sale.
Fr. tenir, to hold.
Dial: Anjou, Aunis, Canada, Lyonnais.

TERIR, v. tr. (*tɛrir*). To become dry, as of a well, a cow,
a spring.
Fr. tarir, same meaning.
Dial: Anjou, Berry, Canada, Nivernais.

TETE D'ORILLER, m. (*tɛtɔʁʃe*). Pillow case.
Fr. taie d'oreiller, pillow slip.
Dial: Anjou, Ardenne, Burgundy, Lyonnais,
Maine, Normandy, Canada, Orleans, B.B.

TIERSON, s.m. (*tjɛʁsɔ̃*). Liquor container.
O.F. tiers, a measure of capacity.

TIGNON, s.m. (*tiʝɔ̃*). Turban made from handkerchief, general-
ly. Knot of hair.
Fr. tignon, part of hair behind head of woman.
By extension, a head convey.

TANK, s.m. (*tɛ̃k*). Reservoir, tank.
Eng. Tank.

TAURE, s.f. (*tɔʁ*). Heifer.
Dial: Aunis, Bas-Maine, Canada, Orleans, Haut-Maine.

TEAM, s.m. (*tɛ̃m*). Team.
Eng. Team.

TIQUE, s.f. (*tik*). Louse, tick.
Fr. tique, cattle tick.
Dial: Carib, tique, s.m.

TIQUETTE, m. (*tikɛt*). Ticket.
Eng. ticket,
Fr. etiquette, tag designating nature of object.

TIRAILLE, s.f. (*tiraj*). Tendons in meat, hard to chew.
Fr. tirer and "aille" suffix. "J'faut bien tirer pou
manger d'la tiraille."
Dial: Poitou.

TIRERY v. tr. (*tire*). To throw.
"Tire ca la bas." Throw that away. Tire la pierre plus
loin.
Fr. tirer, to pull, to draw, by extension.
Tirer le diable par la queue, to make great efforts,
to be in an embarrassed position.
Tirer les vaches, to milk the cows.
Se faire tirer l'portrait, to have a photograph made.
Dial: B.L.

TIREUR DE PORTRAIT, s.m. (*tirœr de Portr*). Photographer.
O.F. tirer, to reproduce. Noun formation.

TIT, TITE, adj. (*ti, tit*). Small, little.
Fr. petit, petite, small, little.
Dial: Canada, Picardy, Normandy.

TITIS, s.m. (*titis*). Swallow.
Fr. Titi, warbler.

TODI, s.m. (*todi*). Toddy.
Eng. today, a mixture of whiskey and sweetened
water with crushed ice.

TOILETTER, v. tr. & intr. (*twalet*). To primp, to take
time to dress carefully.
Fr. toilette, dress. Verb formation.
Dial: Anjou, Berry, Canada, Lyonnais.

TONDRE, s.f. (*ton*). Decayed wood.
O.F. tondre, noise tunder, tinder.

TONIBAS!, inter. (*toniba*). Well! What in the world!

TONNE, s.f. (*ton*). Cistern.
Der. Fr. tonner, a large barrel.

TOPETTE, s.f. (*topet*). A flask, a little bottle, a drink.
Dial: Canada, Poitou, B.L., H-Maine.

TORTILLON, s.m. (*tortijon*). Ball of hair; knot of hair.
Fr. tortillon, anything twisted up into a mass.

TOQUAIL, s.m. & f. (*tə Kaj*). One who has the same name as another.

TOTO, s.m. (*tə tɔ*). Cake, childish term.
Fr. gateau.

TOUCHE, (*tʊʃ*). (). To lend a helping hand.
Fr. toucher, to touch.

TOUCHER, v. tr. (*tʊʃe*). To whip the horses, mules, or oxen to make them go faster.
Fr. toucher, to touch.
Dial: Poitou, B.L. (*toucher*, one who drives blasts in the fields.)

TOUPINAMBOUR, s.f. (*tʊ pinɑ̃bʊʁ*). Ground artichoke.
O.F. *toupinambour*. M.F. *Topinambour*.
Dial: Anjou, Brittany, Orleans, Touraine.

TOUR DE REINS, s.m. (*tʊʁ dɔʁɛ̃s*). To hurt the back, lumbago region.

TOURNAILLE, s.f. (*tʊʁnaj*). A turn; a place to turn.
Der. Formation on *tourner*, with "aille" suffix.
Dial: H-Maine.

TOURNAILLER, v. tr. & intr. (*tʊʁnajɛ*). To whirl, to turn around vigorously.
Der. Fr. *tourner*, with ending "ailler" suffix.

TOURNEE, s.f. (*tʊʁne*). A visit.
J'va aller faire une tournée ce soir.
Fr. *tournee*, voyage with set itinerary.
In H*Maine, *tournee* wine drunk by one person after another. The people stand in a row.

TOURTE, s.f. (*tʊʁt*) Dove.
O.F. *tourte*; M.F. *tourterelle*.
Dial: Poitou, B.L.

TOUSSAILLER, v. int. (*tʊsɛʃɛ*). To cough frequently.
Fr. *Tousser*, with "aller" suffix.

TOUT AU JUSTE, (*tʊ oʃys*). At the most, hardly.
Fr. *tout au plus*.

TOUT PARTOUT, adv. (*tʊ pɑʁ tʊ*). Everywhere.
Fr. *tout and partout*.
Dial: Picardy.

TRACK, s.m. (t r ɛ K). Race track, route, railroad.
Eng. track, s.m.

TRAIN, s.m. (t r ɛ̃). Noise.
Aller le train, to pace, of a horse.
Le Chercher train, to quarrel.
Le cheval va l'train.
Dial: Poitou, train, noise.

TRAINAGE, s.f. (t r ɛ̃ n aʒ). Debris, leavings, things left in disorder.
Noun formation.
Fr. trainer.
Dial: Canada.

TRAINAILLE, s.f. (t r ɛ̃ n aʒ). Object left out of place.
Fr. trainer. Noun formation.
Dial: Canada.

TRAINASSES, s.f. (t r ɛ̃ n a s). A woman who leads a bad life.
Trainarde has same meaning.
Formation on Fr. trainer, by extension.
Dial: Poitou, (B.L. has trainee, s.m.)

TRAINASSER, v. int. (t r ɛ̃ n a s s e). To hand in disagreeable length.
Trainer, with suffix assér.
Dial: Bresse Louhonnaise.

TRAIN-TRAIN, (Aller Son Petit) loc. (t r ɛ̃ t r ɛ̃). To go slowly without interruption.
O.F. Trantran, s.m.
Dial: Poitou, B.L.

TRAINE, A LA, loc. (a / a t r ɛ̃ n). In disorder, out of place, going to waste.
Fr. trainer, to drag, to be in ruin.

TRAITEUR, EUSE, s.m. and f. (t r e t æ r) (t r e t ø z). A quack, a charlatan.
Fr. triter, to treat.
Noun formation.

TRALEE, s.f. (t r a / e). A crowd, a band, a large number.
See rippee.

TRANCHER, v. tr. (t r ã s e). To slice, as of bread, corn, meat.
Der, Fr. trancher, to cut short, to do a thing immediately: "Trancher dans le vif."

TROLER, v. tr. & intr. (*tʁole*). To assume superior, authoritative airs, to run.
Fr. Troler, to carry hither and thither.
Dial: Picardy, to run.

TRAPPE, f. (*ʁaP*). A trap.
Fr. Trappe, a trap for catching birds.
Extension of meaning.
Dial: B.L.

TRAVAILLANT, s.m. (*tʁavajɑ̃*). A workman, an employee.
Noun formation on O.F. *travaillant*, active, industrious.

TRAVAILLER, v. tr. (*tʁavaje*). To torment, to pain, to fatigue,
Tu m'travailles avec tes mi di a quatorze heures.
(You bore me with your foolishness.
O.F. *Travaillier*, to molest.

TRENTE-QUATRE (Se Mettre en) (*ɑ tʁɑ̃tKɑtʁ*). To do every-
thing possible, to do one's best, to become worried,
excited over a thing.
Dial: B.L. *Se mettre sur son trente et un* ou *trente-*
six, To dress in stylish manner.

TRICOLER, v. (*tʁiKole*). To zig-zag in walking, to stagger,
to stumble.
Probably O.F. *tricolor*, to dance, to move very fast,
and *caracoler*, to go about in a circle, to go from
side to side.
Dial: Poitou.

TRICOTÉE, s.f. (*tʁiKote*). A beating with a stick.
Der. Fr. *tri ue*, big stick or German *streichen*, to
strike.
Dial: B.L.
O.F. *tricolor*, to give a beating to.

TRINGUE, s.m. (*tʁĩŋ*).
Der. Fr. *tringe*.
Dial: Bas-Maine, Britany, Normandy, Canada.

TRIPOTER, v. tr. and intr. (*tʁiPote*). To go back and
forth, to touch everything.
Fr. *tripoter*, to make a bad mixture.)
B.L. has *tripoter*, to whip, to beat.

TRIQUER, adj. (*tʁiKe*). Tricky, witty.
Der. Eng. *tricky*.

TRITER, v. tr. & intr. (*tʁi tɛ*). To treat.

C'est- ti toi qui trite a matin?

Eng. to treat.

TROLER, v. (*tʁo/ɛ*). To assume authority, to impress one with one's superiority.

Fr. troner, to occupy seat of honor, to affect preeminence.

TROMPE, s.f. (*tʁɔp*). A mistake, an error.

O.F. trompe, deception.

TROTTE, ALLER LE, loc. (*a/ɛ / tʁɔt*). (Of a horse) to trot.

Fr. Aller au trot, and pronunciation of verb forms.

TROTTINER, v. intr. (*tʁɔtine*). To go back and forth, to move around slowly.

Fr. trotter, to trot, to walk with short steps.

TRUE-BILL, s.m. (*tʁu bi/*). Report of grand jury declaring the necessity of continuing with the lawsuit.

Eng. true-bill.

TURLUTTER, v. tr. & intr. (*tʁɥtɛ*). To sing, to whistle a tune.

O.F. Turluter, to play the bag pipe.

Dial: Poitou.

TURLUTUTU, s.m. & f. (*tʁɥtɥtɥ*). A little bug, which sings at night in bushes, a cricket.

Der. Probably from the sound it makes.

TURLUTUTU, CHATEAU POINTU! (loc) (*tʁɥtɥtɥ...*).

When one does not wish to be bothered with someone, he is dismissed with this exclamation.

Dial: B.L.

V

- VAILLANT**, adj. (*vaʒɑ̃*). Nice, kind, good, having value.
Fr. vaillant, vigorous, robust, deserving. Extension of meaning.
Dial: Hainaut, Canada, Picardy, Saintonage, Normandy.
- VALDRAQUE**, s.f. (*valdʁag*). Waste, disorder, ruin, neglect.
"J'ai laissé aller à la valdraque". I let it go to ruin.
Fr. Valdraque, Nautical, in haste, in disorder.
- VALDRAILLE**, s.f. (*valdʁaj*). ruin waste.
Fr. Valdraque, hastily, in disorder; possibly influenced by Fr. Valetaille, base, lowly people.
- VALENTINE**, s.f. (*valɑ̃tin*). An old maid.
"As-tu vu cette valentine après avoir essayé d'attirer l'attention des hommes?"
Allusion to comic valentine pictures?
- VALOIR**, v. tr. (*valwaʁ*). To have wealth to the amount of:
Cet homme vaut trois mille piastres.
- VANTEUR**, euse s.m. & f. (*vɑ̃tœʁ*, *φs*). Boastful.
Fr. vantard
- VAT-ET-VIENT**, loc. (*vatevjɛ̃*). A going back and forth, a rush.
Fr. Va et vient
Dial: Canada
- VAULOIR**, v. tr. (*valwaʁ*). To be worth.
Der. Fr. valoir, influenced by present indicative vaud, etc. s.m.
- VAVITE**, s.f. (*vaʁit*). Diarrhea.
Fr. Aller and vite.
Dial: Poitou; B. L.
- VEILLAGE**, s.f. (*vejaz*). Faire une- to spend an evening with friends or relatives.
Noun formation on Fr. veiller, to stay up, not to sleep.
- VEILLÉE**, s. f. (*vejɛ*). A party at night; a night visit.
Fr. Veillée, night gathering in villages devoted to work; a night visit
- VENT DE BOUT**. (*vɑ̃dbut*). (). Not knowing what to do, what means to take; to despair.
Fr. Avoir le vent debout, to have the wind head-on, against. Extension to emotions caused by such, and by further extension, to be worried, to be in despair.
- VENUS**. (*venys*). A half breed woman of white and Indian blood.
Lat. Venus

VERDAGE, s.m. (*vɛɾdɛz*). Greens-- all kinds of green vegetables.
Also green food for animals.
O.F. Verdage, vegetables.

VERRURE, s.f. (*vɛɾdyɾ*). Wart.
Fr. verrue

Dial: Anjou, Berry, Britany, Canada, Nivernais, Normandy, Orleans,
Touraine, Saintonge.

VEUVE, s. m. & f. (*vœv*). Widow, widower.

O.F. Veve, widow.

Dial: Berry, Canada, Jura, Normandy.

VEVER, VEUVER, v. intr. (*vœve*). To act as a widow or widower does.
To enjoy the company of the opposite sex.

"Ca femme a mouru l'mois passe, it a deja commence a veuver".

Fr. Veuve (veuf)

Dial: Poitou (to become a widower).

VI, past part of vivre (*vi*). Lived.

VIANDE DE BETE, DE COCHON, s.f. (*vjãdɛbɛt*). Beef, pork.

Fr. Viande and bete (cattle) - and cochon.

VIENT (). (*vjɛ*). Next, La semaine qui vient; le mois qui
vient.

Dial: Canada.

VIEULON, s.m. (*vjəla*). Violon.

Fr. violon.

VIEUX GARÇON, s.m. (*vjəgarsɔ̃*). Zenia.

VIREBREQUIN, m. (*virbrekɛ̃*).

O.F. virbrequin, same meaning.

Dial: Bas-maine, Berry, Lyonnais, Nivernais.

(B. L. has vire-bouquin).

(H.M. has vireberquin s.m.)

VIVABLE, adj. (*vivab*). Endurable. Where one can live, tolerable.

O.F. vivable, smm.

Dial: Bas-maine.

VOIR, v. tr. (*vwaɾ*). The future of voir becomes, voirai, voiras,
voira, voire, voirra, voirra.

VOLICHE, f. (*volis*). Thin cypress board.

Fr. volige, smm.

VOMISSAGE, s.f. (*Vomissaz*). Act. 2. vomitz.

Fr. vomissement

Dial. B. L.

VOUCHE, excl. (*Wich*). Yes, used in a derisive manner.

Ab, bin vouiches

Fr. Ouiche! Exclamation of incredulity.

Dial. B. L.

W

WINROW (W i n r o w). (
 keep them from freezing.
 Eng. To windrow.

). To windrow sugar cane, to

VOIR, v. tr. (V o i r). To see
 Der. Fr. voir
 Dial: Picardy

Y

YANKEE, s.m. & f. (j. \tilde{e} Ki
Eng. Yankee.

). Yankee.

YOUQUER, v. tr. (j u Ke
Lat. fugum, yoke; verb formation
Dial: Poitou

). To yoke, as of horses, oxen.

Z

ZAILLE, s.f. ($\text{z} \text{ l} \text{ /}$). Wing, wings.
Fr. aile, with agglutination of "s" of "les"
Dial: Canada, Orleans, Poitou.

ZARICOT, s.m. ($\text{z} \text{ z} \text{ r} \text{ i} \text{ K} \text{ o}$). A bean.
Des zaricots, string beans.
Fr. haricot, and absorption of last consonant of plural of definite article.

ZEN ($\text{z} \text{ \bar{e}}$). (). Of it, some.
Fr. en, with influence of position after vour, nous.
Dial: B. L.

ZÉRO, s.m. & f. ($\text{z} \text{ e} \text{ r} \text{ o}$). A man or woman without capacity.
Fr. Zero, zero
Dial: B. L.

ZINZINS, ($\text{z} \text{ \bar{e}} \text{ z} \text{ \bar{e}}$) loc (). To be homesick, "blue".
Prov. zin-zan, (Faire le), to stagger. By extension of meaning.

ZIRABLE, adj. ($\text{z} \text{ i} \text{ r} \text{ a} \text{ b}$). Ugly, disgusting, bad to taste.
Adj. formation on zire.

ZIRE, s.m. ($\text{z} \text{ i} \text{ r}$) (). To have a horror of; to be disgusted with.
"Ça, ça m'fait zire".
This is repugnant to me.
Dial: Poitou.

ZOIE, s.f. ($\text{z} \text{ w} \text{ o}$). Goose, geese.
Fr. oie, goose; agglutination of "s" of "les"
Dial: Nivernais, Savoy, Picardy.

ZOZO, ZOISEAU, m. ($\text{z} \text{ o} \text{ z} \text{ o}$, $\text{z} \text{ w} \text{ a} \text{ z}$). Bird, oiseau, agglutination of pl. def. art.
Dial: In Saintonge: l'ozo, les ozos.

ZYEUX, s.m. s & pl. ($\text{z} \text{ j} \text{ \phi}$). An eye, eyes.
Fr. Plu-yeux. Agglutination of "s" of "les".

CONCLUSION

Jusqu'aujourd'hui, les français Louisianais ont formé au milieu des colons d'origine diverse qui fait la population de la Basse-Louisiane, de petits groupements préservant une réelle homogénéité avec leurs coutumes, leurs traditions, leurs superstitions, leur langue, bien distincte. Mais sous l'action de la vie moderne, leurs caractéristiques essentielles tendent de plus en plus à s'atténuer.

Intéressée aux survivances françaises en Amérique, je me suis attaché à étudier la langue les légendes, les folklore et les superstitions des derniers descendants de ce peuple à Welsh.

Cette langue qu'on appelle "Acadienne" offre beaucoup de particularité à tous les égards. C'est du français du Canada, comme c'est du français d'Ile de France, d'Anjou, de la Bourgogne de Berry, du Nivernais, de la Normandie, de Poitou, de Lorraine, de la Bresse-Louhannaise, de Touraine etc.

Depaysée, cette langue s'est accommodée à son nouveau milieu. Elle a emprunté aux langues sauvages du Canada les mots ouasuaron, pichou, saeamité, micoiné, etc.; aux autres langues sauvages: patassa, ohoupique, fakétaïque, sous, bayou, plaquemine, etc.

Encore, elle a fait des emprunts à la langue espagnole; mais, cachouque, lagniappe, pobon, brene, pirogue, bosal, soutadaire, etc.

L'emprunt aux Allemands n'est que peu considerable:
ahonter, c ^à c.

A l'Afrique, les français Louisianais ont emprunté les mots;
calinda, congo, jémbalaya, gris-gris, couche-couche, zombi
(ou hombi), gombo, etc. Aussi ai-je entendus ces mots dans
presque toutes les paroisses de la Basse-Louisiane.

Un grand nombre des mots dont on se sert ici et qui sont
empruntés sont de l'Anglais: cash, jogue, bogue, bequine, boss,
baflo, appointement, anxieux, policeman, agre, application, etc.

Mais la plupart des mots et des locutions ne sont pas em-
pruntés à aucune langue étrange. Ce sont ceux des divers patois
de la France, de la Suisse et du Canada. D'où je conclus qu'il
est faux d'appeler les Français de la Basse-Louisiane "Acadiens,"
comme s'il n'y avait parmi eux autre que des Acadiens. Ne
serait-il pas mieux de chercher un nom qui les embrasserait
tous?

BIBLIOGRAPHY

- Bayton, Percy H., Thorpe, Andrew
Testimonies of.
- Behrens, D. Französische Wortgeschichte Und Grammatik.
Halle, 1910.
- Breton, R. R. Raymond, Dictionnaire Caraibe Francais.
- Buffon, G. L. S. Histoire Naturelle
Tours, 1801 - 1808.
- Cadena, Martano Velasquez de la, A New Pronouncing Dictionary
of the Spanish and English Languages.
- Century Dictionary and Cyclopedic.
New York, 1889.
- Clifton, E. Grimaux, A. et Mac Laughlin, J. A. , A New French
Dictionary.
- Cormier, A. D. , Letters of the Rev. Cormier of Shediac, New
Brunswick.
- Cuoq, J. A. , Lexique de la Langue Algonquine.
Montreal, 1886.
- Diccionario de la Lengua Espanola.
Madrid, 1925.
- Ditchy, J. K. , Les Acadiens Louisianais et Leur Parler.
- Dottin, G., Glossaire Du Bas-Maine,
Paris 1899.
- Ernault, Emile, Dictionnaire Breton-Francais Du Dialecte de
Vannes.
Vannes, 1921
- Fortier, Aleee, The Acadians of Louisiana and Their Dialect
and Louisiana Studies.

Favre, L., Glossaire Du Poitou De La Saintonge et d'Aunis.

Gamillschitz, Ernest, Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache.

Heidelberg, 1926, -1929.

Geoffrion, L. F., Zigzag Autour de Nos Parlers.

Quebec 1924 - 1925 - 1927.

Gilleron, J. et Edmont, E., L'Atlas Linguistique De La France.

Glossaire Du Parler Français Du Canada.

Quebec, 1930.

Godefroy, F. Dictionnaire De L'Ancienne Langue Française.

Paris, 1885, 1902.

Guillevis, A., et Se Goff, P. Vocabulaire Breton-Français et Français-Breton.

Vannes, 1924.

Guillemant, Lucien, Dictionnaire Patois de la Bresse-Louhannaise.

Louhans, 1894 - 1902.

Haliburton, Thos., Evangelina and The Archives of Nova Scotia.

Hannay, James, History of Acadia.

Harbin, John Frederic, History of the Acadians.

Hatzfeld, A. et Thomas, A., Dictionnaire General De La Langue Française.

Tomes I , II , Paris, 1895 - 1900.

Heath, Thos., The Land of Evangelina.

Joret, Ch., Patois Normand Du Bessin.

Johnson, Willis Fletcher, Evangelina and Gabriel.

Johnson, William Preston, In Acadia.

Horting, G. Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache.

Paderborn, 1908.

Lacombe, Le Rev. Pere Alb., Dictionnaire De La Langue Des Gris.

Larousse Universel En Deux Volumes.

Paris, 1922.

Larousse Du XX Siecle En Six Volumes.

Paris, 1928, 1930.

Lauvriere, Emile, La Tragedie d'Un Peuple.

Ledieu, Aleius, Dictionnaire Picard, Gaulois et Francais.

Paris, 1911.

Littre, E. Dictionnaire De La Langue Francaise.

Paris, 1875, (Supplement) Paris, 1877.

Loth, J. Dictionnaire Breton-Francais.

Rennes, 1895.

Marshall, M. Humphrey, Catalogue Alphabetique Des Arbres et
Arbrisseaux.

Paris, 1871.

Martin, Francis Xavier, History of Louisiana.

Meyer, Libke, W. Romanisches Etymologisches Wörterbuch.

Heidelberg, 1911.

Mistral, F. Dictionnaire Provençal Francais.

Aix-En-Provence, 1878.

Montegut, Emile, Revue Des Deux Mondes.

June 1857.

Montesson, Charles Raoul Comte de, Vocabulaire Du Haut-Maine.

Paris, 1899.

Murray, James A. H., A New English Dictionary.

Oxford 1888, 1928.

Onillon, R. Et Verrier, A. J. Glossaire Etymologique et Histor-
ique Des Patois et Des Parlers De L'Anjou.

Angers, 1908. (Tomes 1 , 11.)

Puitspelu, Dictionnaire Etymologique Du Patois Lyonnais.

Read, W. A. Louisiana French.

Baton Rouge, 1931.

Rolland, E. Faune Populaire De La France.

Schwann, Behrens, Grammaire De L'Ancien Français.

Traduction Française par O. Bloch.

Leipzig, 1923.

Sonnini, C. S. Histoire Naturelle.

Paris, 1801 - 1808.

Vocelle, James Thos., The Triumph of the Acadians.

Warner, Charles Dudley, The Acadian Land.

Winlow, John, Collections of The Nova Scotia Historical Society.

Zetiquzen, Leon, Dictionnaire Des Patois Romans De La Moselle.

Oxford University Press, 1924.

BIOGRAPHY

Anna Theresa Daigle was born in Lafayette, Louisiana. She attended Mt. Carmel High School, Lafayette, Louisiana where she was graduated. She received her Bachelor's Degree in the College of Education from Southwestern Louisiana Institute in June 1928. She matriculated at Louisiana State University in the Summer, 1929. She has taught both elementary and High School subjects since the beginning of her teaching career. She is at present teaching French and History in the Welsh High School, Welsh, Louisiana, where she has been employed for the past four years.

She now submits this thesis as partial requirement for the degree of Master of Arts.

APPROVED:

Harry W.
MAJOR PROFESSOR

Charles W. Pipkin
DEAN OF THE GRADUATE SCHOOL

COMMITTEE:

Harry W.
E. O. Bourgeois
W. P. Fickens